Б. А. Караев

•

ЯПОНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИСТЕМА

Справочное пособие

Издание второе, дополненное и переработанное



Москва • 2009

УДК 811.521(035)
ББК 81.2Япо.я2
К21

Караев Б. А.

К21 Японская языковая система: справочное пособие / Б. А. Караев. — 2-е изд., доп. и перераб. — М.: Восточная книга, 2009. — 253, [3] с.

ISBN 978-5-7873-0458-9

В справочном пособии излагаются основы системы современного японского нормативного языка: фонетика, лексика, письменность, правила построения предложений и образования грамматических конструкций. Имеются разделы, посвященные вежливой форме речи, правилам составления деловых писем.

Кратко представлены отличительные особенности древнеписьменного языка бунго, правила чтения на японском языке древнекитайской письменности камбун.

В приложении приводятся сведения, касающиеся экзаменов на знание японского языка для иностранцев (Нихонго ноорёку сикэн), проводимых ежегодно по четырем уровням сложности Японским фондом.

Пособие может быть полезно как начинающим изучать японский язык, так и желающим углубить свои знания.

УДК 811.521(035)
ББК 81.2Япо.я2

СОДЕРЖАНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Возросшая роль Японии в различных областях жизни мирового сообщества повысила интерес к японскому языку во многих странах мира. По данным исследования, проведенного Японским фондом, в 1998 году число изучающих японский язык в мире составило 2 млн. 60 тыс. человек. В России за последние пять лет число изучающих японский язык выросло в 2 раза. В 144 учебных заведениях страны его изучают около 7500 человек, не считая тех, кто стремится самостоятельно освоить этот своеобразный и интересный язык.

В России издано немало учебных пособий для изучающих японский язык, рассчитанных как на аудиторные занятия, так и на самостоятельное изучение. В Японии также есть учебники японского языка для иностранцев. С помощью всех этих изданий, опирающихся на самые различные методики преподавания, можно, в зависимости от поставленной цели, овладеть как простым разговорным языком, так и углубленными знаниями в области японского языка. В предлагаемом справочном пособии автор попытался изложить основы системы японского языка, которые могут быть полезны как в процессе изучения языка, так и для правильного понимания японской речи, в переводах с языка, а также для получения навыков письма.

Помимо основных правил современного нормативного разговорно-литературного языка, приводятся грамматические правила, широко применявшиеся в классической литературе, древнеписьменном языке бунго. Даны также правила чтения на японском языке текстов, написанных на древнекитайском языке камбун, на котором было записано немало трудов японских ученых, а также официальных документов до конца прошлого столетия.

Учитывая повышенный интерес к проводимым в России с прошлого года Японским фондом и Японской ассоциацией международного образования экзаменам по определению уровня знаний японского языка, в приложении к справочному пособию даются сведения, касающиеся требований к этим экзаменам, и разъяснение на

русском языке грамматических форм и выражений, нормированных для каждого уровня экзаменов. Сведения о системе языка, содержащиеся в пособии, будут полезны при подготовке к сдаче экзаменов всех уровней, позволят найти правильные решения к экзаменационным задачам.

Предлагаемая книга может быть полезна преподавателям японского языка, переводчикам, а также всем изучающим японский язык в качестве дополнения к имеющимся на сегодняшний день учебникам.

1. ФОНЕТИКА

1.1. Японский можно отнести к одному из наиболее легко произносимых языков, так как в нем нет сложных звуковых сочетаний. В современном литературном языке встречается 18 согласных звуков: [k], [ʃ], [s], [t], [ch], [ts], [n], [h], [f], [m], [r], [w], [g], [j], [dz], [d], [b], [p], 5 гласных: [a], [i], [u], [e], [o]. Кроме того, имеется 3 йотированных гласных:[ya], [yu], [yo], которые обозначают также мягкость предшествующего согласного.

1.2. Большинство согласных звуков японского языка произносится, как в русском языке в следующих, к примеру, словах: [k] — *кот*, *каша*; [s] — *сон*, *суп*; [t] — *танец*, *тост*; [ch] — *чай*, *чистить* [ts] — *цукат*, *цунами*; [n] — *нос*, *нары* (перед заднеязычными [k], [g] переходит в [ng]); [h] — *хирург*, *хам*; [f] — *фужер*, *футляр*; [m] — *май*, *мука*; [r] — *рот*, *рис*; [g] — *гость*, *газ* (в середине слова приобретает носовой оттенок); [d] — *дом*, *дар*; [b] — *бирка*, *балкон*; [p] — *поле*, *пила*.

Звук [ʃ] произносится мягко: *ШЬ*; [w] сочетается только с [a], слог этот в русской транскрипций изображают как *ВА*, но произносят не *VA*, а *WA*.

1.3. Гласный [a] произносится, как в русских словах *дар*, *март*; [i] — как в словах *мир*, *кит*; [u] — как в словах *куст*, *русский*; [e] — как русское Э в словах *эти*, *эхо*; [o] — как в словах *кот*, *вор*. Йотированные гласные произносятся кратко: [ya] звучит, как в словах *язык*, *ячмень*; [yu] — *юг*, *юла*; а [yo] — как в словах *ёрш*, *ёлка*.

Звук [i] после гласной может звучать кратко, подобно русскому *Й* в словах *бой*, *рай*.

1.4. Согласные обязательно чередуются с последующими гласными. Характерно противопоставление согласных по палатализованности — непалатализованности (мягкости — твердости). Некоторые согласные могут сочетаться лишь с определенными гласными: мягкие [j], [ch], [ʃ] сочетаются с гласными [i], [ya], [yu], [yo]; [s], [dz] сочетаются только с [a], [u], [e], [o]; [d] — с [a], [e] и [o], а [f] и [ts] — только с [u].

В произношении слов иностранного происхождения (*гайрайго*), особенно иностранных имен собственных, могут встречаться иные звукосочетания (см. п. 4.8.2.).

1.5. Все встречающиеся в японском языке звуки и звукосочетания можно выразить с достаточной точностью буквами русского алфавита. При этом надо иметь в виду, что реальное звучание более точно передается звукосочетаниями, представленными в табл. 1.1, вместе с тем существует общепринятая транскрипция, которой и будем пользоваться в этом пособии.

1.6. Всего в японском языке встречается 100 открытых слогов. Каждый из этих слогов может быть превращен в закрытый присоединением *Н* в конце слога, например: *ДА-ДАН*, *СЭ-СЭН*.

1.7. Отсутствуют звуки *Л*, *В*, *З*, *Ж*. При произношении иностранных слов или имен собственных, содержащих эти звуки, обычно их заменяют соответственно звуками *Р*, *Б* (или *У*) и *ДЗ*, *ДЖ*.

Лондон — *РОНДОН* (ロンドン); Узбекистан — *УДЗУБЭКИСТАН* (ウズベキスタン), Воронеж — *БОРОНЭДЖИ (УОРОНЭДЖИ)* (ボロネジ、ヴォロネジ).

1.8. В разговорной речи в словах, оканчивающихся на: *Ш'И*, *ДЖИ* (*ДЗИ*) произносится так же мягко, как *ДЖ'И*, а не *ДЖЫ*. Сочетания *ШИ*, *ЧИ* и *ДЖИ* в русской транскрипции принято писать *СИ*, *ТИ*, *ДЗИ*. В латинской транскрипции они пишутся как *SHI*, *CHI*, *JI*.

1.9. Звук [n] в начале слова и перед согласными [t], [d], [n] произносится как Н в русском языке, перед согласными [k], [g] — как близкое к носовому [*ŋ*], а перед [p], [b], [m] — [m], несмотря на то, что во всех случаях обозначается знаком ん.

ГЭНДАЙ, СИНТАЙ, КАНГАЙ, МАНГА, КАМПАЙ, КОМБАН

げんだい しんたい かんがい まんが かんぱい こんばん

1.10. Гласные [i] и [u], стоящие между некоторыми глухими согласными, могут редуцироваться и произноситься очень кратко или вообще выпадать, упрощая произношение:

ИС(И)КИ, С(И)КАСИ, Х(И)ТОЦУ, Ф(У)ТАЦУ, ВАТАК(У)СИ.
いしき，しかし，ひとつ，ふたつ，わたくし

1.11. Сочетания звуков пяти левых колонок табл. 1.1 изображаются одним знаком каны, а правых трех (кроме первой строки) — двумя, причем второй знак принято изображать более мелким шрифтом.

1.12. В японском языке гласные могут быть краткими и долгими. Гласный может следовать один за другим без промежуточного согласного. Все гласные, включая йотированные, могут быть долгими: *ОКА:САН*, *ОНИ:САН*, *СУ:ГАКУ*, *ОНЭ:САН*, *ОТО:САН*, *Ё:ФУКУ*, *КЁ:ТО*. （おかあさん，おにいさん，すうがく，おねえさん，おとうさん，ようふく，きょうと）

1.13. В японском языке встречаются геминаты (двойные согласные) как в словах, образованных из двух и более иероглифов *(ИТТАИ*, *ХАССАЙ*, *КЭККОО)*, так и в исконных японских словах *(МОППАРА*, *ЮККУРИ)*. Звук *Р* [r] не может быть двойным.

1.14. При образовании сложного слова возможно превращение глухого согласного, с которого начинается второй компонент, в звонкий или полузвонкий (*К* → *Г*, *С* → *ДЗ*, *Т* → *Д*; *Х и Ф* → *Б* или *П*; *С*, *Т* → *ДЗ)*. Здесь под глухими (<ruby>清音<rt>せいおん</rt></ruby>), звонкими (<ruby>濁音<rt>だくおん</rt></ruby>), полузвонкими (<ruby>半濁音<rt>はんだくおん</rt></ruby>) подразумеваем звуки, выражаемые знаками слоговой азбуки с точками или кружочком в верхнем правом углу (см. п. 2.4).

1.15. Характерной особенностью японской речи является отсутствие четко выраженного ударения в каждом слове.

1.16. В устной речи служебная часть синтагмы (кроме заключительной частицы в конце предложения) произносится с тональностью немного ниже значимой части (см. п. 5.1.6). Каждая синтагма произносится слитно. Паузу в речи можно делать только между отдельными синтагмами.

Таблица 1.1

Возможные звукосочетания в японском языке

[a] *А*	[i] *И*	[u] *У*	[e] *Э*	[o] *О*	[ya] *Я*	[yu] *Ю*	[yo] *Ё*
[ka] *КА*	[ki] *КИ*	[ku] *КУ*	[ke] *КЭ*	[ko] *КО*	[kya] *КЯ*	[kyu] *КЮ*	[kyo] КЁ
[sa] *СА*		[su] *СУ*	[se] *СЭ*	[so] *СО*			
	[ʃi] *Ш'И*				[ʃa] *Ш'А*	[ʃu] *Ш'У*	[ʃo] *Ш'О*
[dza] *ДЗА*		[dzu] *ДЗУ*	[dze] *ДЗЭ*	[dzo] *ДЗО*			
	[ji] *Д'Ж'И*				[ja] *Д'Ж'А*	[ju] *Д'Ж'У*	[jo] *Д'Ж'О*
[ta] *ТА*			[te] *ТЭ*	[to] *ТО*			
	[chi] *ЧИ*				[cha] *ЧА*	[chu] *ЧУ*	[cho] *ЧО*
		[tsu] *ЦУ*					
[da] *ДА*			[de] *ДЭ*	[do] *ДО*			
[na] *НА*	[ni] *НИ*	[nu] *НУ*	[ne] *НЭ*	[no] *НО*	[nya] *НЯ*	[nyu] *НЮ*	[nyo] *НЁ*
[ha] *ХА*	[hi] *ХИ*		[he] *ХЭ*	[ho] *ХО*	[hya] *ХЯ*	[hyu] *ХЮ*	[hyo] *ХЁ*
		[fu] *ФУ*					
[ba] *БА*	[bi] *БИ*	[bu] *БУ*	[be] БЭ	[bo] *БО*	[bya] *БЯ*	[byu] *БЮ*	[byo] *БЁ*
[pa] *ПА*	[pi] *ПИ*	[pu] *ПУ*	[pe] *ПЭ*	[po] *ПО*	[pya] *ПЯ*	[pyu] *ПЮ*	[pyo] *ПЁ*
[ma] *МА*	[mi] *МИ*	[mu] *МУ*	[me] *МЭ*	[mo] *МО*	[mya] *МЯ*	[myu] *МЮ*	[myo] *МЁ*
[ra] *РА*	[ri] *РИ*	[ru] *РУ*	[re] *РЭ*	[ro] *РО*	[rya] *РЯ*	[ryu] *РЮ*	[ryo] *РЁ*
[wa] *ВА*							

2. СЛОГОВЫЕ АЗБУКИ КАТАКАНА И ХИРАГАНА

2.1. В японской письменности помимо иероглифов имеются две графические разновидности слоговой азбуки: *катакана и хирагана.*

2.2. Знаки катаканы представляют собой часть одного из созвучных с буквой иероглифов, поэтому они имеют угловатую графику. Знаки же хираганы происходят от скорописного упрощения созвучного иероглифа, поэтому имеют более округлые, плавные линии (табл. 2.1, 2.2).

2.3. В японском письме обычно используют хирагану, а слова западного происхождения и иностранные имена собственные пишут катаканой. Иногда катаканой пишут слова, состоящие из сложных, редко употребляемых иероглифов.

2.4. В катакане и хирагане по 48 знаков. Кроме того, к 25 знакам каждой азбуки можно подставить у правого верхнего угла две точки или кружок и превратить глухие согласные в звонкие или полузвонкие (см. п. 1.14).

2.5. Знаки каны обычно располагают в виде таблиц (табл. 2.1 и 2.2), в которых в крайней правой колонке находятся гласные *А*, *И*, *У*, *Э* и *О*, а в колонке левее — слоги, начинающиеся на *К* в сочетании с гласной первой колонки, затем начинающиеся на *С* и т. д. В шестой слева колонке имеется единственный знак, не являющийся открытым слогом, обозначающий согласную *Н* и называемый *ун.* В большинстве японских словарей слова располагают в порядке этих таблиц, причем буквы со знаком, превращающим глухие в звонкие, следуют после букв без таких знаков.

2.6. Написание слов азбукой кана в современном японском нормативном языке *коого* после реформы 1946 года совпадает с их произношением (табл. 16.4).

2.7. Буквой を в современном письме изображают только падежную частицу винительного падежа.

2.8. Звукосочетание ДЗИ выражается знаками じ（ジ）и ぢ（ヂ）, а *ДЗУ* — знаками ず（ズ）и づ（ヅ）. Согласно правилам современной орфографии, применяют знаки じ, ず за исключением следующих случаев:

• когда новое слово образовалось соединением двух слов, а глухой звук стал произноситься звонко:

つけもの → しおづけ(塩漬け）つつむ → こづつみ（小包)

ち → はなぢ（鼻血） ちゅうごく → ろうぢゅう（老中）

• когда в одном слове за буквами ち, つ следует ぢ или づ

ちぢむ（縮む） つづく（続く） つづみ（鼓）

2.9. Падежные частицы *ВА* и Э пишут буквами は（ハ）, или へ （ヘ）.

ほん がっこう い
これは本です 学校へ行く

2.10. Долгие гласные Ю:, Ё:, Э:, О: пишут следующим образом:

• *Ю*: — буквами ゆう:

ゆうがた（夕方） ゆうじん（友人） ゆうびん（郵便）、

• *Ё*: — буквами よう:

ようじ（用事） たいへいよう（太平洋）、

• Э: присоединяют к букве ряда Э え:

おねえさん（お姉さん）、

• *О*: присоединением к букве ряда О う:

おとうさん（お父さん） ほうき（箒） こうえん（公園）

Исключением являются следующие слова, где повторяется буква О, производные от 大きい:

おおや（大家） おおげさ（大袈裟） おおぜい（大勢）,

а также слова: おおかみ（狼） とおい（遠い） とおり（通り） こおり（氷、郡） こおる（凍る）.

2.11. Геминаты (двойные согласные) обозначают буквой っ, как правило, мелким шрифтом:

いった(行った) けっこう(結構) いっかい(一階) りっぱな(立派な)

2.12. Когда гласная произносится кратко, ее изображают мелким шрифтом:

しゅくだい(宿題) いっしょけんめい(一所懸命) しゅっせ (出世).

2.13. Помещенные в двойную рамку две буквы таблиц 2.2 и 2.3 в современном письме не применяются, но широко использовались до введения новых правил орфографии в 1946 году. В текстах, написанных старописьменным языком *бунго*, а также в литературе, изданной до 1946 года, эти буквы встречаются.

2.14. Звук [v] в иностранных именах собственных иногда выражают знаком катаканы ヴ (см. п.4.8).

2.15. В литературе, изданной до 1946 года, правила написания многих слов каной (традиционная орфография) значительно отличались от современных (табл. 16.4).

2.16. В японском письме используются особые знаки, обозначающие повторение знака каны или иероглифа. Знак ヽ означает повторение предшествующего знака каны, а знак 々 повторение иероглифа. При вертикальном письме повторение двух знаков каны изображают символом 〱, вытянутого вертикально на размер двух знаков.

Таблица 2.1

Слоговая азбука хирагана

ぱ	ば	だ	ざ	が	ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
ПА	БА	ДА	ДЗА	ГА	Н	ВА	РА	Я	МА	ХА	НА	ТА	СА	КА	А
ぴ	び	ぢ	じ	ぎ		ゐ	り		み	ひ	に	ち	し	き	い
ПИ	БИ	ДЗИ	ДЗИ	ГИ		И	РИ		МИ	ХИ	НИ	ТИ	СИ	КИ	И
ぷ	ぶ	づ	ず	ぐ			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
ПУ	БУ	ДЗУ	ДЗУ	ГУ			РУ	Ю	МУ	ФУ	НУ	ЦУ	СУ	КУ	У
ぺ	べ	で	ぜ	げ		ゑ	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
ПЭ	БЭ	ДЭ	ДЗЭ	ГЭ		Э	РЭ		МЭ	ХЭ	НЭ	ТЭ	СЭ	КЭ	Э
ぽ	ぼ	ど	ぞ	ご		を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
ПО	БО	ДО	ДЗО	ГО		О	РО	Ё	МО	ХО	НО	ТО	СО	КО	О

Таблица 2.2

Слоговая азбука катакана

パ	バ	ダ	ザ	ガ	ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
ПА	БА	ДА	ДЗА	ГА	Н	ВА	РА	Я	МА	ХА	НА	ТА	СА	КА	А
ピ	ビ	ヂ	ジ	ギ		ヰ	リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
ПИ	БИ	ДЗИ	ДЗИ	ГИ		И	РИ		МИ	ХИ	НИ	ТИ	СИ	КИ	И
プ	ブ	ヅ	ズ	グ			ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
ПУ	БУ	ДЗУ	ДЗУ	ГУ			РУ	Ю	МУ	ФУ	НУ	ЦУ	СУ	КУ	У
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ		ヱ	レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
ПЭ	БЭ	ДЭ	ДЗЭ	ГЭ		Э	РЭ		МЭ	ХЭ	НЭ	ТЭ	СЭ	КЭ	Э
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ		ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
ПО	БО	ДО	ДЗО	ГО		О	РО	Ё	МО	ХО	НО	ТО	СО	КО	О

3. ИЕРОГЛИФЫ

3.1. Графика иероглифов

3.1.1. Конструкция любого иероглифа состоит из комбинации графических элементов, представленных в таблице 3.1. Написание каждого отдельного элемента (черты) производится без отрыва кисти (пера) от бумаги. При переходе к написанию следующего элемента перо обязательно отрывают от бумаги (кроме скорописи).

3.1.2. При написании каждого элемента должны точно соблюдаться направление движения пера и способ отрыва его от бумаги. Стрелками показано направление движения пера. Кружок означает, что перед отрывом пера от бумаги его нужно прижать, а треугольник указывает на плавный отрыв пера от бумаги со сведением толщины линии на нет.

3.1.3. Составляющие иероглиф графические элементы могут располагаться в разных местах иероглифа, иметь разные размеры и ориентацию, однако направление движения пера и способ его отрыва остаются неизменными. Число элементов в иероглифах бывает от 1 до 33. Большинство иероглифов состоит из 8–18 элементов.

3.1.4. В иероглифе выделяется главная часть, которую называют *ключом иероглифа*. Всего существует 214 ключей, каждый ключ имеет свое название и порядковый номер (табл. 3.2). Некоторые из них имеют более одного графического изображения (табл. 3.3).

3.1.5. У большинства иероглифов ключи располагаются на левой стороне иероглифа и делят его на две части. Такие ключи называются 偏 (へん). Кроме того, есть ключи, расположенные на правой стороне иероглифа — 旁 (つくり), сверху иероглифа — 冠 (かんむり), снизу — 脚 (あし), охватывающие верх и левую сторону иероглифа — 垂 (たれ), левую сторону и низ иероглифа — 繞 (にょう), внутреннюю часть с разных сторон — 構 (かまえ).

3.1.6. У многих иероглифов ключ несет некоторую информацию о смысле иероглифа, а *цукури* часто указывает на онное чтение этого иероглифа:

海 — море, 河 — река, 汗 — пот, 液 — жидкость.

きゅう: 級 吸 汲, しん: 侵 浸 寝, ふく: 腹 複 覆, ふん: 噴 墳 憤.

3.1.7. По частоте применения и значимости иероглифы делятся на следующие категории:

— учебные иероглифы (教育漢字（きょういくかんじ）), входящие в 9-летний курс обязательного школьного образования (1006 единиц, отмечены звездочкой в таблице 3.4);

— иероглифы постоянного применения (常用漢字（じょうようかんじ）, см. табл. 3.4), используемые в настоящее время в печатных изданиях (1945 единиц, включая учебные иероглифы);

— иероглифы имен собственных (人名漢字（じんめいかんじ）) в количестве 284 единиц, которые не включены в число иероглифов постоянного применения;

— нормированные государственным стандартом JIS иероглифы (6335 единиц, в т. ч. 1-го уровня — 2965 и 2-го уровня — 3390), обычно содержащиеся в памяти редакторских программ персональных компьютеров.

3.1.8. Написание элементов (черт) иероглифов должно производиться в определенной последовательности.

а) У иероглифов, состоящих из вертикально расположенных составляющих (имеющих *каммури* или *аси*), сначала пишут полностью верхнюю составляющую, затем нижнюю:

穴 空 田 思 ⺮ 笑

б) У иероглифов, состоящих только из левой и правой составляющей (*хэн* и *цукури*), пишут полностью левую (*хэн*), затем правую часть (*цукури*):

木 松 金 銀 氵 河

в) Компоненту, состоящую из трех вертикальных элементов, пишут, начиная со среднего элемента, затем сначала левый, а после него — правый:

亅 才 水   亅 小 小

г) Вначале пишут опускающийся налево элемент, затем — опускающийся направо:

丿 人   丿 入   ナ 大

д) Сначала пишут горизонтальные линии, затем — пересекающую вертикальную или наклонную направо или налево:

一 十   二 干   䒑 半

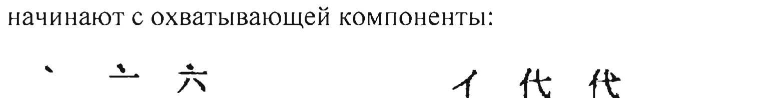
е) Горизонтальную линию, к которой, не пересекая её, прикасается, вертикальная линия, пишут после вертикальной:

十 土   干 王   月 且

ж) Точку, стоящую наверху, пишут первой, а точку, расположенную внизу или с правой стороны, пишут последней:

冂 国   門 開   冂 円

з) Написание иероглифа с охватывающей компонентой (*камаэ*) начинают с охватывающей компоненты:



и) Некоторые иероглифы пишутся с отступлением от этих правил.

丿 丿 右   く 𡿨 女

3.2. Чтение и смысл иероглифов

3.2.1. Каждый иероглиф выражает определенный смысл (предмет, действие, образ и т. д.).

3.2.2. Подавляющее большинство иероглифов имеет исконное японское смысловое чтение (кун-ёми) (訓読(くんよ)み) и пришедшее из Китая с иероглифами звуковое чтение (он-ёми) (音読(おんよ)み).

3.2.3. Почти все основы исконных японских слов можно выразить иероглифами, которые произносятся смысловым чтением. Изменяемые окончания таких слов (送(おく)り仮名(がな)) пишутся каной (см. п. 3.3).

3.2.4. Все слова китайского происхождения можно изобразить одним или несколькими иероглифами, и произносятся они звуковым чтением, которое перешло в японский язык вместе с иероглифами, но к настоящему времени стало сильно отличаться от современного произношения этих же иероглифов в китайском языке.

3.2.5. Некоторые иероглифы имеют только звуковое чтение. Встречаются иероглифы, имеющие только смысловое чтение.

3.2.6. Каждый иероглиф в звуковом чтении произносится одним или двумя слогами. Некоторые иероглифы имеют более одного звукового или смыслового чтения (см. табл. 3.5).

3.2.7. Число вариантов звукового чтения ограничено 256 звукосочетаниями, поэтому одинаковое звуковое чтение могут иметь многие, даже разные по смыслу иероглифы (например, 430 иероглифов произносятся こう, 322 иероглифа — そう и т. д.)

3.2.8. Существуют иероглифы чисто японского происхождения 国字(こくじ), которых нет в китайской письменности. Общее число таких иероглифов около 300, но в современной литературе встречается не более 30. Большинство из них имеет только кунное чтение.

3.2.9. Некоторые иероглифы имеют более одного звукового чтения в зависимости от времени заимствования из китайского языка выраженного этим иероглифом слова. Звуковые чтения иероглифов подразделяются на следующие виды:

ГО-ОН 呉音 (исторически первое японское чтение иероглифов) — заимствовано японским языком в период VII–VIII вв., до эпохи Нара, часто встречается в словах, имеющих отношение к буддизму.

КАН-ОН 漢音 (исторически второе японское чтение иероглифов) — наиболее распространенное, заимствовано в VIII–X вв., в период Таньского правления в Китае.

ТОО-ОН 唐音 (исторически третье японское чтение иероглифов) — встречается в словах, пришедших в Японию из Китая в XIV–XV вв., в периоды правления Сун, Юань, Мин и Цин.

3.2.10. Встречаются слова из одинаковых иероглифов, смысл которых различается в зависимости от произношения (табл. 3.6).

3.2.11. При написании некоторых слов из-за сходства изображения или смысла часто встречается ошибочный выбор иероглифа. В таблице 3.7 приводятся примеры правильного и ошибочного написания таких слов.

3.2.12. Форма написания некоторых иероглифов была изменена в результате реформ письменности в послевоенные годы. В печатных изданиях и документах, появившихся до 1960-х годов, встречаются иероглифы старого образца. Старая и новая формы наиболее часто встречающихся иероглифов приводятся в табл. 3.8.

3.3. Окуригана — следующая за иероглифом часть слова

3.3.1. Под 送(おく)り仮(が)名(な) подразумевается часть слова, которая пишется каной следом за иероглифом и служит для облегчения чтения иероглифа. Правила написания окуриганы нормированы Постановлением 1973 года и Изменениями 1981 года. Эти правила обязательны в казенных документах и в публикуемых средствами массовой информации текстах. В художественной, научно-технической литературе и в других письменных произведениях от этих правил можно отступать.

3.3.2. У спрягаемых слов иероглифами изображают неизменяемую часть слова, а каной изображают, как правило, изменяемую часть:

書(か)く 生(い)きる 飛(と)ぶ 有(あ)る 落(お)ちる 荒(あら)い 賢(かしこ)い

3.3.3. Когда выраженная иероглифом основа слова может произноситься по-разному в зависимости от смысла, окуригану пишут так, чтобы можно было легко определить правильное чтение этого слова:

上(あ)がる 上(のぼ)る 曲(ま)げる 曲(ま)がる

3.3.4. У прилагательных (см. раздел 8) 1-го вида, основа слова которых оканчивается на -しい, окуригану начинают с этого слога, а у прилагательных 2-го вида, основа которых оканчивается на -か, -やか, -らか, написание окуриганы начинают с этих слогов:

著(いちじる)しい 悲(かな)しい 惜(お)しい 悔(くや)しい 珍(めずら)しい 暖(あたた)かだ 静(しず)かだ 和(なご)やかだ

3.3.5. В синтагмах, образованных присоединением служебного слова (слов) к глаголу, прилагательному или существительному, каной изображают изменяемую часть значимого слова и присоединенное служебное слово (слова):

動(うご)かす[動(うご)く] 照(て)らす[照(て)る] 生(う)まれる[生(う)む] 書(か)きたがる[書(か)く]

怪(あや)しむ[怪(あや)しい] 苦(くる)しがる[苦(くる)しい] 汗(あせ)ばむ[汗(あせ)] 男(おとこ)らしい[男(おとこ)]

3.3.6. В тех случаях, когда нет опасения, что слово будет прочитано неправильно, первый знак окуриганы можно сократить:

浮(う)[か]ぶ 生(う)[ま]れる 押(お)[さ]える 聞(き)[こ]える

3.3.7. Имена существительные, как правило, изображают только иероглифами, без окуриганы:

つき　とり　やま　かわ　はな　げいじゅつ　ぶんか
月　鳥　山　川　花　芸術　文化

Исключением являются следующие слова:

あた　あわ　いきお　いく　うし　かたわ　さいわ　しあわ　たが　たよ
辺り　哀れ　勢い　幾ら　後ろ　傍ら　幸い　幸せ　互い　便

なか　なさ　なな　ひと　ほま
り　半ば　情け　斜め　独り　誉れ　自ら　災い

3.3.8. Существительные, образованные из ёгэна, а также слова, субстантивированные добавлением суффиксов –さ –み –げ, сохраняют бывшую окуригану:

あつ　おお　ただ　たし　あか　おも　お
暑さ　大きさ　正しさ　確かさ　明るみ　重み　惜しげ

Исключения:

うたい　おそれ　おもむき　こおり　しるし　いただき　おび　たたみ　おろし　けむり　こい　こころざし
謡　虞　趣　氷　印　頂　帯　畳　卸　煙　恋　志

つぎ　となり　とみ　はじ　はなし　まい　おり　かかり　かかり　くみ　こえ　なみ　まき　わり
次　隣　富　恥　話　舞　折　係　掛　組　肥　並　巻　割

3.3.9. В наречиях, прилагательных 3-го вида (неспрягаемых) и союзах последний слог изображают каной:

かなら　さら　すこ　すで　ふたた　まった　もっと　きた
必ず　更に　少し　既に　再び　全く　最も　来る

さ　およ　か　ただ
去る　及び　且つ　但し

3.3.10. В сложных двухкорневых словах сохраняют окуригану каждого компонента:

か　い　もう　こ　ながび　うらぎ　たびだ　うすぐら　こころぼそ
書き入れる　申し込む　長引く　裏切る　旅立つ　薄暗い　心細

お　ば　ま　どお　うし　すがた　らくが　はかまい　ひ　あ　い
い　落ち葉　待ち遠しい　後ろ姿　落書き　墓参り　日当たり　入

え　おし　ご　い　もの
り江　教え子　生き物

3.3.11. В словах, которые вошли в постоянный обиход, а также в случаях, когда чтение слова не вызывает сомнения, окуригану можно исключить:

とりしまりやく かきとめ こづつみ ぶあい とりあつかい わりびき ばんぐみ ひづけ ものがたり
取締役 書留 小包 歩合 取扱 割引 番組 日付 物語
うきよえ
浮世絵

Следующие слова принято писать без окуриганы:

いぶき さじき しぐれ つきやま なごり なだれ ふぶき まいご ゆくえ
息吹 桟敷 時雨 築山 名残 雪崩 吹雪 迷子 行方

Таблица 3.1

Графические элементы иероглифов

Элемент	Примеры иероглифов или знаков катакана			Элемент	Примеры иероглифов или знаков катакана		
㇔	ハ	丸	京	㇐	ナ	天	大
㇑	ト	十	半	㇚	ホ	予	事
㇒	ノ	金	代	㇆	コ	国	右
㇟	ヒ	北	色	㇏	大	谷	建
㇆	カ	句	司	㇛	ム	女	巡
㇀	シ	冷	河	㇈	九	風	飛
㇇	マ	空	予	㇃	心	勉	思
㇇	ラ	水	礼	㇙	ル	長	衣
㇗	匹	区	世	㇂	式	武	代

Таблица 3.2

Номер, название и значение наиболее распространенных иероглифических ключей

№ ключа	Название	Вид	Значение	Примеры
9	にんべん	イ	Человек	休 — отдых, 体 — тело
15	にすい	冫	Лёд	冷 — охладить, 凍 — морозить
19	ちから	力	Сила	動 — движение, 働 — работа
27	がんだれ	厂	Обрыв	厚 — толстый, 原 — поле
30	くちへん	ロ	Рот	呼 — звать, 唄 — песня
31	くにがまえ	囗	Ограда	国 — страна, 固 — прочный
32	つちへん	土	Земля	地 — земли, 埋 — закопать
38	おんな	女	Женщина	好 — любить, 妙 — чудный
40	うかんむり	宀	Дом	安 — покой, 宅 — жилье
54	えんにょう	廴	Двор	建 — строить, 廷 — двор
57	ゆみへん	弓	Лук	強 — сильный, 張 — натянуть
60	ぎょうにんべん	彳	Идти	征 — поход, 復 — возврат
61	りっしんべん	忄	Душа	快 — приятное, 悔 — раскаяние
61	したごころ	心	Душа	念 — желание, 想 — мысль
64	てへん	扌	Рука	打 — удар, 投 — кидать
69	おのづくり	斤	Топор	薪 — дрова, 断 — отсекать
72	ひへん	日	Солнце	曜 — неделя, 明 — светло
74	つきへん	月	Луна	朝 — утро, 期 — период
75	きへん	木	Дерево	板 — доска, 桜 — сакура

85	さんずい	氵	Вода	河 — река, 波 — волна
93	うしへん	牜	Бык	牡 — самец, 牧 — пастбище
94	けものへん	犭	Животное	狼 — волк, 狩 — охота
108	さら	皿	Тарелка	盆 — поднос, 盃 — чаша
112	いしへん	石	Камень	砂 — песок, 砕 — крошить
113	しめすへん	礻	Бог	礼 — поклон, 祈 — молитва
118	たけかんむり	竹	Бамбук	笛 — свирель, 竿 — шест
130	にくづき	月 肉	Тело	脳 — мозг, 胸 — грудь
137	ふねへん	舟	Лодка	船 — судно, 舷 — борт
140	くさかんむり	花	Трава	花 — цветок, 菊 — хризантема
149	ごんべん	言	Говорить	話 — рассказ, 語 — слово
154	かいへん	貝	Ценность	買 — купля, 財 — имущество
157	あしへん	足	Ноги	踊 — пляска, 路 — дорого
159	くるまへん	車	Колесо	軸 — ось, 転 — вращение
162	しんにょう	辶	Идти	道 — путь, 退 — отступать
163	こざとへん	阝	Высота	陣 — лагерь, 際 — край
163	おおざと	邦	Поселение	都 — столица, 邦 — страна
167	かねへん	金	Металл	針 — игла, 鉄 — железо
169	もんがまえ	門	Ворота	開 — открыть, 聞 — слушать
173	あめ	雨	Дождь	雪 — снег, 雷 — гром
181	おおがい	頁	Лицо	顔 — лицо, 頭 голова
184	しょくへん	食	Еда	飲 — пить, 餌 — корм
187	うまへん	馬	Лошадь	駅 — станция, 驚 — испуг
195	うおへん	魚	Рыба	鯉 — карп, 鮭 — кета

Таблица 3.3

Разновидность иероглифических ключей

Номер ключа	Основной ключ	Дополни-тельный ключ	Примеры	Номер ключа	Основной ключ	Дополни-тельный ключ	Примеры
9	人	个，イ	以，合，作	18	刀	刈	切，別
20	勹	ク	勾，危	26	卩	厄	叩，厄
42	小	当，ツ	少，当，学	47	巛	川	巡，州
58	彑	ヨ	象，帰	61	心	忝，忖	忘，恭，怪
64	手	扎	挙，扱	66	攴	攵	敍，改
71	旡	无	无，既	85	水	求	氷，求，河
86	火	杰	炉，点	94	犬	犯	獣，犯
96	玉	王	玉，皇	113	示	ネ	票，礼
122	网	罘，罔	罠，网	125	老	老	老，者
130	肉	月	腐，腸	140	艸	花	艸，花
145	衣	ネ	袋，哀，袖				

Таблица 3.4

Иероглифы постоянного применения 当用漢字

あ	[あ]亜 [あい]哀愛* [あく]悪*握 ［あつ］圧 [あつかい]扱[あん]安*暗*案*
い	[い]以*衣*囲*医*依位委*威胃*為尉異*移*偉意*違維慰遺*緯 ［いき]域* [いく]育[いち］一*壱[いつ］逸[いも]芋 [いん]印*員*因*姻引*飲*院*陰隠韻
う	[う]右*宇*羽*雨* [うん］運*雲*
え	[えい] 英*永*泳*映*栄*営*影鋭衛* [えき]易*液*疫益*駅* ［えつ]悦謁越閲 [えん] 延*円*沿*炎宴園*煙猿遠*鉛塩演*縁
お	[お]汚[おう]凹央*奥往*応*押王*欧殴横桜*翁横[おく]億*憶屋*[おそれ]虞 [おつ]乙 ［おろし]卸 [おん］恩*温*穏音*
か	[か]下*化*火*可仮*何*花*価*佳果*加*河*科*架夏*家*荷*華貨*禍渦過*嫁暇寡靴課*蚊箇過歌* [が］我*芽*画*賀雅餓[かい] 回*介会*灰*快*改*戒怪拐悔海*界*械*皆絵*開階*解*塊壊懐貝* [がい] 外*害*涯街*慨凱該概 [かき]垣 [かく]各*角*拡*革*劃格核殻郭覚*較閣*隔嚇獲穫確* [がく]学*岳楽*額* [かけ］掛[かた]潟[かつ] 括活*割*喝*渇滑褐轄且[かぶ]株* [かり]刈 [かん]干*刊*甘汗乾冠勘寒*巻*喚堪完*官*寛幹軌*感*慣*憾換敢柑桓棺款歓漢*館*監管*艦*貫鑑肝観還間*関*簡*滝環竿緩缶陥勧[がん]丸*含岸*岩*眼*頑顔*願*
き	[き]企危*机*気岐希*汽*奇祈季*紀*軌既記*起*飢鬼帰*基*寄*規*喜*幾揮*期棋貴*器*嬉旗*棄輝*騎忌機*[ぎ]偽儀妓宜戯技*疑*欺犠義*擬議*[きく]菊 [きち]吉[きつ]喫詰[きやく]却客*脚[ぎやく]虐逆*[きゆう] 旧*丘九*久*及休*吸*朽求究*泣*急*級*糾宮*弓*救*球*給*窮 [ぎゆう]牛*[きよ]去*居*巨拒拠挙*虚許*距[ぎょ]漁*御魚*[きょう] 凶共*叫狂京*享供*協*況峡挟狭恐恭胸*脅強*教*郷*橋矯鏡*競*響驚 [ぎよう]仰凝尭暁業*[きよく]局*曲*極*[ぎよく]玉* [きん]勤*均*斤琴禁*筋*緊菌謹近*金*[ぎん]吟銀*

く	[く]句*区*駆苦* [ぐ]具*愚 [くう]空*[ぐう]偶遇隅 [くつ J 屈掘 [くる]繰 [くん]君*薫訓*勲[ぐん]群*軍*郡
け	[けい] 刑兄*形系径茎係*型*契恵計*啓掲渓経*蛍敬*慶継警*憩鶏景*軽*傾携[げい]芸*迎鯨[げき]劇*撃激* [けつ]傑欠*潔*穴*結*血*決* [げつ]月*[けん]犬*件*見*券*肩建*研*県*倹健*兼剣険*圏堅検*嫌献絹*遣権*憲*賢謙繭顕験*懸 [げん]元*原*厳*幻減*源*玄現*絃言*限*
こ	[こ]戸*個*古*呼*固*己*庫*弧雇故*枯湖*誇顧鼓[ご]五*互午*吾娯後*悟碁語*誤*護* [こう] 口*公*工*孔功*巧広*甲交*光*向*后*好*江考*行*坑孝*攻抗更効*幸*拘肯侯厚*恒皇*洪候*紅*荒郊香耕*航*校*高*降*貢康*控黄*慌港*硬絞項溝構*鉱*綱酵稿興*衡講*鋼*購 [ごう]剛号*合*拷豪 [こく]克刻*谷*告*国*穀*黒*酷[ごく]獄 [こつ]骨* [こむ]込 [こん]今*困*昆恨根*婚混*紺魂墾懇
さ	[さ]左*佐査*砂*詐差* [ざ]座* [さい] 才*災*再*妻*砕栽宰彩裁*採*祭*済*細*菜*最*載際*歳 [ざい]剤在*材*罪*財*[さき]崎 [さく]作*削昨*索策*酢搾錯咲 [さつ]冊*刷察殺撮擦札* [ざつ]雑*[さら]皿* [さん]三*山*傘参*桟蚕*惨産*散*算*酸*賛* [ざん]暫残*
し	[し] 士*子*支*止*氏*司*史*仕*四*市*矢*旨死*糸*至*伺*志使*私*刺始*姉*枝*祉姿*肢思*指*師*施紙*脂紫視*詩*歯*詞嗣資*試*飼*誌*賜雌諮 [じ] 字*寺*示*次*耳*自*似*児*事*侍治*持*時慈滋辞*磁*璽 [しき]式*識*[じく]・軸 [しち]七* [しつ] 失*室*疾執湿漆質*[じつ]実* [しば]芝 [しゃ]舎*写*射*社*捨*赦斜煮紗者*謝*車*遮 [じゃ]蛇邪 [しゃく]借*勺*尺*爵酌釈 [じゃく]若*寂弱* [しゅ]主*取*守*手*朱殊狩珠種*酒*首*趣 [じゅ] 寿儒需授*樹受* [しゅう]囚収*州舟秀*周*宗*拾*臭秋*修*終*衆*習*週*就*愁集*酬醜襲 [じゅう] 十*汁*住*充柔従*重*銃渋縦*獣（什戎） [しゆく]叔祝*宿*淑粛*縮（夙）[じゆく] 塾熟* [しゆつ]出* [じゆつ]術*述* [しゆん] 春*俊瞬 [じゆん] 旬准巡盾殉純*楯準*順*潤遵（循淳醇）[しょ]処*初*所*書*庶暑*署*諸*緒 [じょ] 女*如助*序叙徐除* [しょう] 小*少*升匠召床抄招*松*昇昭

	*沼承*将*消*症祥称笑*商*唱*章*紹訟勝*掌晶焼*硝蕉粧証*詔象*奨傷*照*詳償鐘礁尚賞*障* [じよう] 丈上*冗条*乗*状城*浄剰常*情*畳場蒸*縄壌嬢錠譲醸 [しよく] 色*食*植*殖飾触織*職*嘱 [じよく]辱 [しん] 心*伸*信*津申神*臣*身*辛侵唇娠振浸針*深*真*紳進*森*診慎寝審新*震薪親* [じん]人*仁刃甚尽陣尋迅
す	[ず]図* [すい]水*吹垂*炊帥衰粋推*遂酔睡穂錘（粋翠錐） [ずい] 髄（随瑞） [すう] 崇枢数* [すえ] 据[すぎ]杉 [すん]寸*
せ	[せ]瀬畝[ぜ]是[せい] 世*正*生*井成*声*西*姓制征性*青*斉政*星*省*清*盛婿晴*勢*聖*誠*精*製*静*請整* [ぜい]税* [せき]夕*斥石*赤*昔析隻席*惜責*績*積*跡籍 [せつ]切*折*拙接*窃雪*摂節*説*設* [ぜつ]絶*舌* [せん] 千*仙川*先*占宣*専*泉*浅*洗*染*扇栓旋船*戦*践銭*銑潜線*選*遷薦繊鮮 [ぜん] 全*前善*然*禅繕漸（膳）
そ	[そ] 阻租祖*素*措粗組*疎塑訴礎 [そう]双壮早*争*走*奏*荘相*倉*草*送*桑捜挿曹巣*掃創*窓*葬喪僧装*想*総*層*槽遭操*燥霜藻騒 [ぞう] 造*像*増*憎臓*蔵*贈 [そく] 即束*足*促側*則*息*測*速* [ぞく]俗属*賊族*続*[そつ]卒*率 [そん]存*孫*尊*損*村*
た	[た]他*多* [だ] 打*妥堕惰駄 [たい]体*太*対*耐待*怠胎退*泰帯*逮袋替貸隊*滞態* [だい]代*台*大*第*題*（醍）[たき]滝*[たく]卓宅*択托柘拓濯託 [だく]濁諾 [ただし]但 [たつ]達*[だつ]奪脱 [たな]棚 [だれ]誰 [たん]丹*炭*担*単*短*端探*誕*淡胆鍛 [だん]団*男*段*暖*断*談*嘆 [ち]値*池*知*地*恥致遅痴稚智置* [ちく]築*畜蓄竹*逐 [ちつ]窒秩[ちや]茶*[ちやく]着*［ちゅう]中*仲*宙*忠*抽沖注*昼*柱*虫*註鋳駐 [ちょ] 貯*箸* [ちょう]丁*庁*弔兆*町*長*挑帳*張*頂*眺彫鳥*釣朝*兆超腸*跳徴潮*澄聴調*懲 [ちよく]勅直* [ちん] 沈朕珍賃*鎮
つ	[つい]墜追* [つう]痛通*[つか]塚 [つける]漬[つぼ]坪
て	[てい] 廷呈低*弟*定*底*亭抵邸堤帝庭*貞訂逓停*偵提*艇程*締 [でい]泥[てき] 的*笛*摘滴適*敵* [てつ] 鉄*哲徹撤 [てん1 典*天*添展*転*点*店* [でん]伝*殿田*電*

と	[と]斗吐徒*途都*塗渡 [ど]土*努*度*奴怒 [とう]刀*冬*灯*当*豆*投*東*倒逃凍到唐島*桃討*透党*悼*塔陶盗搭棟湯*痘登*等*答筒統*糖*踏稲騰頭*謄闘 [どう] 童*胴洞動*働*同*堂*道*銅*導*[とうげ]峠 [とく]匿得*徳*特*督篤 [どく]毒*独*読* [とつ]凸突[とどけ]届*[とん]豚屯（順低惇敦沌脈遁頓）[どん]曇鈍（呑）
な	[ない]内*[なん]南*軟難*
に	[に]二*尼式 [にく]肉 [にち]日 [にゆう]乳*入* [によう]尿 [にん]任*妊忍認*
ね	[ねい]寧 [ねつ]熱*[ねん]年*念*燃*粘
の	[のう] 悩納*脳*能*農*濃
は	[は] 把波*派*破*覇[ば]馬*婆 [はい] 盃*拝背*肺*俳*配*排廃敗輩杯 [ばい]倍*買*売*梅*培陪媒賠 [はく]白*伯拍迫泊舶博*薄[ばく] 麦*漠縛爆 [はこ] 箱 [はだ] 肌[はたけ]畑* [はち]八*鉢[はつ]発*髪[ばつ]伐罰抜閥 [はん]伴判半*反*犯*板帆判*坂*板版斑*般畔飯*搬煩頒繁範藩 [ばん]晩*番*盤蛮
ひ	[ひ] 妃比*皮*彼否*批*披被肥*非*卑飛*疲秘*悲*扉碑費*罷避[び] 尾美*備*微鼻* [ひき]匹 [ひつ]必*筆*泌 [ひめ]姫 [ひやく]百* [ひよう] 氷*俵*表*票*評*標*漂[びよう] 苗病*秒*描猫[ひん]品*浜貧*賓頻 [びん]敏瓶
ふ	[ふ]不*夫*父*府*布*扶付*怖赴負*婦*浮符富*普腐敷膚譜賦[ぶ]侮武*部*舞 [ふう]封風* [ふく]伏副*復*幅服*福*腹*複*覆[ふつ]払沸[ぶつ]仏*物*[ふん] 粉*紛雰噴吻墳憤奮*[ぶん]文*聞*分*
へ	[へい]丙併兵*塀幣平*弊柄並*閉*陛*[べい]米* [へき]壁癖 [べつ]別* [へら]箆[へん]偏変*片*篇編*辺*返*遍[べん]便*勉*弁
ほ	[ほ] 歩*保*補*捕浦舗 [ぼ] 母*募墓*慕暮簿 [ほう]方*包*芳邦奉宝*胞放*法*泡倣胞蜂俸呆報峰俸砲崩訪*報*豊*飽褒縫 [ぼう]乏亡*忙坊妨房肪某冒剖紡傍帽望*棒*貿*暴*膨忘*謀防*謀 [ほく]北*[ぼく]僕墨僕牧*撲 [ぼつ]没 [ほり]堀 [ほん]奔本*翻 [ぼん]凡盆

ま	[ま]摩磨魔麻 [まい]妹*枚*毎* [まく]幕*膜 [また]又 [まつ]抹末* [まん]万*慢満*漫
み	[み]味末*魅 [みさき]岬 [みつ]密* [みゃく]脈* [みょう]妙 [みん]民*眠
む	[む] 矛務*夢*霧無* [むすめ]娘
め	[めい]名*命*盟明*迷*銘鳴* [めつ]滅[めん]免綿*面*
も	[も]摸*茂 [もう]毛*妄盲耗猛網 [もく]木*黙目* [もん]問*門*紋 [もんめ]匁
や	[や] 夜*野* [やく]厄役*約*薬*訳*躍
ゆ	[ゆ]由*油*愉諭輸*癒 [ゆい]唯[ゆう] 友*有*勇*幽悠郵*猶裕雄遊*誘憂優*融
よ	[よ] 与予*余*誉預* [よう] 幼*用*羊*洋*容*要庸揚葉*陽*様*溶腰窯謡養*曜* [よく]抑欲浴*翌*翼
ら	[ら]羅裸[らい]来*頼雷[らく]絡落*酪 [らん]乱*卵*覧*濫欄
り	[り]利*吏里*理*痢裏*履離 [りく]陸*[りつ] 立*律* [りゃく]略*[りゅう]柳流*竜留*硫隆粒 [りょ]慮旅*虜[りょう]了両*良*料*涼*陵稜猟僚量*領*寮療糧 [りょく]力*緑*[りん 1 林*倫厘輪*倫隣臨*
る	[るい]涙塁類*累
れ	[れい]令*礼*冷*励戻例*鈴零霊隷齢麗 [れき]暦歴*[れつ]列*劣烈裂[れん]廉恋錬練*連*
ろ	[ろ]炉路*露 [ろう] 老*労*朗*労郎浪廊楼漏 [ろく]六*録* [ろん]論*
わ	[わ]和*話*[わい]賄 [わく]惑枠 [わん]湾腕

*Знаком * отмечены учебные иероглифы* 教育漢字

Таблица 3.5

Иероглифы постоянного применения,
имеющие более одного онного чтения
(*первое — кан-он, второе — го-он, в скобках — то-он*)

悪	あく　あ	甲	こう　かん	対	たい　つい
一	いち　いつ	皇	こう　おう	体	たい　てい
右	う　ゆう	紅	こう　く	大	だい　たい
易	えき　い	香	こう　きょう	代	だい　たい
疫	えき　やく	貢	こう　く	台	だい　たい
益	えき　やく	黄	こう　おう	男	だん　なん
遠	えん　おん	今	こん　きん	壇	だん　たん
音	おん　いん	砂	さ　しゃ	地	ち　じ
下	か　げ	再	さい　さ	都	と　つ
仮	か　け	財	ざい　さい	登	とう　と
化	か　け	作	さく　さ	通	とう　どう
夏	か　げ	冊	さつ　さく	内	ない　だい
家	か　け	惨	さん　ざん	納	どう　のう（なっ）
華	か　け	執	しつ　しゅう	白	はく　びゃく
回	かい　え	若	じゃく　にゃく	拍	はく　ひょう
会	かい　え	寂	じゃく　せき	発	はつ　ほつ
絵	かい　え	拾	しゅう　じゅう	罰	ばつ　ばち
解	かい　け	就	しゅう　じゅう	反	はん　ほん（たん）
外	がい　げ	重	じゅう　ちょう	判	はん　ばん
客	きゃく　かく	柔	じうう　にゅう	伴	はん　ばん
脚	きゃく　きゃ	祝	しゅく　しゅう	煩	はん　ほん
九	きゅう　く	緒	しょ　ちょ	板	はん　ばん
久	きゅう　く	如	しょ　ちょ	貧	ひん　びん
去	きょ　こ	女	じょ　にょ	不	ふ　ぶ
拠	きょ　こ	除	じょ　じ	分	ぶん　ふん（ぶ）
虚	きょ　こ	織	しょく　しき	平	へい　ひょう

御	きょ　ご	図	ず　と	病	へい　ひょ
京	きょう けい	数	すう　す	兵	へい　ひう
供	きょう く	井	せい　しょう	米	べい　まい
郷	きょう ごう	世	せい　せ	歩	ほ　ぶ
強	きょう ごう	正	せい　しょう	奉	ほう　ぶ
境	きょう けい	生	せい　しょう	法	ほう　は（ほっ）
競	きょい けい	西	せい　さい	亡	ぼう　もう
仰	きょう こう	声	せい　しょう	暴	ぼう　ばく
業	きょう ごう	姓	せい　しょう	謀	ぼう　む
極	きょく ごく	性	せい　しょう	幕	まく　ばく
金	きん　ごん	青	せい　しょう	万	まん　ばん
勤	きん　こん	政	せい　しょう	名	めい　みょう
兄	けい　きょう	星	せい　しょう	命	めい　みょう
形	けい　きょう	省	せい　しょう	由	ゆ　ゆう（ゆい）
恵	けい　え	清	せい　しょう	唯	ゆい　い
経	けい　きょう	盛	せい　しょう	遊	ゆう　ゆ
嫌	けん　げん	静	せい　じょう	律	りつ　りち
献	けん　げん	請	せい　しん	立	りつ　りゅう
懸	けん　け	石	せき　しゃく	流	りゅう る
元	げん　がん	然	ぜん　ねん	留	りゅう る
言	げん　ごん	素	そ　す	糧	りょう ろう
厳	げん　ごん	装	そう　しょう	力	りょく りき
己	こ　き	贈	ぞう　そう	緑	りょく ろく
庫	こ　く	率	そつ　りつ	礼	れい　らい
工	こう　く	存	そん　ぞん	和	わ　お
口	こう　く	太	たい　た		

Таблица 3.6

Значение выраженных одинаковыми иероглифами слов в зависимости от их чтения

Слово	Чтение	Значение	Чтение	Значение
赤子	あかご	младенец	せきし	подданные
一分	いちぶん	достоинство, честь	いっぷん	одна минута
一目	ひとめ	беглый взгляд	いちもく	клетка шахматной доски
大家	おおや	домовладелец	たいか	корифей, знатная семья
上方	かみが	район Киото, Кансай	じょうほう	верхняя сторона
強力	きょうりょく	мощная сила	ごうりき	горный носильщик
工夫	くふう	соображение	こうふう	чернорабочий
座頭	ざとう	слепой сказитель	ざがしら	глава труппы
新地	さらち	пустырь	しんち	разрабатываемые земли
上手	じょうず	умелый, искусный	うわて	превосходство, прием сумо
上手	かみて	правая часть сцены	かみて	почетное место
人事	じんじ	кадровые дела	ひとごと	чужое (не мое) дело
身代	みのしろ	выкуп	しんだい	личное имущество
大業	だいぎょう	большое дело	おおわざ	решительный прием (борьба)
手取り	てとり	умелый организатор	てどり	сумма за вычетом налога
特種	とくしゅ	особый сорт (вид)	とくだね	сенсационная новость
人気	にんき	популярность	ひとけ	присутствие человека
仏語	ごふつ	французский язык	ぶつご	буддийские термины
下手	へた	неумелый	したて	нижняя сторона

下手	しもて	левая часть сцены		
変化	へんか	преобразование	へんげ	оборотень
自ら	みずから	самолично	おのずから	самопроизвольно
山川	やまかわ	горы и реки	やまがわ	горная река
利益	りえき	выгода, прибыль	りやく	божий дар

Таблица 3.7

Часто встречающиеся ошибочные написания иероглифов в сложных словах

Чтение слова	Правильно	Неправильно	Значение слов
あいきゃく	相客	合客	попутчик в вагоне, сосед по столу
あいず	合図	相図	сигнал, условный знак
あいぼう	相棒	合棒	напарник
いこん	遺恨	意恨	досада, злоба
いちりつ	一律	一率	одинаковый, в равной мере
いっしょ	一緒	一諸	вместе
いひん	遺品	遣品	вещи, оставленные умершим
いんしょう	印象	印像	впечатление
いんぼう	陰謀	隠謀	заговор
いんどう	引導	引道	надгробное напутствие
うちょうてん	有頂天	宇頂天	восторг
えいえん	永遠	氷遠	вечность
えんき	延期	廷期	отсрочка
おうこう	王侯	王候	короли и князья
おうふく	往復	往複	путь в оба конца
かいけつ	解決	解結	решение
かいせつ	解説	解設	пояснение
かいせつ	開設	開説	открытие, основание
かんこう	観光	観行	туризм, экскурсия

かんにん	堪忍	勘忍	терпение
かんべん	勘弁	堪弁	прощение
かんりゃく	簡略	間略	простой, краткий, упрощенный
かんぽう	漢方	漢法	китайская медицина
きけん	危険	危検	опасность
ぎせい	犠牲	犠性	жертва
きゅうきょう	窮境	窮況	затруднительное положение
ぎゅうにく	牛肉	午肉	говядина
きょうかい	協会	恊会	ассоциация
ぎよかく	漁獲	魚獲	улов
ぐうわ	寓話	偶話	басня
くきょう	苦境	苦況	бедственное положение
くのう	苦悩	苦脳	страдание, мука
けいりし	計理士	経理士	бухгалтер, бухгалтер-ревизор
けっしん	結審	決審	решение суда
けっせい	血清	血精	сыворотка, серум (мед.)
けつろん	結論	決論	вывод, заключение
げんしてき	原始的	元始的	первобытный
げんそく	原則	元則	основное правило, принцип
こうぎ	講義	講儀	лекция
こうせき	功績	功積	заслуга, подвиг
こうたいし	皇太子	皇大子	принц-наследник
こくゆ	告諭	告輸	официальная инструкция
ごご	午後	牛後	после полудня
こせい	個性	固性	индивидуальность
こどく	孤独	弧独	одиночество, уединение
ごらく	娯楽	誤楽	развлечение
こんじょう	根性	根生	характер, натура
さいばい	栽培	栽倍	возделывание

さぎ	詐欺	詐偽	обман, мошенничество
ざんにん	残忍	惨忍	жестокий
じしゃく	磁石	滋石	магнит
じまん	自慢	自漫	хвастовство
しゅうかん	週間	周間	неделя
じゅよう	需要	需用	потребность, спрос
じゅわき	受話器	受話機	телефонная трубка
じゅんかん	循環	循還	циркуляция
しょうかい	紹介	照介	представление, рекомендация
じょうき	蒸気	蒸汽	пар
じょこう	徐行	除行	тихий ход
しょばつ	処罰	所罰	наказание
しょほう	処方	処法	рецепт
しんがい	侵害	浸害	нарушение, ущемление
しんすい	浸水	侵水	затопление
せいしん	精神	精心	дух
せいせき	成績	成積	достижение, успеваемость
せいれき	西暦	西歴	христианское летосчисление
せっしょう	折衝	接衝	переговоры
せんもん	専門	専問	специальность
そうごん	荘厳	壮厳	торжественный
そうらん	騒乱	争乱	волнение, беспорядок
そくりょう	測量	側量	измерение
そっちょく	率直	卒直	откровенный
そっとう	卒倒	率倒	обморок
たいど	態度	熊度	позиция, отношение
だらく	堕落	惰落	моральное разложение, падение
だんぎ	談義	談儀	наставление, проповедь
ちぐう	知遇	知偶	дружеское внимание

ちょうてい	朝廷	朝延	императорский двор
つうじょう	通常	通状	обычно
ていおん	低温	底温	низкая температура
ていこう	抵抗	抵坑	сопротивление
ていのう	低能	低悩	слабоумие
てらこや	寺子屋	寺小屋	начальная школа феодальной Японии
てんこう	天候	天侯	погода
どくせん	独占	独専	монополия
なや	納屋	納家	амбар, сарай
にくしん	肉親	肉身	кровное родство
ねんれい	年齢	年令	возраст
はいく	俳句	排句	хайку
はいれつ	配列	配例	расположение
ふくざつ	複雑	復雑	сложность
ふくしゃ	複写	復写	репродукция, копия
ふくしゅう	復習	複習	повторение урока
ふんしつ	紛失	粉失	исчезновение
ほうけん	封建	封権	феодальный
ほうそう	放送	報送	вещание
まったん	末端	未端	конец, кончик
みらい	未来	末来	будущее
めいぎ	名義	名儀	имя, от имени
もくひょう	目標	目票	целевая установка, ориентир
やきん	冶金	治金	металлургия
ゆうし	有志	有士	заинтересованное лицо
れいぎ	礼儀	礼義	этикет
れっきょ	列挙	例挙	перечислить
ろうどう	労働	労動	работа, труд
ろんぎ	論議	論義	обсуждение, дискуссия

Таблица 3.8

Устаревшие и современные формы написания некоторых иероглифов

(*в последовательности* アイウ… *онного чтения, слева — устаревшая форма*)

亞→亜	惡→悪	蘆→芦	鰺→鯵	壓→圧	圍→囲
爲→為	醫→医	飮→飲	婬→淫	隱→隠	營→営
曵→曳	榮→栄	咏→詠	鹽→塩	圓→円	烟→煙
奧→奥	徃→往	應→応	歐→欧	毆→殴	冲→沖
假→仮	畫→画	會→会	囘→回	懷→懐	繪→絵
鈎→鉤	覺→覚	學→学	樂→楽	嶽→岳	釡→釜
苅→刈	勸→勧	卷→巻	罐→缶	觀→観	關→関
巖→巌	顏→顔	歸→帰	氣→気	舊→旧	僞→偽
區→区	駈→駆	惠→恵	憇→憩	溪→渓	徑→径
螢→蛍	輕→軽	藝→芸	缺→欠	劍→剣	劒→剣
權→権	縣→県	驗→験	嚴→厳	廣→広	鑛→鉱
砿→鉱	號→号	國→国	濟→済	歳→才	碎→砕
齋→斎	劑→剤	阪→坂	埼→崎	櫻→桜	殘→残
册→冊	殘→残	絲→糸	鹵→鹵	兒→児	實→実
寫→写	壽→寿	澁→渋	獸→獣	處→処	將→将
燒→焼	稱→称	證→証	乘→乗	塲→場	寢→寝
眞→真	盡→尽	圖→図	數→数	聲→声	靜→静
淺→浅	錢→銭	戰→戦	禪→禅	爭→争	總→総
屬→属	體→体	躰→体	臺→台	瀧→滝	澤→沢
單→単	團→団	晝→昼	蟲→虫	鑄→鋳	廳→庁
鐵→鉄	點→点	轉→転	傳→伝	當→当	黨→党
燈→灯	仂→働	獨→独	盃→杯	廢→廃	賣→売
麥→麦	凾→函	發→発	濱→浜	拂→払	佛→仏
變→変	邊→辺	辨→弁	辯→弁	萬→万	譯→訳
藥→薬	餘→余	豫→予	來→来	亂→乱	龍→竜
兩→両	獵→猟	禮→礼	戀→恋	爐→炉	勞→労
灣→湾					

4. ЯПОНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

4.1. Обычно японское письмо бывает смешанным, т. е. состоит из иероглифов и каны. В настоящее время для изложения текста используется хирагана, а иностранные имена собственные и слова иностранного (не китайского) происхождения (外来語) пишут катаканой. Иногда катаканой заменяют слова, состоящие из сложных или редко употребляемых иероглифов.

4.2. Японское письмо не имеет графических пробелов между словами, и зрительной границей отдельных слов или группы слов служит появление иероглифа после знаков каны.

4.3. В современных изданиях применяют иероглифы, входящие в число иероглифов постоянного применения (см. п. 3.1.7). Допускается в тексте замена любого иероглифа каной, но недостаточная насыщенность иероглифами осложняет чтение и осмысливание содержания текста.

4.4. Написание текста может производиться вертикально справа налево или горизонтально слева направо. Вариант вертикального письма более распространен в художественной литературе, а горизонтального — в технической. До реформы письменности 1946 года практиковалось написание заголовков, вывесок и других текстов горизонтально — справа налево. Примеры такого письма можно встретить в старых печатных изданиях, на фотографиях.

4.5. В японском письме применяются следующие знаки препинания: круглая точка (。), запятая (、 ，), кавычки (「 」). Допускается применение разделительной точки (・), знака вопроса (?) и знака восклицания (!). Обязательно ставятся знаки: круглая точка в конце предложения; кавычки, выделяющие прямую речь. Остальными знаками автор вправе пользоваться по своему усмотрению, руководствуясь традицией и целесообразностью.

4.6. Запятую, как правило, ставят в следующих случаях:

— после независимого члена предложения, стоящего в начале предложения (обращение, союз):

お客(きゃく)さん、もう少(すこ)し待(ま)って下(くだ)さい。

— в сложносочиненных предложениях после промежуточных сказуемых каждой части предложения, обычно выраженных второй основой ёгэна:

政府(せいふ)は方針(ほうしん)を示(しめ)し、改革(かいかく)を行(おこな)いました。

— для разделения однородных слов:

東京(とうきょう)、大阪(おおさか)、横浜(よこはま)などには大学(だいがく)が多数(たすう)あります。

— после соединительной частицы:

この本(ほん)なら、一日(いちにち)で読(よ)めます。

— после падежной частицы は, которой заканчивается групповое подлежащее:

見事(みごと)に咲(さ)いた菊(きく)の花(はな)は、美(うつく)しく庭(にわ)を飾(かざ)っています。

4.7. Правила написания вошедших в японскую лексику слов иностранного происхождения (*гайрайго*) и иностранных имен собственных нормированы Постановлением кабинета министров Японии от 18.06.1991 года. Эти правила должны соблюдаться при составлении юридических документов и в средствах массовой информации. В научно-технических, художественных и других произведениях разрешается отступать от этих правил.

4.7.1. Иностранные слова и имена собственные пишут катаканой (кроме китайских, выражаемых иероглифами).

4.7.2. Для выражения отсутствующих в исконном японском языке звуков, встречающихся в иностранных словах и именах, прибегают к сочетанию знаков, представленных в таблице 4.1. Второй, выражающий гласную знак можно изображать не мелким, а обычным размером.

4.7.3. Слова, которые традиционно пишут с отступлением от этих правил, можно писать или по правилам, или по установившейся традиции:

たばこ(タバコ) らしゃ

4.7.4. Долгие звуки изображают знаком долготы (–). Допускается вместо знака долготы звука применять знак катаканы, повторяющий гласный слог:

カーソル バレエ

4.7.5. Слова английского происхождения, оканчивающиеся на *-er*, *-or* или *-ar*, заканчивают знаком долготы звука (–). Однако в некоторых словах, вошедших в широкий обиход, этот знак часто сокращают:

エレベーター (エレベータ) コンピューター (コンピュータ)

4.7.6. В словах, где после слогов, оканчивающихся на *-И* или *-Э*, следует *А*, пишут букву *Я* или *А*, руководствуясь традициями или по своему усмотрению:

グラビア ピアノ アジア イタリヤ タイヤ ダイヤモンド

4.7.7. После слога, на который приходится ударение, часто ставят знак долготы звука:

ケース ゲート サービス プーシキン ゴーゴリ ラーゲル

4.7.8. В сложных словах, состоящих из нескольких компонентов, их составляющие можно отделить разделительной точкой или дефисом:

ケース-バイ-ケース ジョン・ブル マルコ=ポーロ

4.7.9. В произведениях, изданных в конце XIX или в начале XX столетия, можно встретить не применяемые в настоящее время следующие знаки катаканы:

ヰ [wi] ヰ゛ [vi] ヲ [wo] ヲ゛ [vo]

Таблица 4.1

Применяемая транскрипция катаканой для выражения иностранных слов и имен собственных

Выражаемые звуки	Сочетание знаков	Примеры	Иностранные слова, имена
she/ше	シェ	シェークスピア	Шекспир
che/че	チェ	チェーホフ	Чехов
tsa/ца	ツァ	ツァーリズム	царизм
tsi/ци	ツィ	ソルジェニーツィン	Солженицын
tse/це	ツェ	コンツェルン	концерн
ti/ти	ティ	ティピカル	typical
fa/фа	ファ	ファイル	файл
fi/фи	フィ	フィクション	fiction
fe/фэ	フェ	エッフェル	Эйфель
fo/фо	フォ	カリフォルニヤ	Калифорния
je/дже(же)	ジェ	ダイジェスト	дайджест
di/ди	ディ	ディスク	диск
du/дю	デュ	プロデューサー	продюсер
ye/йе	イェ	イェルサレム	Иерусалим
wi/уи	ウィ	ウィスキー	виски
we/уэ	ウェ	スウェーデン	Швеция
wo/уо	ウォ	ウォール・ストリート	Уолл-стрит
kwa/ква	クァ	クァルテット	квартет
kwi/кви	クィ	クィンテット	квинтет
kwe/кве	クェ	クェート	Кувейт
kwo/кво	クォ	クォター	квота
tu/ту	トゥ	ハチャトゥリャン	Хачатурян
du/ду	ドゥ	ドゥオモ	dome
va/ва	ヴァ	ヴァチカン	Ватикан
vi/ви	ヴィ	ヴィクトリヤ（ビクトリヤ）	Виктория
vo/во	ヴォ	ヴォルガ（ボルガ）	Волга

5. СТРУКТУРА РЕЧИ

5.1. Составляющие устной и письменной речи

5.1.1. Речь（文章［ぶんしょう］）, т. е способность выражать мысль словами, представляет собой совокупность словосочетаний, выражающих полностью законченную мысль. Она может быть деловой (отчет, репортаж, научная статья, доклад и т. п.) или художественной (поэзия, эссе, рассказ, роман, сценарий и т. п.).

5.1.2. Речь делится на отдельные, объединенные смыслом части, которые называют *абзацем*（段落［だんらく］）. Абзац может быть форматным и смысловым. Внешним признаком форматного абзаца является выделение его красной строкой с отступом в один знак.

Смысловой абзац может состоять из более чем одного форматного абзаца.

5.1.3. Отрезок речи, выражающий определенный законченный смысл, представляет собой предложение（文［ぶん］）. Формальным признаком предложения является наличие точки (в отдельных случаях — вопросительного (?) и восклицательного (!) знаков) в конце предложения. Точка (вопросительный, восклицательный знаки), стоящая в цитируемой части речи, включенной в предложение, не обозначает конец предложения.

5.1.4. В японском языке основной лексической единицей является не отдельное слово, а синтагма（文節）, которая представляет собой словосочетание, выражающее определенный смысл, и состоит из одного и более слов. Синтагма обязательно содержит хотя бы одно значимое слово, с которого, как правило, она начинается. В японском языке чаще всего встречаются синтагмы, состоящие из значимого слова с присоединенными служебными словами — вспомогательными глаголами или частицами.

春［はる］の海［うみ］はとても 静［しず］かです。

ХАРУ НО \ **УМИ** ВА \ **ТОТЭМО** \ **СИДЗУКА** ДЭСУ.

5.1.5. Отличительной особенностью синтагм является возможность присоединения в ее конце заполняющих паузы междометий ね или な:

春の（ね）海は （ね）とても（ね）静かです。

ХАРУ НО ***(НЭ)*** *УМИ ВА* ***(НЭ)*** *ТОТЭМО* ***(НЭ)*** *СИДЗУКА ДЭСУ.*

5.1.6. В устной речи синтагма произносится только слитно. Нельзя раздельно произносить слова, входящие в одну синтагму. Служебная составляющая синтагмы обычно произносится несколько пониженным тоном, в отличие от значимой составляющей. Следующие одна за другой синтагмы можно произносить слитно или делать паузу на любом стыке синтагм.

5.2. Члены предложения

5.2.1. Предложения состоят из следующих функциональных членов: подлежащего (主語 しゅご), сказуемого (述語 じゅつご), дополнения (修飾語 しゅうしょご), соединяющего (接続語 せつぞくご) и независимого (独立語 どくりつご). В японском языке члены предложения выражаются отдельными словами, синтагмами или группой синтагм.

5.2.2. Подлежащее представляет собой синтагму, которая обозначает объект, о котором идет речь в данном предложении:

がくせい　く
学生が来る

ГАКУСЭЙ-ГА КУРУ — студент придет.

くも　うつく
雲は 美 しい

КУМО-ВА УЦУКУСИИ — облака красивые.

わたし
私 もガイドです。

ВАТАКУСИ-МО ГАИДО-ДЭСУ — я тоже гид.

ほん　あ
本しか有りません。

ХОН-СИКА *АРИ-МАСЭН* — **кроме книг,** ничего нет.

5.2.3. Обычно подлежащее выражено синтагмой, состоящей из существительного со вспомогательной частицей は、が、も、さえ、こそ、でも、しか、まで、やら. Оно может быть заменено словами なに или だれ.

花(はな)は美(うつく)しい → 何(なに)が美(うつく)しい。

お客(きゃく)が来(く)る → だれが来(く)る。

5.2.4. Кроме существительных, подлежащими могут быть приравненные к ним по синтаксической функции слова: местоимения, имена собственные, субстантивированные глаголы или спрягаемые прилагательные:

彼(かれ)が行(い)きます。

КАРЭ*-ГА ИКИМАСУ* — пойдет **он**.

東京(とうきょう)が日本(にほん)の首都(しゅと)です。

ТОКИО*-ГА НИХОН-НО СЮТО ДЭСУ* — столица Японии — **Токио.**

社会(しゃかい)の動(うご)きが目立(めだ)つ。

СЯКАЙ-НО ***УГОКИ****-ГА МЭДАЦУ* — заметно **движение** в обществе.

この美(うつく)しさはすばらしい。

КОНО ***УЦУКУСИСА****-ВА СУБАРАСИИ* — эта **красота** превосходна.

5.2.5. Сказуемым служит синтагма, выражающая действие, состояние, содержащая характеристики или другие сведения о подлежащем. Обычно оно находится в конце предложения. Сложное предложение содержит более одного сказуемого. Обычно после

промежуточного сказуемого ставят запятую. Сказуемое выражает основную мысль предложения.

5.2.6. Сказуемое представляет собой 3-ю основу ёгэна; синтагму, включающую в себя ёгэн; синтагму, состоящую из тайгэна или приравненного к нему слова, к которому добавлен вспомогательный глагол です、だ。 или производные от него でございます、であります。

学校(がっこう)へ行(い)く。

ГАККО-Э ***ИКУ*** — **идти** в школу.

本(ほん)を読(よ)みたがる。

ХОН-О ЙОМИ-ТАГАРУ — хочет читать книгу.

これは僕(ぼく)の本(ほん)だ。

КОРЭ-ВА БОКУ-НО ***ХОН-ДА*** — это моя **книга.**

5.2.7. В сложном предложении, где более одного сказуемого, промежуточные сказуемые могут быть выражены 2-й основой и часто отделены от последующей части предложения запятой:

政府(せいふ)は政治(せいじ)の方針(ほうしん)を示(しめ)し，改革(かいかく)を始(はじ)めた。

СЭЙФУ-ВА СЭЙДЗИ-НО ХООСИН-О ***СИМЭСИ***, *КАИКАКУ-О ХАДЗИМЭТА* — правительство **указало** политический курс и начало реформы.

砂漠(さばく)の昼(ひる)は暑(あつ)く，夜(よる)は寒(さむ)い。

САБАКУ-НО ХИРУ-ВА ***АЦУКУ***, *ЁРУ-ВА САМУИ* — в пустыне днем **жарко**, а ночью холодно.

5.2.8. Сказуемое может быть связано с подлежащим разными падежными частицами:

鳥(とり)だけ鳴(な)く。

ТОРИ-ДАКЭ НАКУ — только птицы поют.

とり　な
鳥も鳴く。

ТОРИ-МО НАКУ — птицы тоже поют.

とり　な
鳥しか鳴いていない

ТОРИ-СИКА *НАИТЭИНАИ* — **кроме птиц,** никто не поет.

とり　な
鳥だって鳴く。

ТОРИ-ДАТТЭ НАКУ — даже птицы и те поют.

とり　な
鳥さえ鳴かない。

ТОРИ-САЭ НАКАНАИ — даже птицы не поют.

5.2.9. Дополнение（修飾語 しゅうしょくご）представляет собой синтагму, поясняющую или уточняющую подлежащее или сказуемое. В зависимости от дополняемого члена предложения они подразделяются на тайгэнные (連体修飾語 れんたいしゅうしょくご) и ёгэнные дополнения（連用修飾語 れんようしゅうしょくご）.

Примеры тайгэнного дополнения

うつく　はな　さ
美しい花が咲いた。

УЦУКУСИИ *ХАНА-ГА САИТА* — зацвели **красивые** цветы.

やす　ほん
安い本もあります。

ЯСУИ *ХОН-МО АРИМАСУ* — **дешевые** книги тоже имеются.

Примеры ёгэнного дополнения

ふじさん　み
富士山がはっきり見える。

ФУДЗИСАН-ГА ***ХАККИРИ*** *МИЭРУ* — **четко** видно гору Фудзи.

家(いえ)までゆっくり歩(ある)く。

ИЭ-МАДЭ ***ЮККУРИ*** *АРУКУ* — **медленно** иду до дома.

5.2.10. Тайгэнные дополнения указывают на принадлежность, характер, свойства предмета или явления, отвечают на вопросы: чей? какой? где находится?

月(つき)の光(ひかり)。

ЦУКИ-НО *ХИКАРИ* — **лунный** свет.

しのびやかな声(こえ)。

СИНОБИЯКА*-НА КОЭ* — **вкрадчивый** голос.

5.2.11. Ёгэнные дополнения характеризуют действие, состояние, разъясняют происходящее событие, объединяют в себе признаки определения и обстоятельства в русском языке.

きれいに咲(さ)いた。　（どのように）

КИРЭИ-НИ *САИТА* — расцвели **красиво** (как?).

少(すこ)しおかしい。　（どれほど）

СУКОСИ *ОКАСИИ* — **немного** смешно (в какой мере?).

本(ほん)を読(よ)む。　（何を）

ХОН-О *ЁМУ* — читает **книгу** (что?).

父(ちち)に頼(たの)んだ。　（だれに）

ТИТИ-НИ *ТАНОНДА* — попросил **отца** (кого?).

雨(あめ)から逃(のが)れた。　（何(なに)から）

АМЭ-КАРА *НОГАРЭТА* — избежал **дождя** (чего?).

いもうと　あそ
妹と遊ぶ。　（だれと）

ИМО:ТО-ТО *АСОБУ* — играет **с сестрой** (с кем?).

きん　たか
金より高い。（何より）

КИН-ЁРИ *ТАКАИ* — дороже **золота** (чего?).

がくせい　わ
学生には分からない。（だれに）

ГАКУСЭЙ-НИВА *ВАКАРАНАИ* — **студентам** непонятно (кому?).

けさ　つ
今朝着きました。（いつ）

КЭСА *ЦУКИМАСИТА* — прибыл **сегодня утром** (когда?).

とうきょう　い
東京へ行く。（どこへ）

ТОКИО-Э *ИКУ* — поеду **в Токио** (куда?).

ふた　た
二つ食べた。（いくつ）

ФУТАЦУ *ТАБЭТА* — съел **две штуки** (сколько?).

5.2.12. Дополнение может представлять собой 4-ю основу глагола или 2-ю основу с последующей соединительной или наречной частицей, прилагательное 1-го, 2-го или 3-го вида, существительное (приравненную к нему часть речи) с частицей или наречие.

Глагол

はる　さ　はな
春に咲く花。

ХАРУ-НИ ***САКУ*** *ХАНА* — **цветущий** весной цветок.

ほん　しら　こた
本で調べて答える。

ХОН-ДЕ ***СИРАБЭ-ТЭ*** *КОТАЭРУ* — **проверив** по книге, отвечает.

あるく ほん よ
歩きながら本を読みます。

АРУКИ-НАГАРА *ХОН-О ЁМИМАСУ* — **на ходу** читает книгу.

Прилагательное 1-го вида

しろ はな さ
白い花が咲いた。

СИРОЙ *ХАНА-ГА САИТА* — рацвели **белые** цветы.

ほん はや よ
本を早く読む。

ХОН-О ***ХАЯКУ*** *ЁМУ* — **быстро** читает книги.

Прилагательное 2-го вида

かれ しょうじき ひと
彼は正直な人です。

КАРЭ-ВА ***СЁДЗИКИНА*** *ХИТО*-ДЭСУ — он **честный** человек.

ほん しず よ
本を静かに読みます。

ХОН-О ***СИДЗУКАНИ*** *ЁМИМАСУ* — **тихо** читает книгу.

Прилагательное 3-го вида

はな うつく
この花は美しい。

КОНО *ХАНА-ВА УЦУКУСИИ* — **этот** цветок красивый.

ひ できごと
ある日の出来事。

АРУ *ХИ-НО ДЭКИГОТО* — событие **некоего** дня.

Существительное + частица

わたくし ほん
私の本

ВАТАКУСИ-НО ХОН — моя книга.

としょかん　こ
図書館に来い

ТОСЁКАН-НИ КОИ — *приходи* в **библиотеку**.

Наречие

ある
ゆっくり歩く。

ЮККУРИ АРУКУ — *идти* **медленно**.

たいへんいそが
大変忙しい。

ТАИХЭН ИСОГАСИИ — **очень** занят.

5.2.13. Обычно дополнение стоит перед синтагмой, к которой относится. Между дополнением и дополняемой синтагмой может находиться другой член предложения, кроме случаев, когда дополнением служит прилагательное 3-го вида:

いし　お
ころころと石が落ちた［石がころころと落ちた］。

КОРОКОРОТО *ИСИ-ГА ОТИТА* (*ИСИ-ГА* ***КОРОКОРОТО*** *ОТИТА*) — **один за другим** покатились камни.

きゃく　おお　にもつ
お客の大きな荷物をもってきた。

ОКЯКУ-НО ***ООКИНА*** *НИМОЦУ-О МОТТЭ-КИТА* — внёс **крупный** *багаж* гостя.

5.2.14. Дополнений к одному члену предложения может быть несколько. При этом дополнение может относиться как к основному члену предложения, так и к последующему другому дополнению:

わたくし　つか　けっ　や
私は疲れても決して止まない。

ВАТАКУСИ-ВА **ЦУКАРЭТЭМО КЭССИТЭ** ЯМЭНАЙ — я **ни в коем случае, даже если и устану,** не перестану.

ほん うえ
本はもっと上においてある。

ХОН-ВА ***МОТТО УЭНИ*** *ОИТЭАРУ* — книга лежит **еще выше.**

5.2.15 Соединяющее представляет собой отдельные слово или синтагму, связывающие между собой отдельные предложения, синтагмы или слова. Обычно оно представляет собой союз, соединительную частицу или синтагму, в которую входит соединительная частица. Соединяющее может располагаться как в начале, так и в середине предложения. Соединяющее может выражать причинно-следственные отношения между отдельными частями предложения или предложениями:

こめおよ こむぎ じんるい しゅしょく
米及び小麦は人類の主食です。

КОМЭ ***ОЁБИ*** *КОМУГИ-ВА ДЗИНРУИ-НО СЮСЁКУХИН-ДЭСУ* — *рис*, **а также** *пшеница* — основная пища человечества.

いぬ ねこ
うちには犬もいますし、また猫もいます。

УТИ-НИВА ИНУ-МО ИМАСУ-СИ, ***МАТА*** *НЭКО-МО ИМАСУ* — дома есть *собака*; **кроме того,** есть и *кошка*.

でんしゃ えき つ そと で
電車が駅に着いた。そこで外に出た。

ДЭНСЯ-ГА ЭКИ-НИ ЦУИТА. ***СОКОДЭ*** *СОТО-НИ ДЭТА* — *вышел* наружу **тогда, когда** *прибыла* на станцию электричка.

きけん き
危険だから、気をつけていきなさい。

КИКЭН-**ДАКАРА**, КИ-О-ЦУКЭТЭ ИКИНАСАЙ — опасно, **поэтому** идите *осторожно*.

5.2.16. Когда соединяющий член представляет собой сложную синтагму, предложение можно разделить на два отдельных предложения, вставив союз в начале второго предложения:

春(はる)がきたので鳥(とり)も嬉(うれ)しそうだ → 春がきた。だから鳥も嬉しそうだ。

ХАРУ-ГА КИТА-НОДЭ ТОРИ-МО УРЭСИСОО-ДА → *ХАРУ-ГА КИТА.* ***ДАКАРА*** *ТОРИ-МО УРЭСИСОО-ДА* — пришла весна, и поэтому птицы кажутся радостными.

雨(あめ)になったので窓(まど)を閉(し)めた → 雨になった。それで窓を閉めた。

АМЭ-НИ НАТТА-НОДЭ МАДО-О СИМЭТА → *АМЭ-НИ НАТТА.* ***СОРЭДЭ***, *МАДО-О СИМЭТА* — пошел дождь — следовательно, закрыл окна.

5.2.17. Независимый член предложения представляет собой синтагму, непосредственно грамматически не связанную с остальными членами предложения. В большинстве случаев он выражает эмоциональное побуждение, отзыв или приветствие. В роли независимых членов выступают также и междометия. Часто независимый член выделяют запятой:

まあ、大変(たいへん)ですね。

МАА, *ТАИХЭН-ДЭСУ-НЭ* — **ну,** досталось же вам!

もしもし、山田(やまだ)さんですか。

МОСИМОСИ, *ЯМАДА-САН ДЭСУКА* — **алло,** это Ямада-сан?

はい、わかりました。

ХАИ, *ВАКАРИ-МАСИТА* — **да,** понял!

5.2.18. В предложении может быть несколько равнозначных подлежащих, сказуемых или дополнений, находящихся в паритетной связи:

兄(あに)と姉(あね)があいついで大学(だいがく)を卒業(そつぎょう)した。

АНИ*-ТО* ***АНЭ****-ТО-ГА АИЦУИДЭ ДАЙГАКУ-О СОЦУГЁСИТА* — **брат** и **сестра** один за другим окончили вуз.

うみ　しず
海は静かでおだやかだ。

УМИ-ВА ***СИДЗУКАДЭ ОДАЯКА-ДА*** — море **тихое** и **спокойное**.

えんぴつ　か
ノートと鉛筆を買いました。

НО: ТО-ТО ЭНПИЦУ-О *КАИ-МАСИТА* — купил **тетради** и **карандаши**.

5.2.19. Паритетные члены равнозначны при сопоставлении, альтернативном выборе или уточнении. Перестановка местами паритетно связанных синтагм не меняет смыслового значения предложения:

あつ　くさ　き　か
ひどい暑さで草も木も枯れた。

ХИДОИ АЦУСА-ДЭ ***КУСА-МО КИ-МО*** *КАРЭ-ТА* — из-за сильной жары **и трава, и деревья** засохли.

ちゃ　みず　くだ
お茶か水を下さい。

ОТЯ-КА МИДЗУ-О *КУДАСАИ* — дайте **чаю или воды**.

かれ　こっかいぎいん　こくみんだいひょう
彼は国会議員、つまり国民代表です。

КАРЭ-ВА ***КОККАЙГИИН****, ЦУМАРИ* ***КОКУМИНДАИХЁ*** ДЭСУ — он является **членом парламента**, иначе говоря, **представителем народа**.

かし　やす
このお菓子は安いしおいしい。

КОНО ОКАСИ-ВА ***ЯСУИ-СИ ОИСИИ*** — эти сладости **дешевые** и **вкусные.**

5.3. Групповые члены предложения

5.3.1. Под *групповыми членами предложения* подразумевается совокупность синтагм, непосредственно относящихся к данному члену предложения (группы подлежащего, сказуемого, дополнения), выполняющая функции соответствующего члена предложения.

5.3.2. Групповой член предложения может состоять из более чем одной синтагмы:

はな　　　　　さ
花が　きれいに　咲く。

ХАНА-ГА КИРЭИ-НИ САКУ — красиво цветут цветы.

すず　　かぜ　　はな　におい
涼しい風が　花の匂いを　はこぶ。

СУДЗУСИИ КАДЗЭ-ГА ХАНА-НО НИОИ-О ХАКОБУ — прохладный ветер доносит аромат цветов.

В первом предложении каждый его член выражен одной синтагмой, во втором примере в групповом подлежащем слово 涼しい служит дополнением к 風, а в групповом дополнении слово 花 является дополнением к слову 匂い.

5.3.3. В большинстве случаев групповые члены располагаются в предложении в следующем порядке:

группа подлежащего — группа дополнения — группа сказуемого:

しろ　はな　　　　　　　　さ
白い花が＼とてもきれいに＼咲く。

СИРОЙ ХАНА-ГА \ ТОТЭМО КИРЭЙ-НИ \ САКУ — белые цветы очень красиво цветут;

группа дополнения — группа подлежащего — группа сказуемого:

　　みごと　　しろ　はな　　さ
とても見事に＼白い花が＼咲く。

ТОТЭМО МИГОТО-НИ \ СИРОЙ ХАНА-ГА \ САКУ — очень прекрасно цветут белые цветы;

группа дополнения — группа подлежащего — группа дополнения — группа сказуемого:

白く咲いた＼菊の花が＼庭いっぱいに広まって＼とてもきれいだ。

СИРОКУ САИТА \ КИКУ-НО ХАНА-ГА \ НИВА-ИППАИ-НИ ХИРОГАТТЭ \ ТОТЭМО КИРЭЙ-ДА — распустившись белым цветом, хризантемы очень красиво заполнили весь сад.

5.3.4. Общие правила расположения групповых членов в предложении:

— группы подлежащего и дополнения находятся перед сказуемым;
— групповое сказуемое находится в конце предложения;
— групповое дополнение предшествует словам, которые оно дополняет;
— дополнения могут располагаться в любой последовательности относительно друг друга;
— независимые члены предложения, как правило, расположены в начале предложения.

5.4. Инверсия членов предложения

5.4.1. Обычно предложение заканчивается сказуемым. Однако для того, чтобы усилить отдельную часть предложения, можно построить предложение так, чтобы оно заканчивалось не сказуемым, а другим членом предложения (сделать перестановку). Такое изменение называется *инверсией членов предложения*.

5.4.2. Инверсию принято рассматривать относительно сказуемого (группы сказуемого). Перестановка местами частей предложения, расположенных перед сказуемым, не является инверсией.

5.4.3 Можно производить инверсию разных членов предложения.

Подлежащее

この怠け者はまた寝てる → また寝てる、この怠け者は。

КОНО НАМАКЭМОНО-ВА МАТА НЭТЭРУ → *МАТА НЭТЭРУ* ***КОНО НАМАКЭМОНО-ВА*** — опять лежит **этот лентяй**!

Определение

とてもきれいに桜(さくら)がさいた → 桜(さくら)が咲(さ)いた、とてもきれいに。

ТОТЭМО КИРЭИ-НИ САКУРА-ГА САИТА → *САКУРА-ГА САИТА*, ***ТОТЭМО КИРЭЙ-НИ*** — расцвела сакура **очень красиво**!

Независимый член

お客様(きゃくさま)、もうすぐつきます → もうすぐつきます、お客様(きゃくさま)。

ОКЯКУСАМА, *МОО-СУГУ ЦУКИМАСУ* → *МОО-СУГУ ЦУКИМАСУ*, ***ОКЯКУСАМА*** — скоро прибываем, **господа пассажиры**!

5.5. Типы предложения

5.5.1. По содержанию предложения могут быть повествовательными （平叙文(へいじょぶん)）, вопросительными （疑問文(ぎもんぶん)）, повелительными （命令文(めいれいぶん)） или междометными （感動文(かんどうぶん)）.

5.5.2. По строению вопросительные и повелительные предложения отличаются от повествовательных формой последней синтагмы:

学校(がっこう)へ行(い)きます。

*ГАККО-Э ИКИ****МАСУ*** — идет в школу.

学校へ行きますか。

*ГАККО-Э ИКИ****МАСУ-КА*** — пойдет в школу?

学校へ逝きなさい。

ГАККО-Э ИКИНАСАИ — иди в школу!

5.5.3. Предложения в японском языке могут быть простыми（単文(たんぶん)）или сложными: сложноподчиненными（複文(ふくぶん)）и сложносочиненными（重文(じゅうぶん)）.

5.5.4. В простом предложении между подлежащим и сказуемым единая связь:

花(はな)が咲(さ)いた。

ХАНА-ГА САЙТА — рацвели цветы.

美(うつく)しい絵(え)が美術館(びじゅつかん)に有(あ)ります。

УЦУКУСИИ Э-ГА БИДЗЮЦУКАН-НИ АРИМАСУ — красивые картины находятся в музее искусств.

5.5.5. Сложносочиненные предложения содержат несколько паритетных, равных по значимости связей между подлежащим и сказуемым:

雪(ゆき)も降(ふ)るし、風(ふう)も吹(ふ)く。

ЮКИ-МО ФУРУ-СИ, КАДЗЭ-МО ФУКУ — и дождь идет, и ветер дует.

兄(あに)は山(やま)へいき、弟(おとうと)は海(うみ)へ行(い)った。

АНИ-ВА ЯМА-Э ИКИ, ОТООТО-ВА УМИ-Э ИТТА — старший брат пошел в горы, а младший брат — к морю.

5.5.6. Под сложноподчиненными предложениями подразумеваются предложения, в которых имеется несколько неравных по значимости связей между подлежащим и сказуемым:

天気(てんき)がいいので公園(こうえん)へ出(で)かけた。

ТЭНКИ-ГА ИИ-НОДЭ КООЭН-Э ДЭКАКЭТА — погода была хорошей, поэтому пошел в парк.

山(やま)が美(うつく)しかったから私(わたし)は嬉(うれ)しかった。

ЯМА-ГА УЦУКУСИ-КАТТА-КАРА ВАТАКУСИ-ВА УРЭСИ-КАТТА — горы выглядели красивыми, я этому был рад.

5.6. Перевод сложных предложений с японского на русский

5.6.1. В японском языке порядок расположения членов предложения существенно отличается от русского. Это осложняет перевод сложных предложений, где имеется более одного сказуемого или подлежащего, в одном предложении содержится более одной связи разного уровня между подлежащим и сказуемым или выражена причинно-следственная связь.

5.6.2. Когда тема предложения оканчивается падежной частицей は, сперва следует изложить группу тематического подлежащего, включая все относящиеся к нему определения. Затем — сказуемое, которое находится, как правило, в конце предложения, и относящиеся к нему определения. В отдельных случаях частица も может выполнять функцию は, обозначая тему предложения.

(*Здесь и далее в примерах цифрами обозначена последовательность расположения членов предложения в русском переводе*).

江戸幕府(えどばくふ)は[1] 外国(がいこく)との[4] 貿易(ぼうえき)を[3] 禁止(きんし)した[2]。

Подлежащим (темой) этого предложения является 江戸幕府, а сказуемым — 禁止した. 外国との貿易 — раскрывает и поясняет сказуемое.

Сёгунат Эдо запретил внешнюю торговлю с зарубежными странами.

鎌倉時代後期(かまくらじだいこうき)に[4] 畿内地方(きないちほう)で[3] 見(み)られた[2] 農業(のうぎょう)の発達(はったつ)と農村(のうそん)の変化(へんか)は[1]、室町時代(むろまちじだい)[6] さらにすすんだ[5]。

Развитие сельского хозяйства и перемены в деревнях, которые наблюдались в районе Кинай во второй половине эпохи Камакура, продолжались дальше и в эпоху Муромати.

Предложение содержит многоступенчатое определение к тематическому подлежащему, которое следует последовательно перевести, затем перейти к группе сказуемого.

各藩(かくはん)も[1]、新田(しんでん)を[9] 開発(かいはつ)したり[8]、特産物(とくさんぶつ)などの生産(せいさん)に[11] はげんだり[10] するよう[7]、人々(ひとびと)に[6] すすめて[5]、領地(りょうち)を[4] 豊(ゆた)かに[3] しようとしました[2]。

Каждый клан также пытался обогатить владения, советуя людям разрабатывать новые рисовые поля, прилагать усилия для производства ведущей местной культуры.

Здесь も выполняет функцию は, но подчеркивает аналогичность поведения подлежащего с подлежащем предшествующего предложения.

5.6.3. В предложении может быть более одного подлежащего (пример 2), которые связаны между собой частицами や, と и некоторыми другими.

江戸時代(えどじだい)の中(なか)ごろ[1]、京都(きょうと)、大阪(おおさか)、江戸(えど)の[4] 都市(とし)や[3]、各地(かくち)の[6] 城下町は[5] 繁栄(はんえい)した[2]。

В середине периода Эдо процветали крупные города Киото, Осака и Эдо, а также призамковые посады разных территорий.

Здесь 江戸時代の中ごろ является независимым членом предложения, в равной мере относится и к подлежащему, и к сказуемому, и с него следует начинать перевод. 京都、大阪、江戸の都市 и 各地の城下町 являются паритетными групповыми подлежащими.

5.6.4. В предложении может быть более одного сказуемого. Промежуточные сказуемые обычно выражены глаголом во 2-й основе без суффикса или с て. Промежуточные сказуемые в форме ～て, ～ながら, ～つつ часто переводятся формой деепричастного оборота.

幕府(ばくふ)は[1]アメリカの要求(ようきゅう)を[3]受(う)け入(い)れ[2]、日米和親条約(にちべいわしんじょうやく)を[5]結(むす)び[4]、続(つづ)いて[6]、イギリス、ロシア、オランダとも[9]同じ条約(じょうやく)を[8]結(むす)んだ[7]。

Сёгунат принял требования Америки, заключил Японо-американский договор о мире и дружбе, следом заключил аналогичные договоры с Англией, Россией и Голландией.

Это предложение содержит, помимо основного сказуемого, 結んだ, два промежуточных сказуемых 受け入れ и 結び.

しかし[1]、人々(ひとびと)は[2]、さまざまな仕事(しごと)を[4]しながら[3]、助(たす)け合(あ)って[6]生活(せいかつ)し[5]、税(ぜい)を[8]おさめた[7]。

Однако люди жили, выполняя различную работу и взаимно помогая, и уплачивали налоги.

Это предложение содержит два деепричастных оборота しながら и 助け合って и два сказуемых 生活する おさめる. Союз しかし связывает это предложение с предшествующим.

5.6.5. Предложения могут быть сдвоенными, т. е. иметь две темы. Обычно такие предложения связаны соединительной частицей причинной, поясняющей или иной связи. Перевод таких предложений проще начинать с соединительной частицы.

武士(ぶし)の生活(せいかつ)は[2]、農民(のうみん)がおさめる[4]年貢米(ねんぐまい)によって[5]支(ささ)えられていた[3]ので[1]、幕府(ばくふ)や藩(はん)は[6]、農作業(のうさぎょう)に[10]精(せい)を出(だ)すように[9]心構(こころがま)えを[8]説(と)きました[7]。

Поскольку существование самураев поддерживалось вносимой крестьянами рисовой податью, сёгунат и кланы проповедовали настрой к усердию в сельском хозяйстве.

Здесь два предложения, связанные соединительной частицей причинно-следственной связи ので, и первая часть предложения обосновывает вторую.

5.6.6. Когда роль частицы именительного падежа выполняет が, более точно можно выразить на русском языке смысл предложения, если сказуемое будет предшествовать подлежащему.

伝統的な貴族文化[2]と外来文化とが[3]融合し[1]、独自の武家文化が[5]形成された[1]。

Произошло слияние традиционной аристократической культуры с зарубежной культурой, и сформировалась самобытная самурайская культура.

さらに、[1]寺子屋という塾が[3]農村につくられ、[2]読み書きやそろばん、道徳など、生活に必要な知識を[5]教えるようになった[4]。

Кроме того, в деревнях создавались школы, называемые «тэракоя», где стали преподавать чтение и письмо, счет, мораль и подобные необходимые для жизни знания.

これまで貴族や僧、武士がしたしんできた[3]学問や文化が[2]、町人や農民の間に広まった[1]。

Среди горожан и крестьян стали распространяться наука и культура, к которым до этого были привержены аристократы, священнослужители и самураи.

Здесь в качестве падежной частицы выступает не は, а が, которая раскрывает не тему предложения, а сказуемое. В этом случае перевод будет более правильным, если поставить сперва сказуемое.

6. ГРУППА ТАЙГЭН

Имена существительные. Местоимения. Числительные

6.1. Принципиального грамматического различия между существительными, местоимениями и числительными в японском языке нет, поэтому их принято объединять в категорию тайгэн (体言（たいげん）). Эти части речи имеют только смысловое различие. Характерной особенностью тайгэна является отсутствие спряжения, числа и рода. Вся эта категория слов обозначает предметы, явления или числа.

6.2. Тайгэн может выполнять роль подлежащего (тайгэн + が, は, も), сказуемого (тайгэн + です, だ), дополнения (тайгэн + に, を, へ, の) или независимого члена предложения:

Подлежащее

鳥（とり）が鳴（な）く。

ТОРИ*-ГА НАКУ* — **птицы** поют.

海（うみ）は広（ひろ）い

УМИ*-ВА ХИРОИ* — **море** широкое.

Сказуемое

この建物（たてもの）は大学（だいがく）です。

КОНО ТАТЭМОНО-ВА ***ДАИГАКУ****-ДЭСУ* — это здание — **университет.**

日本（にほん）の首都（しゅと）は東京（とうきょう）です。

НИХОН-НО СЮТО-ВА ***ТОКИО****-ДЭСУ* — столица Японии — **Токио.**

Дополнение

それは昔(むかし)の出来事(できごと)だ。

СОРЭ-ВА ***МУКАСИ****-НО ДЭКИГОТО-ДА* — это **древнее** событие.

友達(ともだち)と公園(こうえん)へ行(い)きます。

ТОМОДАТИ-ТО ***КООЭН****-Э ИКИ-МАСУ* — пойду с другом в **парк.**

Независимый член

みなさん、少(すこ)し待(ま)ってください。

МИНАСАН*, СУКОСИ МАТТЭ-КУДАСАИ* — **господа**, подождите немного.

先生(せんせい)、こちらへどうぞ。

СЭНСЭИ*, КОТИРА-Э ДООДЗО* — **учитель**, пожалуйте сюда.

6.3. Имена существительные можно подразделить на *собственные*, *обычные* и *формальные*. Под формальными существительными подразумеваются такие, которые утратили свое первоначальное значение и выполняют лишь вспомогательную роль. Они располагаются только после тайгэнного дополнения, обычно пишутся каной, а не иероглифами:

そんなことはありません。

СОННА ***КОТО****-ВА АРИМАСЭН* — такого не может быть.

そうしたほうがいいです。

СОО СИТА ***ХОО****-ГА ИИ-ДЭСУ* — лучше было бы поступить так.

書いたとおりにおこなう

КАИТА ***ТООРИ****-НИ ОКОНАУ* — выполнить, как написано.

そのうちにいつか来(き)ます。

СОНО ***УТИ-****НИ ИЦУКА КИМАСУ* — когда-нибудь зайду.

実(じつ)に困(こま)ったものだ。

ДЗИЦУ-НИ КОМАТТА ***МОНО****-ДА* — действительно сложная ситуация.

今(いま)来(き)たところだ。

ИМА КИТА ***ТОКОРО****-ДА* — только что пришел.

6.4. Не всякий тайгэн, в т. ч. имя существительное, может выполнять роль подлежащего, однако ко всей этой группе могут присоединяться падежные частицы.

6.5. Местоимения места, направления и предметные местоимения в японском языке имеют особую пространственную соотнесенность. В табл. 6.1 представлены эти местоимения.

6.6. Числительные состоят из самого числа и числительного суффикса и выражают не только количество или порядок, но и природу или характер самого предмета. Числовая составляющая представляет собой онное, а в отдельных случаях кунное выражение числа. При присоединении числительных суффиксов, начинающихся звуками *К*, *Х* (*П*, *Б* после озвончения), *С*, *Ш*, *Т* или *Ц*, к числам 一(いち)(1), 六(ろく)(6) (только в случае *К* и *Х*), 八(はち) (8), 十(じゅう) (10) образуются геминаты: ***ИККАИ***, (いっかい), ***РОККО*** (ろっこ), ***ХАППОН*** (はっぽん), ***ДЗИССАЦУ*** (じっさつ) и т. п.

Примеры произношения чисел в зависимости от первой согласной присоединяемых суффиксов приведены в табл. 6.2.

6.7. Имена собственные при написании ничем не отличаются от обычных слов, поэтому их можно ошибочно принять за обычное существительное:

日光(にっこう)は様々(さまざま)な光線(こうせん)からなっている。

НИККОО*-ВА САМАДЗАМАНА КООСЭН-КАРА НАТТЭ-ИРУ* — **солнечный свет** состоит из разных световых лучей.

にっこう　かんこうち　ゆうめい
日光は観光地として有名です。

НИККОО-*ВА КАНКОО-ТИ ТО-СИТЭ Ю: МЭЙ-ДЭСУ* — **Никко** знаменит как туристическая местность.

6.8. Часто японские имена собственные включают значения: *гора*, *река*, *море*, *звезда* и т. п., например:

ふじさん　とねがわ
富士山 *Фудзияма* или *Фудзисан* (гора *Фудзи*), 利根川 *Тонэгава*

こっかい
(река *Тонэ*), 黒海 *Кок(у)кай* (*Черное море*: *коку* — черный, *кай* —

かせい
море (в онном чтении), 火星 *Касэй* (*Марс*: *ка* — огонь, *сэй* — звезда).

6.9. Имена существительные могут быть образованы из других частей речи (субстантивация).

Из глаголов 2-й основы

こた　あ
答えを合わせるせる。

КОТАЭ*-О АВАСЭРУ* — сверить ответы.

ほん　つづ　で
この本の続きはまだ出ていない。

КОНО ХОН-НО ***ЦУДЗУКИ****-ВА МАДА ДЭТЭ-ИНАИ* — продолжение этой книги еще не вышло.

Из прилагательных в виде только основы слова, добавлением суффикса к основе слова или в виде 2-й основы прилагательного

あか　あか
赤い→赤 *АКАИ — АКА* (*красный — краснота*),

しろ　しろ
白い→白 *СИРОИ — СИРО* (*белый — безизна)*,

しず　しず
静かだ→静か *СИДЗУКАДА — СИДЗУКА* (*тихий — тишина)*,

さむ　　さむ
寒い→寒さ *САМУИ — САМУСА* (*холодный — холод*),

あつ　　あつ
暑い→暑さ *АЦУИ — АЦУСА* (*жаркий — жара*),

ねむ　　ねむ
眠い→眠け *НЭМУИ — НЭМУКЭ* (*сонливый — сонливость*),

近い→近く *ТИКАИ — ТИКАКУ* (*близкий — близость*).

6.10. Существительное может быть образовано слиянием двух слов:

Существительное + существительное

やま　　さくら　　やまざくら
山 ＋ 桜 → 山桜

ЯМА + САКУРА = ***ЯМАДЗАКУРА*** (*гора + сакура = горная сакура*)

えん　　ひつ　　えんぴつ
鉛 ＋ 筆 → 鉛筆

ЭН + ХИЦУ = ***ЭНПИЦУ*** (*свинец + кисть = карандаш*)

Глагол + существительное

はなし　　て　　はな　て
話 ＋ 手 → 話し手

ХАНАСИ + ТЭ = ***ХАНАСИТЭ*** (*говорить + сторона = рассказчик*)

な　　わざ　　な　わざ
投げ ＋ 技 → 投げ技

НАГЭ + ВАДЗА = ***НАГЭВАДЗА*** (*бросать + прием = бросковый прием* в борьбе)

Более подробно образование сложных слов описано в разделе 14.

Таблица 6.1

Пространственная соотнесенность указательных местоимений

Предметные	Места	Направления
これ Этот	ここ Здесь	こちら, こっち Эта сторона
それ Это / То	そこ Здесь / Там	そちら, そっち Эта / Та сторона
あれ То	あそこ Там	あちら, あっち Та сторона
どれ Который?	どこ Где?	どちら, どっち Которая сторона?

Таблица 6.2

Произношение числительных

	Числительные суффиксы по группам первой согласной							
	К	Х	С, Т,	Г, Р, Д, ДЖ, Б	М	Н	Особые	
1	いっ [か い]	いっ [ぽん]	いっ [さつ]	いち [ばん]	いち [まい]	いち [ねん]	ひとり*	ついたち**
2	に [かい]	に [ほん]	に [さつ]	に [ばん]	に [まい]	に [ねん]	ふたり	ふつか
3	さん [かい]	さん[ぼん]	さん[さつ]	さん[ばん]	さん[まい]	さん[ねん]	さん[にん]	みっか
4	よん [かい]	よん[ほん]	よん[さつ]	よん[ばん]	よん[まい]	よ[ねん]	よ[にん]	よっか
5	ご [かい]	ご [ほん]	ご [さつ]	ご [ばん]	ご [まい]	ご [ねん]	ご [にん]	いつか
6	ろっ [かい]	ろっ [ぽん]	ろく [さつ]	ろく [ばん]	ろく [まい]	ろく [ねん]	ろく [にん]	むいか
7	なな [かい]	なな [ほん]	なな [さつ]	なな [ばん]	なな [まい]	なな [ねん]	しち [にん]	なのか

				しち [ばん]	しち [まい]	しち [ねん]	なな [にん]	
8	はっ [かい]	はっ [ぽん]	はっ [さつ]	はち [ばん]	はち [まい]	はち [ねん	はち [にん]	ようか
9	きゅう [かい]	きゅう [ほん]	きゅう [さつ]	きゅう [ばん]	きゅう [まい]	く[ねん] きゅう [ねん]	きゅう [にん く[にん]	ここ のか
10	じっ [かい]	じっ [ぽん]	じっ [さつ]	じゅう [ばん]	じゅう [まい]	じゅう [ねん]	じゅう [にん]	とおか
Воп-рос	なん [かい]	なん [ぼん]	なん [さつ]	なん [ばん]	なん [まい]	なん [ねん]	なん [にん]	なん にち

*   число людей

**   число дней

7. ГЛАГОЛЫ

7.1. Все глаголы в начальной («словарной») форме оканчиваются на ～*У* (動(うご)く、食(た)べる、見(み)る и т. п.). Однако это не означает, что любое слово, оканчивающееся на ～*У*, является глаголом.

7.2. По типу спряжения глаголы современного нормативного языка *коого* подразделяются на глаголы 1-го и 2-го спряжения. Кроме того, два глагола (来(く)る и する) имеют особое спряжение (табл. 7.1). Спряжение глаголов древнеписьменного языка бунго отличается от современного (табл. 16.1).

7.3. Глаголы, имеющие окончание 3-й основы -*ИРУ* или -*ЭРУ*, относятся к глаголам 2-го спряжения. К глаголам 1-го спряжения относятся глаголы, оканчивающиеся на -*У*, кроме -*ИРУ* и -*ЭРУ*. Исключением являются около 30 глаголов 1-го спряжения, оканчивающихся, как и глаголы 2-го спряжения, на -*ИРУ* или *ЭРУ*. Такие глаголы представлены в табл. 7.2.

7.4. Глаголы имеют шесть основ, от которых, в свою очередь, присоединением вспомогательных глаголов, частиц или других частей речи образуются различные формы глагола (см. табл. 7.3, 7.4).

7.5. В современном нормативном разговорном языке 1-я основа придает отрицательную или побудительную форму глаголам, если к ней присоединить вспомогательные глаголы ない, せる (させる). Присоединением же вспомогательных глаголов れる (られる) можно образовать уважительную, возможную или страдательную формы: 食(た)べない — *не есть*, 食(た)べさせる — *заставить есть* 食(た)べられる — *соизволить кушать*, *съедобный*, *поедаемый*.

7.6. 2-я основа глагола предназначена для присоединения ёгэна к основе для нового словообразования. Например, присоединив ко 2-й основе глагола *писать* — 書(か)き глагол *вложить* — 入れる, получим слово 書き入れる, означающее *вписывать*. Кроме того, при-

соединив ко 2-й основе некоторые вспомогательные глаголы (たい, たがる, そうだ, ます и др.), можно придать глаголу форму пожелания, предположения (намерения), вежливости и др. Глагол 2-ой основы в открытом виде выполняет роль промежуточного сказуемого в сложносочиненном предложении, выражая одновременно или последовательно происходящие действия:

行(い)きたがる — *хочет пойти*, 行(い)きそうだ — *настроен пойти*, 行(い)きます — *пойдет* (вежливый словооборот).

朝(あさ)は大学(だいがく)へ行(い)き、晩(ばん)は働(はたら)く。

АСА-ВА ДАИГАКУ-Э ***ИКИ****, БАН-ВА ХАТАРАКУ* — утром **посещал** университет, а вечером работал.

7.7. 3-я основа глагола выполняет функцию заключительного сказуемого настоящего или будущего времени:

本(ほん)を読(よ)む *ХОН-О* ***ЁМУ*** — **читаю (буду читать)** книгу,

映画(えいが)を見(み)る *ЭИГА-О* ***МИРУ*** — **смотрю (посмотрю)** кинофильм.

7.8. 4-я основа глагола служит для присоединения тайгэна и превращает глагол в определение этого тайгэна. У глаголов современного языка коого она совпадает с 3-й основой:

泊(と)まるところ ***ТОМАРУ*** *ТОКОРО* — место **ночлега**,

飛(と)ぶ鳥(とり) ***ТОБУ*** *ТОРИ* — **летящая** птица.

7.9. 5-я основа глагола является условно-предположительной и присоединением частицы ば образует условное наклонение:

行(い)く *ИКУ* — идти, 行(い)けば ***ИКЭ****-БА* — если идти,

見(み)る *МИРУ* — смотреть, 見(み)れば ***МИРЭ****-БА* — если посмотреть.

7.10. 6-я основа глагола выражает грубое повелительное наклонение:

行(い)け ***ИКЭ*** — иди!, 食べろ ***ТАБЭРО*** — ешь!

7.11. Переходные и непереходные глаголы одного и того же корня, как правило, отличаются типом спряжения:

(集(あつ)まる *АЦУМАРУ* — собираться (1-е спряжение),

集(あつ)める *АЦУМЭРУ* — собирать (2-е спряжение).

7.12. Возможная форма глаголов 1-го спряжения образуется присоединением –る к 4-й основе, а не –れる к 1-й основе. В итоге образуется новый глагол 2-го спряжения, означающий возможность действия первоначального глагола: 読(よ)む — читать, 読(よ)める — мочь читать, 話(はな)す — говорить, 話(はな)せる — уметь разговаривать.

7.13. Существуют формальные глаголы (形式動詞(けいしきどうし)): например, такие, как いる，やる，あげる，もらう，くれる，みる，いく，しまう，くる, которые обозначают не первоначальный смысл слова, а придают дополнительный смысл предшествующему глаголу. Формальные глаголы следуют за 2-й основой глагола, к которому присоединена частица て. Формальные глаголы изображаются не иероглифами, а каной.

本(ほん)をかばんにしまった。

ХОН-О КАБАН-НИ ***СИМАТТА*** — **уложил** книги в портфель.

木(き)が枯(か)れてしまった。

*КИ-ГА КАРЭ-ТЭ-**СИМАТТА*** — дерево **окончательно** завяло (формальный глагол).

新(あたら)しい映画(えいが)をみた

АТАРАСИИ ЭИГА-О ***МИТА*** — **посмотрел** новый фильм.

絵(え)を描(か)いてみた

*Э-О КАИ-ТЭ-**МИТА*** — **пытался** нарисовать картину (формальный глагол).

7.14. Встречаются сложные глаголы (複合動詞), состоящие из основного глагола, выражающего действие, и присоединенного к нему второго глагола, характеризующего образ действия (динамику, направление, способ действия и т. п.). Сложные глаголы подобны глаголам с приставкой в русском языке.

Примеры сложных глаголов показаны в табл. 7.5.

Таблица 7.1

Спряжение глаголов

Тип спряжен.	Глаголы	Основы					
		1	2	3	4	5	6
1	書く 読む	かか (こ)* よま (も)*	かき よみ	かく よむ	かく よむ	かけ よめ	かけ よめ
2	見る 起きる 食べる 見せる	み おき たべ みせ	み おき たべ みせ	みる おきる たべる みせる	みる おきる たべる みせる	みれ おきれ たべれ みせれ	みろ おきろ たべろ みせろ
Особый	来る する	こ し(さ)**	き し	くる する	くる する	くれ すれ	こい しろ・せよ

* в скобках при присоединении вспомогательного глагола う.

** в скобках при присоединении вспомогательных глаголов れる、せる.

Таблица 7.2

Глаголы первого спряжения, оканчивающиеся на ~ИРУ и ~ЭРУ

Глагол	Чтение	Значение
嘲る	あざける	Насмехаться
焦る	あせる	Нервничать
弄る	いじる	Вертеть в руках
入る	いる	Входить
要る	いる	Требоваться
限る	かぎる	Ограничить
かじる	かじる	Грызть
帰る	かえる	Возвращаться
切る	きる	Резать
蹴る	ける	Пинать
喋る	しゃべる	Тараторить
知る	しる	Знать
滑る	すべる	Скользить
散る	ちる	Рассеиваться
照る	てる	Светить, сиять
寝る	ねる	Лежать
入る	はいる	Входить
走る	はしる	Бежать
減る	へる	Убывать
参る	まいる	Посещать, прийти
混じる	まじる	Смешиваться

Таблица 7.3

Примеры образования глагольных форм

Глаголы	Нейтрально-повествовательная				Дееприčастная форма	Предположение	Возможность	Страдательная форма
	Утвердительная		Отрицательная					
	Наст.	Прош.	Наст.	Прош.				
行く	いく	いった	いかない	いかなかった	いって	いこう	いける	いかれる
貸す	かす	かした	かさない	かさなかった	かして	かそう	かせる	かされる
立つ	たつ	たった	たたない	たたなかった	たって	たとう	たてる	たたれる
死ぬ	しぬ	しんだ	しなない	しななかった	しんで	しのう	しねる	しなれる
住む	すむ	すんだ	すまない	すまなかった	すんで	すもう	すめる	すまれる
切る	きる	きった	きらない	きらなかった	きって	きろう	きれる	きられる
言う	いう	いった	いわない	いわたかった	いって	いおう	いえる	いわれる
継ぐ	つぐ	ついだ	つがない	つがなかった	ついで	つごう	つげる	つがれる
呼ぶ	よぶ	よんだ	よばない	よばなかった	よんで	よぼう	よべる	よばれる
居る	いる	いた	いない	いなかった	いて	いよう	いられる	いられる
着る	きる	きた	きない	きなかった	きて	きよう	きられる	きられる
煮る	にる	にた	にない	になかった	にて	によう	にられる	にられる
見る	みる	みた	みない	みなかった	みて	みよう	みられる	みられる
過ぎる	すぎる	すぎた	すぎない	すぎなかった	すぎて	すぎよう	すぎられる	すぎられる
落ちる	おちる	おちた	おちない	おちなかった	おちて	おちよう	おちられる	おちられる

出る	でる	でた	でない	でなかった	でて	でよう	でられる	でられる
受ける	うける	うけた	うけない	うけなかった	うけて	うけよう	うけられる	うけられる
閉める	しめる	しめた	しめない	しめなかった	しめて	しめよう	しめられる	しめられる
曲げる	まげる	まげた	まげない	まげなかった	まげて	まげよう	まげられる	まげられる
混ぜる	まぜる	まぜた	まぜない	まぜなかった	まぜて	まぜよう	まぜられる	まぜられる
当てる	あてる	あてた	あてない	あてなかった	あてて	あてよう	あてられる	あてられる
見せる	みせる	みせた	みせない	みせなかった	みせて	みせよう	みせられる	みせられる
述べる	のべる	のべた	のべない	のべなかった	のべて	のべよう	のべられる	のべられる
来る	くる	きた	こない	こなかった	きて	こよう	こられる	こられる
する	する	した	しない	しなかった	して	しよう	せられる	せられる

Продолжение таблицы 7.3

Глаголы	Вежливая форма речи				Предположение	Признаки	Принуждение
	Утвердительная		Отрицательная				
	Наст. вр.	Прошед. время	Наст. время	Прошедшее время			
行く	いきます	いきました	いきません	いきませんでした	いくそうだ	いきそうだ	いかせる
貸す	かします	かしました	かしません	かしませんでした	かすそうだ	かしそうだ	かさせる
立つ	たちます	たちました	たちません	たちませんでした	たつそうだ	たちそうだ	たたせる
死ぬ	しにます	しにました	しにません	しにませんでした	しぬそうだ	しにそうだ	しなせる
住む	すみます	すみました	すみません	すみませんでした	すむそうだ	すみそうだ	すませる
切る	きります	きりました	きりません	きりませんでした	きるそうだ	きりそうだ	きらせる
言う	いいます	いいました	いいません	いいませんでした	いうそうだ	いいそうだ	いわせる
継ぐ	つぎます	つぎました	つぎません	つぎませんでした	つぐそうだ	つぎそうだ	つがせる
呼ぶ	よびます	よびました	よびません	よびませんでした	よぶそうだ	よびそうだ	よばせる
居る	います	いました	いません	いませんでした	いるそうだ	いそうだ	いさせる
着る	きます	きました	きません	きませんでした	きるそうだ	きそうだ	きさせる
煮る	にます	にました	にません	にませんでした	にるそうだ	にそうだ	にさせる
見る	みます	みました	みません	みませんでした	みるそうだ	みそうだ	みさせる
過ぎる	すぎます	すぎました	すぎません	すぎませんでした	すぎるそうだ	すぎそうだ	すぎさせる
落ちる	おちます	おちました	おちません	おちませんでした	おちるそうだ	おちそうだ	おちさせる

出る	でます	でました	でません	でませんでした	でるそうだ	でそうだ	でさせる
受ける	うけます	うけました	うけません	うけませんでした	うけるそうだ	うけそうだ	うけさせる
閉める	しめます	しめました	しめません	しめませんでした	しめるそうだ	しめそうだ	しめさせる
曲げる	まげます	まげました	まげません	まげませんでした	まげるそうだ	まげそうだ	まげさせる
混ぜる	まぜます	まぜました	まぜません	まぜませんでした	まぜるそうだ	まぜそうだ	まぜさせる
当てる	あてます	あてました	あてません	あてませんでした	あてるそうだ	あてそうだ	あてさせる
見せる	みせます	みせました	みせません	みせませんでした	みせるそうだ	みせそうだ	あてさせる
述べる	のべます	のべました	のべません	のべませんでした	のべるそうだ	のべそうだ	のべさせる
来る	きます	きました	きません	きませんでした	くるそうだ	きそうだ	こさせる
する	します	しました	しません	しませんでした	するそうだ	しそうだ	させる

Таблица 7.4

Функции основ спряжения глаголов и прилагательных

Основы	Глагол	Прилагательное
1	Присоединением вспомогательных глаголов ない, ぬ（ん）выражают отрицание: 書かない, 書かぬ. Присоединением вспомог. глаголов う, よう выражают предположение или побуждение к действию: 書こう, 考えよう (в этом случае окончание -А переходит в -О)	Присоединением вспомогательного глагола う выражают предположение: 早かろう, きれいだろう.
2	Образует промежуточное сказуемое: 日が沈み、急に寒くなった。 Присоединяет вспомогательные глаголы ます, た(だ), たい: 書きます, やめた, 食べたい Субстантивирует глагол: 魚釣りに行く. 帰りは遅い. Присоединяет частицы: たり、ながら、つつ.	Присоединяет вспомогательный глагол ない: 美しくない、静かでない. Служит дополнением ёгэна: 早く走る, きれいに書く.
3	Самостоятельно служит сказуемым настоящего и будущего времени: 書く, 見る, 買う. Присоединяет вспомогательные глаголы まい, らしい, そうだ; частицы と, から, し, が, けれど(も), なり.	Самостоятельно служит сказуемым: 山は高い. 冬は寒い. Присоединяет вспомогательный глагол らしい; частицы と, から, し, けれど(も).
4	Служит дополнением последующего тайгэна: 書く人, 沈む船。 Присоединяет вспомогательный	Служит дополнением последующего тайгэна: 美しい花, きれいな絵。 Присоединяет вспомога-

	глагол ようだ, частицы の, ので, のに, ぐらい, ほど.	тельный глагол ようだ; частицы の, ので, のに, ぐらい, ほど.
5	Присоединив частицу ば, выражает предположение: 見ればわかる.	Присоединив частицу ば, выражает предположение: 早ければ, きれいなら (ば). В прилагательных 2-го вида ば часто выпадает.
6	Самостоятельно выражает приказание: 早く書け. まじめに働け.	

Таблица 7.5

Сложные глаголы

Второй глагол	Примеры
Начало действия	
～はじめる	あめ ふ 雨が降りはじめた Полил дождь
～だす	おも わら 思わず笑いだした Неожиданно рассмеялся
～かける	か てがみ やぶ 書きかけた手紙を破った Разорвал начатое письмо
Продолжение действия	
～つづける	あさ ほん よ 朝から本を読みつづけていた С утра продолжал читать книгу
～つづく	きのう あめ ふ 昨日から雨が降りつづいています Со вчерашнего дня продолжает лить дождь

Завершение действия	
～ぬく	のりくみいん　　　　い 乗組員はようやく生きぬけた Судовой команде едва удалось выжить
～きる	ちから　だ　　　にもつ　ごかい 力を出しきって荷物を五階にあげた Из последних сил поднял багаж на пятый этаж
～あげる	しょうせつ　か　　　　いちねん 小説を書きあげるのに一年かかった На написание романа потребовался год
～あがる	りょうり やっと料理ができあがった Наконец блюдо приготовлено
～おえる	ふつか　さくぶん　か 二日で作文を書きおえた За два дня дописал сочинение
Действие направлено вверх	
～あげる	じんこうえいせい　う　あ 人工衛星を打ち上げた Запущен искусственный спутник
～あがる	ひこうき　と 飛行機が飛びあっがた Взлетел самолет
Действие направлено вниз	
～おろす	かしゃ　にもつ　つ 貨車から荷物を積みおろした Разгрузили груз с товарного вагона
～おりる	れっしゃ　　　と 列車からホームへ飛びおりた Спрыгнул с поезда на платформу
～おとす	りょうじゅう　とり　う 猟銃で鳥を撃ちおとした Сбил птицу охотничьим ружьем
～おちる	みず　たき　なが 水が滝から流れおちる Вода стекает водопадом

Действие направлено наружу	
～だす	これは私(わたし)が考(かんが)えだしたデザインです Этот дизайн придуман мною
～でる	タンクからガソリンが流(なが)れでています Из бака вытекает бензин
Действие направлено внутрь	
～こめる	犬(いぬ)を部屋(へや)に閉(と)じこめた Закрыл собаку в комнате
～こむ	用紙(ようし)に必要(ひつよう)な事項(じこう)を書(か)きこみました Вписал в бланк необходимые сведения
～いれる	観光客(かんこうきゃく)を受(う)けいれる Принимаю туристов
Способ (вид) действия	
～なおす	論文(ろんぶん)を書(か)きなおした Переписал статью
～なれる	歩(ある)きなれた道(みち)を毎日散歩(まいにちさんぽ)をしています Ежедневно гуляю по привычной дороге
～かえる	バス(ばす)から電車(でんしゃ)に乗(の)りかえる Пересаживаюсь с автобуса на трамвай
～つける	切手(きって)を封筒(ふうとう)に貼(は)りつけました Приклеил марку на конверт
～あう	お互(たが)いいに助(たす)けあって成功(せいこう)した. Помогая друг другу, добились успеха
～かける	そばにいた人(ひと)に話(はな)しかけた Заговорил со стоящим рядом

Степень действия	
～すぎる	アイスクリームを食(た)べすぎた Объелся мороженым
～まわる	一日中(いちにちじゅう)歩(ある)きまわって疲(つか)れた Находился за целый день и устал
～まわす	あたりを見(み)まわした Посмотрел вокруг

8. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

8.1. В японском языке существуют три вида прилагательных, которые в изданных в нашей стране учебниках принято классифицировать как предикативные, полупредикативные и непредикативные. В японских источниках они именуются соответственно 形容詞(けいようし), 形容動詞(けいようどうし) и 連体詞(れんたいし). В предлагаемом пособии они условно именуются соответственно прилагательными 1-го, 2-го и 3-го видов. Прилагательные 1-го и 2-го видов спрягаются как глаголы, по основам, но не имеют 6-й основы.

8.2. Каждый вид прилагательных отличается по форме строения слова. Прилагательные 1-го и 2-го видов спрягаются и обладают способностью самостоятельно выполнять роль сказуемого в предложении (предикативностью). Спряжение прилагательных представлено в табл. 8.1. Все прилагательные могут самостоятельно служить дополнением.

Прилагательные 1-го вида

この本(ほん)は赤(あか)い。

КОНО ХОН-ВА ***АКАИ*** — эта книга **красная.**

赤(あか)い本(ほん)をください。

АКАИ *ХОН-О КУДАСАИ* — дайте **красную** книгу.

Прилагательные 2-го вида

この公園(こうえん)は静(しず)かです。

КОНО КООЭН-ВА ***СИДЗУКА*** *ДЭСУ* — этот парк — **тихий.**

静(しず)かな公園(こうえん)で休(やす)んだ。

СИДЗУКАНА *КООЭН-ДЭ ЯСУНДА* — отдохнул в **тихом** парке.

Прилагательные 3-го вида

来(きた)る土曜日(どようび)に東京(とうきょう)に着(つ)きます。

КИТАРУ *ДОЁ: БИ-НИ ТО: КЁ:-НИ ЦУКИМАСУ* — прибуду в Токио в **ближайшую** субботу.

いろんな花(はな)が咲(さ)いた。

ИРОННА *ХАНА-ГА САИТА* — расцвели **разные** цветы.

8.3. Особенностью прилагательных 1-го вида является то, что корень слова, как правило, состоит из исконно японского слова (*ваго*), имеет окончание в начальной («словарной») форме (в 3-й основе) *-И* (大(おお)きい, 寒(さむ)い, 赤(あか)い). Такие прилагательные могут самостоятельно выполнять роль сказуемого или дополнения в предложении.

8.4. Некоторые прилагательные 1-го вида могут быть образованы присоединением к именам существительным суффикса *И*:

丸(まる) → 丸(まる)い

МАРУ — ***МАРУИ*** (круг — *круглый*);

四角(しかく) → 四角(しかく)い

СИКАКУ — ***СИКАКУИ*** (четыре угла — *четырехугольный*).

8.5. Основа прилагательного 1-го вида обладает достаточной самостоятельностью, может выполнять различные функции. Соединяясь с другими словами, образует новые сложные слова.

Переход в существительное присоединением суффикса

厚(あつ)い → 厚(あつ)さ

АЦУИ → ***АЦУСА*** (толстый → *толщина*);

重(おも)い → 重(おも)さ

ОМОИ → ***ОМОСА*** (тяжелый → *вес*).

Переход в существительное присоединением тайгэна

わる　　いじわる
悪い → 意地悪

ВАРУИ → ***ИДЗИВАРУ*** (плохой → *вредный*);

あか　　あかじ
赤い → 赤字

АКАИ → *АКАДЗИ* (красный → *дефицит, убыток*).

Переход в новый ёгэн присоединением ёгэна

ちか　　ちか
近い → 近づく

ТИКАИ → ***ТИКАДЗУКУ*** (близко → *приблизиться*),

くら　　うすぐら
暗い → 薄暗い

КУРАИ → ***УСУГУРАИ*** (темно → *полумрак*).

Переход в наречие повторением основы

かる　　かるがる
軽い → 軽々（に）

КАРУИ → ***КАРУГАРУ(НИ)*** (легкий → *легко*);

ひろ　　ひろびろ
広い → 広々（と）

ХИРОИ → ***ХИРОБИРО(ТО)*** (широкий → *широко*).

8.6. Из вспомогательных глаголов, выражающих отрицание, к прилагательным 1-го вида можно присоединить только ない, а ず *и* ぬ — нельзя.

8.7. Прилагательные 2-го вида спрягаются по аналогии со вспомогательным глаголом だ (см. раздел 10). Такие прилагательные по структуре представляют собой существительные, к которым добавлен вспомогательный глагол だ.

8.8. Прилагательные 2-го вида, выполняя функцию сказуемого, могут представлять собой одну лишь основу:

これでもうたくさん。

КОРЭ-ДЭ МОО ТАКУСАН — этого достаточно.

この花(はな)はとてもきれい。

КОНО ХАНА-ВА ТОТЭМО ***КИРЭЙ*** — эти цветы очень **красивые.**

8.9. Некоторые прилагательные 2-го вида можно превратить в существительные, присоединив к основе слова суффикс ***СА***:

静(しず)かだ → 静(しず)かさ

СИДЗУКАДА → *СИДЗУКА**СА*** — тихо → ***тишина.***

豊(ゆた)かだ → 豊(ゆた)かさ

ЮТАКАДА → *ЮТАКА**СА*** — обилие → *уровень богатства.*

8.10. Прилагательные こんなだ, そんなだ, あんなだ, だんなだ, 同じだ не имеют спряжения в 4-й основе и присоединяют тайгэн прямо к основе слова:

そんな話(はなし)は聞(き)いてない。

СОННА *ХАНАСИ-ВА КИИТЭ-НАИ* — **такого** разговора не слышал.

どんな仕事(しごと)でもできます。

ДОННА *СИГОТО-ДЭМО ДЭКИМАСУ* — **любая** работа под силу.

8.11. Присоединение тайгэна к прилагательному 同(おな)じだ производится непосредственно к основе слова. В случае присоединения частиц の, のに или ので слово принимает форму 同じな**:**

同(おな)じ大学(だいがく)を出ました。

ОНАДЗИ *ДАИГАКУ-О ДЭМАСИТА* — окончил **тот же** вуз.

私(わたし)も同(おな)じなのが欲(ほ)しい。

ВАТАКУСИ-МО ***ОНАДЗИНА****-НО-ГА ХОСИИ* — и я хочу **такой же**.

値段(ねだん)が同(おな)じなのにこの方(ほう)が大(おお)きい。

НЭДАН-ГА ***ОНАДЗИНА****-НОНИ КОНО НОО-ГА ООКИИ* — хотя цена **одинаковая**, но эта крупнее.

8.12. Прилагательные 3-го вида не имеют спряжения, не могут быть сказуемыми и служат только определением к тайгэну:

大(おお)きな花(はな)は美(うつく)しい。

ООКИНА *ХАНА-ВА УЦУКУСИИ* — **большие** цветы красивые.

いろんな本(ほん)が有(あ)ります。

ИРОННА *ХОН-ГА АРИМАСУ* — имеются **разные** книги.

8.13. Прилагательные 3-го вида стоят непосредственно перед тайгэном, который они дополняют:

その辞書(じしょ)を見(み)せて下(くだ)さい。

СОНО *ДЗИСЁ-О МИСЭТЭ-КУДАСАЙ* — покажите **этот** словарь.

あらゆる新聞(しんぶん)がこの図書館(としょかん)に有(あ)ります。

АРАЮРУ *СИНБУН-ГА* ***КОНО*** *ТОСЁКАН-НИ АРИМАСУ* — в **этой** библиотеке имеются **всевозможные** газеты.

8.14. Число прилагательных 3-го вида относительно невелико. Их можно разделить по форме окончания на следующие четыре группы:

1. Прилагательные, оканчивающиеся на ［―の］

この本(ほん) ***КОНО*** *ХОН* — **эта** книга;

その人(ひと) ***СОНО*** *ХИТО* — **тот** человек;

あかの他人(たにん) ***АКАНО*** *ТАНИН* — **совершенно** посторонний человек;

例(れい)の話(はなし) ***РЭЙНО*** *ХАНАСИ* — **упомянутый** разговор.

2. Прилагательные, оканчивающиеся на ［―な］

大(おお)きな荷物(にもつ) ***ООКИНА*** *НИМОЦУ* — **большой** багаж;

おかしな人(ひと) ***ОКАСИНА*** *ХИТО* — **забавный** человек;

いろんな新聞（しんぶん） ***ИРОННА** СИНБУН* — **различные** газеты.

3. Прилагательные, оканчивающиеся на ［ーた（だ）］

たった一つ **ТАТТА** ХИТОЦУ — **только** один;

たいした人（ひと） ***ТАИСИТА** ХИТО* — **выдающийся** человек;

とんだ出来事（できごと） ***ТОНДА** ДЭКИГОТО* — **нелепое (неожиданное)** событие.

4. Прилагательные, оканчивающиеся на ［ーる］

いわゆる美術（びじゅつ） ***ИВАЮРУ** БИДЗЮЦУ* — **так называемое** искусство;

去（さ）る月曜日 ***САРУ** ГЭЦУЁ: БИ* — **минувший** понедельник;

ある日（ひ） ***АРУ** ХИ* — **некий** день.

Таблица 8.1

Спряжение прилагательных

Прилагательные		Основы				
Вид	Примеры	1	2	3	4	5
1	寒（さむ）い	さむかろ	さむく	さむい	さむい	さむけれ
	赤（あか）い	あかかろ	あかく	あかい	あかい	あかけれ
	広（ひろ）い	ひろかろ	ひろく	ひろい	ひろい	ひろけれ
2	静（しず）かだ	しずかだろ	しずかで	しずかだ	しずかな	しずかなら
	立派（りっぱ）だ	りっぱだろ	りっぱで	りっぱだ	りっぱな	りっぱなら
	同（おな）じだ	おなじだろ	おなじで	おなじだ	おなじ	おなじなら

9. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

9.1. Вспомогательные частицы относятся к неизменяемым служебным словам. Присоединяясь к слову, они не только образуют синтагму, которая несет информацию о самом предмете, действии или образе слова, но и выражают отношение этого слова к остальным членам предложения, взаимосвязь отдельных частей предложения или позицию автора. Вспомогательные частицы выполняют важную функцию в японском языке, и от правильного их применения и понимания существенно зависит точность передачи и восприятия мысли.

9.2. В зависимости от выполняемой функции частицы подразделяются на падежные, соединительные, наречные и заключительные. Первые две категории указывают связь между отдельными словами, а последние две придают фразе определенный смысл.

9.3. **Падежные частицы** は, が,を, の, で, に, へ, と, より, から, まで следуют непосредственно за тайгэном (приравненным к нему по грамматической категории словам) и характеризуют отношение тайгэна (приравненных к нему слов) к другим частям предложения.

9.3.1. Частица は — частица именительного падежа, ***задает тему*** предложения, которую разъясняет сказуемое. Влияние этой частицы распространяется на все предложение. Произносится как わ [*WA*].

花(はな)は美(うつく)しい

ХАНА-ВА УЦУКУСИЙ — Цветы красивые (цветы какие?).

かれは学生(がくせい)です

КАРЭ-ВА ГАКУСЭЙ-ДЭСУ — Он студент (кто он?)

9.3.2. Частица が указывает на именительный падеж, ***подчеркивает подлежащее***. Может указывать также на винительный падеж.

人(ひと)があるく

ХИТО-ГА АРУКУ — Ходит (не кто иной, как) человек.

かれが学生(がくせい)です

КАРЭ-ГА ГАКУСЭЙ-ДЭСУ — Студентом является (именно) он.

9.3.3. Особенности употребления падежных частиц は и が:

а) は указывает на тему самого предложения, в то время как が указывает на подлежащее:

キリンは首(くび)が長(なが)い

КИРИН-ВА КУБИ-ГА НАГАЙ — У жирафа шея длинная.

Здесь существительное キリン (жираф) является темой всего предложения, а существительное 首 (шея) — подлежащим по отношению к сказуемому 長い (длинный). Функция частицы は распространяется на все предложение;

б) は употребляют, когда имеется пояснение или суждение, а が — когда речь идет о происходящем событии:

この犬(いぬ)はとてもおとなしいです

КОНО ИНУ-ВА ТОТЭМО ОТОНАСИЙ ДЭСУ — Эта собака очень спокойная.

庭(にわ)で犬(いぬ)が吠(ほ)えています

НИВА-ДЭ ИНУ-ГА ХОЭТЭ ИМАСУ — Во дворе лает собака.

Первое предложение поясняет, какой является собака, а второе предложение информирует о происходящем событии;

в) в сложных предложениях обычно частица は стоит за подлежащим основного предложения:

わたしは父(ちち)がくれた時計(とけい)をなくした

ВАТАСИ-ВА ТИТИ-ГА КУРЭТА ТОКЭЙ-О НАКУСИТА — Я потерял подаренные отцом часы.

Находящаяся в середине предложения частица が следует за подлежащим подчиненного предложения, выполняющего функцию определения. Здесь 父がくれた является подчиненным предложением (в переводе — причастный оборот), в котором подлежащим является 父が, а сказуемым くれた.

9.3.4 Частица を — показатель винительного падежа (объект действия); кроме того, может указывать на исходную точку или цель действия:

ほん　よ
本を読む

ХОН-О Ё МУ — Читать книгу.

えいが　み
映画を見る

ЭЙГА-О МИРУ — Смотреть *кинофильм*.

いえ　で
家を出る

ИЭ-О ДЭРУ — Выходить *из дома*.

いえ
家をたてる

ИЭ-О ТАТЭРУ — Построить *дом*.

9.3.5. Роль падежной частицы винительного падежа может выполнять частица が, если она относится к сказуемому, не связанному с действием (например, выражает возможность, умение, наличие, ощущение), а падежная частица を используется, когда сказуемое связано с конкретным действием.

わたくし　にほんご
私 は日本語ができます

ВАТАКУСИ-ВА НИХОНГО-ГА ДЭКИМАСУ — Я владею *японским языком*.

わたくし　にほんご　べんきょう
私 は日本語を勉 強 します

ВАТАКУСИ-ВА НИХОНГО-О БЭНКЁ СИМАСУ — Я изучаю *японский язык*.

あに　えいご
兄は英語がわかります

АНИ-ВА ЭЙГО-ГА ВАКАРИМАСУ — Брат понимает *английский язык*.

ちち　えいご　おし
父は英語を教えています

ТИТИ-ВА ЭЙГО-О ОСИЭТЭ ИМАСУ — Отец преподает *английский язык.*

わたくし　じしょ　さつ
私は辞書が2冊あります

ВАТАКУСИ-ВА ДЗИСЁ-ГА НИСАЦУ АРИМАСУ — У меня есть 2 *словаря.*

わたくし　じしょ　さつか
私は辞書を2冊買いました

ВАТАКУСИ-ВА ДЗИСЁ-О НИСАЦУ КАИМАСИТА — Я купил 2 *словаря.*

まど　うみ　み
窓から海が見える

МАДО-КАРА УМИ-ГА МИЭРУ — Из окна видно *море.*

まど　うみ　み
窓から海を見ます

МАДО-КАРА УМИ-О МИМАСУ — Из окна я *смотрю на море.*

わたし　あたら　じしょ　か　いまじしょ　さつ
私は新しい辞書を買ったので、今辞書が3冊あります

ВАТАКУСИ-ВА АТАРАСИЙ ДЗИСЁ-О КАТТА-НОДЭ ИМА ДЗИСЁ-ГА САНСАЦУ АРИМАСУ — Я купил новый *словарь*, поэтому сейчас у меня есть *3 словаря.*

9.3.6. Частица の указывает на принадлежность объекта к предшествующему тайгэну. Присоединяясь к глаголу или прилагательному, субстантивирует его, превращая в тайгэн.

わたし　ほん
これは私の本です — Эта моя книга.

だいがく
これは大学のたてものです — Это здание университета.

か
書くのはむずかしいです — Написание трудное.

おお
大きいのをください — Дайте тот, который крупный.

9.3.7. Частица で указывает на орудие действия, место действия или причину, время или продолжительность действия:

えんぴつで書(か)く

ЭНПИЦУ-ДЭ КАКУ — Писать *карандашом* (орудие).

テレビで見(み)ます

ТЭРЭБИ-ДЭ МИМАСУ — Посмотрю *по телевидению* (орудие).

家(いえ)で本を読(よ)む –

ИЭ-ДЭ ХОН-О ЁМУ — Читать книгу *дома* (место).

大学(だいがく)で習(なら)う

ДАЙГАКУ-ДЭ НАРАУ — Обучаюсь *в вузе* (место).

一年でつくる

ИТИНЭН-ДЕ ЦУКУРУ — Изготовлю *за 1 год* (продолжительность).

病気(びょうき)で授業(じゅぎょう)を休(やす)みました

БЁ:КИ-ДЭ ДЗЮГЁ-О ЯСУМИМАСИТА — *Из-за болезни* пропустил занятия (причина).

紙(かみ)でつるを折(お)ります

КАМИ-ДЭ ЦУРУ-О ОРИМАСУ — *Из бумаги* складываем журавликов (материал).

9.3.8. Частица に указывает на объект, результат, время, цель или место конца действия:

先生(せんせい)になる

СЭНСЭЙ-НИ НАРУ — Стать *учителем*.

晩(ばん)に来(く)る

БАН-НИ КУРУ — Прибыть *вечером*.

がくせい
学生にあげる

ГАКУСЭЙ-НИ АГЭРУ — Подарить *студенту.*

さんじ いえ
三時に家をでる

САНДЗИ-НИ ИЭ-О ДЭРУ — Выхожу из дома в *3 часа.*

いえ
家にもどる

ИЭ-НИ МОДОРУ — Возвращаюсь *домой.*

だいがく い
大学に行く

ДАЙГАКУ-НИ ИКУ — Иду *в университет.*

9.3.9. Когда речь идет о месте, где происходит действие, применяется частица で, для указания места движения используют частицу を.

こうえん やす
公園で休む

КООЭН-ДЭ ЯСУМУ — Отдыхают *в парке.*

こうえん さんぽ
公園を散歩する

КООЭН-О САНПО СУРУ — Гуляют *по парку.*

はし くるま と
橋で 車 が止まった

ХАСИ-ДЭ КУРУМА-ГА ТОМАТТА — Автомобиль остановился *на мосту.*

ひと はし わた
人が橋を渡る

ХИТО-ГА ХАСИ-О ВАТАРУ — Люди переходят *по мосту.*

9.3.10. Указывая место входа, используют частицу に, а для обозначения места выхода — を:

でんしゃ　の
電車に乗る

ДЭНСЯ НИ НОРУ — Садиться в трамвай.

でんしゃ　お
電車を降りる

ДЭНСЯ-О ОРИРУ — Выходить из трамвая

だいがく　さんじ　で　じ　いえ
大学を三時に出て4時に家に帰った

ДАЙГАКУ-О САНДЗИ-НИ ДЭТЭ ЁДЗИ-НИ ИЭ-НИ КАЭТТА — Покинул вуз в 3 часа и вернулся домой в 4 часа.

9.3.11. Когда обозначают местонахождение, применяют частицу に, а при обозначении места действия — で (рекомендуем запомнить формы: ～にある，～でする):

こうえん　こども　にん
公園に子供がが三人います

КООЭН-НИ КОДОМО-ГА САННИН ИМАСУ — В парке находятся трое детей.

こうえん　こども　あそ
公園で子供が遊んでいます

КООЭН-ДЭ КОДОМО-ГА АСОНДЭ-ИМАСУ — В парке играют трое детей.

9.3.12. Частица へ указывает направление действия или место окончания действия, произносится как え:

やま　い
山へ行く

ЯМА-Э ИКУ — Пойти в (сторону) горы.

たいへいよう　む
太平洋へ向かう

ТАЙХЭЙЁ:-Э МУКАУ — Направляется в Тихий океан.

うちゅう　と
宇宙へ飛ぶ

УТЮ:-Э ТОБУ — Полететь в космос.

9.3.13. Для указания направления движения или действия применяют частицу へ, а для указания места окончания действия — частицу に. Эти правила в настоящее время не очень четко соблюдаются.

紙(かみ)くずを箱(はこ)へ投(な)げたが，ごみ箱(ばこ)にとどかなかった

КАМИКУДЗУ-О ХАКО-НИ НАГЭТА-ГА ГОМИБАКО-НИ ТОДОКАНАКАТТА — Кинул бумажный мусор в урну, но не добросил.

石(いし)を河(かわ)の向(む)こう側(がわ)へ投(な)げたが，川(かわ)のまん中(なか)に落(お)ちた

ИСИ-О КАВА-НО МУКООГАВА-Э НАГЭТА-ГА КАВА-НО МАННАКА-НИ ОТИТА — Бросил камень на противоположный берег, но он упал посреди реки.

9.3.14. Частица と указывает на совместное действие, поясняет действие последующего глагола или указывает на мнение, цитирование:

犬(いぬ)とはしる

ИНУ-ТО ХАСИРУ — Бегу с собакой.

ともだちと映画(えいが)を見(み)る

ТОМОДАТИ-ТО ЭЙГА-О МИРУ — С другом смотрю кинофильм.

電車(でんしゃ)で行(い)くときめた

ДЭНСЯ-ДЭ ИКУ-ТО КИМЭТА — Решил ехать трамваем.

雨(あめ)が降(ふ)るとおもう

АМЭ-ГА ФУРУ-ТО ОМОУ — Думаю, пойдет дождь.

さむ　き
シベリアはとても寒いと聞いた

СИБЭРИА-ВА ТОТЭМО САМУИ-ТО КИИТА — Слышал, что в Сибири очень холодно.

9.3.15. Частица より указывает на объект сравнения, место или время начала действия:

みち　ひろ
道より広い

МИТИ-ЁРИ ХИРОЙ — Шире, чем дорога.

そと　さむ
外より寒い

СОТО-ЁРИ САМУЙ — Холодней, чем снаружи.

しゅっぱつ
モスクワより出発した

МОСУКУВА-ЁРИ СЮППАЦУ СИТА — Отбыл из Москвы.

9.3.16. Частица から указывает на исходное время или место:

いえ　で
家から出る

ИЭ-КАРА ДЭРУ — Выходить из дома.

にほん　てがみ
日本から手紙がきた

НИХОН-КАРА ТЭГАМИ-ГА КИТА — Пришло письмо из Японии.

ほん　よ
あさから本を読む

АСА-КАРА ХОН-О ЁМУ — С утра читаю книгу.

9.3.17. Частица まで (に) указывает на место или время завершения действия:

家まで行く — Дойти до дома.

晩まで本を読む — Читать книгу до вечера.

9.3.18. Частица まで употребляется, когда указывается момент времени или места, до которого продолжается действие, а まで

に — когда указывается момент времени или места, на котором действие заканчивается.

六時(ろくじ)まで待(ま)ってってください

РОКУДЗИ-МАДЭ МАТТЭ КУДАСАЙ — Ждите до 6 часов.

六時(ろくじ)までに帰(かえ)ってください

РОКУДЗИ-МАДЭНИ КАЭТТЭ КУДАСАЙ — Вернитесь до 6 часов.

年末(ねんまつ)まで日本(にほん)にいます

НЭНМАЦУ-МАДЭ НИХОН-НИ ИМАСУ — Буду находиться в Японии до конца года.

年末(ねんまつ)までに日本(にほん)に行(い)きます

НЭНМАЦУ-МАДЭ-НИ НИХОН-НИ ИКИМАСУ — Поеду в Японию до конца года.

夜中(よなか)まで仕事(しごと)をする

ЁНАКА-МАДЭ СИГОТО-О СУРУ — Работаю до полуночи.

夜中(よなか)までに電話(でんわ)をかけます

ЁНАКА-МАДЭНИ ДЭНВА-О КАКЭМАСУ — Позвоню до ночи.

9.4. **Соединительные частицы** ば, と, て(で), ので, から, ても(でも), が, けれど(も), のに, し, ながら, たり(だり) следуют за спрягаемыми словами (ёгэном или вспомогательными глаголами), связывают предшествующую часть предложения с последующей. Соединительные частицы используются для выражения причинной, уступительной или паритетной связей.

9.4.1. Частица ば указывает на предполагаемые условия, при которых происходит событие. Присоединяется к 5-й основе спрягаемых слов:

行(い)けば見(み)える

ИКЭ-БА МИЭРУ — Если пойдешь, увидишь.

訊けばわかります

КИКЭ-БА ВАКАРИМАСУ — Узнаете, если спросите.

安ければ買います

ЯСУКЭРЭ-БА КАИМАСУ — Куплю, если дешевый.

きれいなら(ば)洗いません

КИРЭЙ-НАРА(БА) АРАИМАСЭН — Не стану мыть, если чистый. (У прилагательных 2-го вида ば может выпадать).

9.4.2. Частица と указывает на условия, при которых происходят события, присоединяется к 3-й основе спрягаемых слов:

この本を読むとわかる

КОНО ХОН-О ЁМУ-ТО ВАКАРУ — Узнаешь, *если* прочитаешь эту книгу.

風が吹くと寒くなる

КАДЗЭ-ГА ФУКУ-ТО САМУКУ НАРУ — Похолодает, *если* подует ветер.

9.4.3. Частица て указывает на причину, продолжение действия. Переводится на русский язык, как правило, деепричастным оборотом. Может употребляться при однородных членах предложения, а также служит связующим звеном между обычным и формальным глаголами (см. 7.13). Обычно присоединяется ко 2-й основе спрягаемых слов:

道がわるくていけない

МИТИ-ГА ВАРУКУ-ТЭ ИКЭНАЙ — *Из-за плохой* дороги нельзя проехать (причина).

冷たくて強い風が吹いています

ЦУМЭТАКУ-ТЭ ЦУЁЙ КАДЗЭ-ГА ФУИТЭ ИМАСУ — Дует *холодный и сильный* ветер (однородные члены предложения).

疲れてもう歩けない

ЦУКАРЭ-ТЭ МОО АРУКЭНАЙ — *Из-за усталости* не могу больше идти (причина).

ドアを開(あ)けて部屋(へや)に入る

ДОА-О АКЭТЭ ХЭЯ-НИ КАЭРУ — *Открыв* дверь, вошел в комнату (последовательность действий).

このパンは安くておいしいです

КОНО ПАН-ВА ЯСУКУ-ТЭ ОИСИИ ДЭСУ — Этот хлеб *дешевый и вкусный* (однородные члены предложения).

切手(きって)をはって手紙(てがみ)をポストに入れた

КИТТЭ-О ХАТТЭ ТЭГАМИ-О ПОСУТО-НИ ИРЭТА — *Наклеил* марки *и опустил* письмо в почтовый ящик (последовательность действий).

9.4.4. Частица ので — частица причинно-следственной связи, указывает на мотивы, побуждающие совершить действие, присоединяется к 4-й основе спрягаемых слов:

安いのでよく売れます

ЯСУЙ-НОДЭ ЁКУ УРЭМАСУ — Дешевый, *поэтому* хорошо расходится (продается).

遅いのでタクシーを呼(よ)びます

ОСОЙ-НОДЭ ТАКУСИ:-О ЁБИМАСУ — Поздно, *поэтому* вызову такси.

9.4.5. Частица から — также частица причинно-следственной связи, указывает на мотивы, побуждающие совершить действие, но присоединяется к 3-й основе спрягаемых слов:

忙しいから公園へ行きません

ИСОГАСИИ-КАРА КООЭН-Э ИКИМАСЭН — Некогда, *поэтому* в парк не пойду.

欲しいから買います

ХОСИИ-КАРА КАИМАСУ — Куплю, *потому что* хочу.

9.4.6. Частица ても — частица уступительной связи, указывает на условия возникновения события, когда следствие противоречит ожидаемому, присоединяется ко второй основе спрягаемых слов:

いくら言(い)ってもわからない

ИКУРА ИТТЭМО ВАКАРАНАЙ — *Сколько ни говори*, не понимает.

まどを開(ひら)いてもあつい

МАДО-О ХИРАЙ-ТЭМО АЦУИ — Жарко, *даже если* открыть окно.

9.4.7. Частица が указывает на противоречивость предварительного условия, при котором происходит событие, присоединяется к 3-й основе спрягаемых слов:

寒(さむ)いが歩(ある)きます

САМУЙ-ГА АРУКИМАСУ — *Хотя и холодно*, пойду пешком.

高いが買います

ТАКАЙ-ГА КАЙМАСУ — *Дорого*, *однако* куплю.

9.4.8. Частица けれど(も) — частица противительной связи, указывает на предварительное условие, противоречащее последующему событию, присоединяется к 3-й основе спрягаемых слов:

本(ほん)は安(やす)いけれど(も)よい

ХОН-ВА ЯСУЙ-КЭРЭДО(МО) ЁЙ — Книга дешевая, *но* хорошая.

読(よ)んだけれど忘(わす)れました

ЁНДА-КЭРЭДО ВАСУРЭМАСИТА — Читал, *но* позабыл.

9.4.9. Частица のに — частица уступительной связи, утверждает условие, выраженное ёгэном, присоединяется к 4-й основе спрягаемых слов:

寒(さむ)いのにぼうしをかぶらない

САМУЙ-НОНИ БООСИ-О КАБУРАНАЙ — Не надевает шапку, *хотя* холодно.

ほ　　た
欲しいのに食べません

ХОСИИ-НОНИ ТАБЭНАЙ — Хочет, *но* не ест.

9.4.10. Частица し — частица, обозначающая перечисление близких по содержанию действий (наподобие повторяющегося сочинительного союза в русском языке), присоединяется к 3-й основе спрягаемых слов:

先生も来たし学生も来た

СЭНСЭЙ-МО КИТА-СИ ГАКУСЭЙ-МО КИТА — *И* учитель пришел, *и* студент пришел.

今日は雨も降るし風も吹く — Сегодня *и* дождь идет, *и* ветер дует.

9.4.11. Частица ながら указывает, что одновременно происходят два события (совмещение действия), присоединяется ко второй основе ёгэна:

でんしゃ　の　　ほん　よ
電車に乗りながら本を読む

ДЭНСЯ-НИ НОРИ-НАГАРА ХОН-О ЁМУ — В трамвае *на ходу* читаю книгу.

ある　　　た
歩きながらバナナを食べる

АРУКИ-НАГАРА БАНАНА-О ТАБЭРУ — *На ходу* ест банан.

9.4.12. Частица たり — частица, указывающая на чередование разных событий:

か　はなし
書いたり話したりする

КАЙ-ТАРИ ХАНАСИ-ТАРИ СУРУ — *Или* пишет, *или* разговаривает.

こども　ある　はし
子供が歩いたり走ったりする

КОДОМО-ГА АРУЙТАРИ ХАСИТТАРИ СУРУ — Дети *то* ходят, *то* бегают.

9.4.13. Между соединительными частицами причинной связи と，ば и выполняющим функцию соединительной частицы словом たら (4-я основа вспомогательного глагола た) существуют некоторые различия:

— Частицу と используют тогда, когда обозначенные условия являются обычными, происходят постоянно:

春になると桜が咲く

ХАРУ-НИ НАРУ-ТО САКУРА-ГА САКУ — С наступлением весны расцветает сакура;

スイッチを押すと電灯がつく

СУИТТИ-О ОСУ-ТО ДЭНТО:-ГА ЦУКУ — Если нажать на выключатель, загорится электролампа.

9.4.14. Частицу ば употребляют, когда предполагаемое условие случайно и не соответствует обычным, реальным условиям:

お金があれば旅行ができる

ОКАНЭ-ГА АРЭБА РЁКО:-ГА ДЭКИРУ — Были бы деньги — можно и попутешествовать.

電 球が切れれば新しいのに換ええます — Если перегорит лампа, заменю на новую.

9.4.15. Выражение たら используют, когда обозначенное условие носит разовый, случайный характер и возникло вследствие какого-либо совершенного воздействия (события).

デパートへ行ったら, 友達に会った

ДЭПА:ТО-Э ИТ-ТАРА ТОМОДАТИ-НИ АТТА — Пошел в универмаг и встретил приятеля.

スイッチを押したら電 球が切れた

СУИТТИ-О ОСИ-ТАРА ДЕНКЮ:-ГА КИРЭТА — Нажал на выключатель — и перегорела лампа.

9.4.16. Соединительные частицы причинно-следственной связи ので и から также имеют различия.

— Частицу ので используют для выражения причинной связи, когда она носит естественный характер и причину и следствие можно легко предугадать:

かぜをひいたので学校(がっこう)を休(やす)んだ

КАДЗЭ-О ХИИТАН-НОДЭ ГАККО:-О ЯСУНДА — Пропустил школу из-за простуды.

天気(てんき)がよいので公園(こうえん)はにぎやかです

ТЭНКИ-ГА ЁИ-НОДЭ КО: ЭН-ВА НИГИЯКА ДЭСУ — Погода хорошая, поэтому в парке весело.

— Частицу から используют для выражения субъективной причинной связи, когда причина обусловлена личными обстоятельствами:

頭が痛いから静かにしてください

АТАМА-ГА ИТАЙ-КАРА СИДЗУКА-НИ СИТЭ КУДАСАЙ — Соблюдайте тишину, т. к. болит голова;

とても疲(つか)れたからこれで仕事(しごと)をやめます

ТОТЭМО ЦУКАРЭТА-КАРА СИГОТО-О ЯМЭМАСУ — На этом заканчиваю работу, потому что очень устал.

9.5. **Наречные частицы** も, だけ, しか, こそ, くらい, ほど, ばかり, さえ, でも, なり, やら и か, как правило, стоят внутри фразы и образуют групповое дополнение к сказуемому. Присоединяются к тайгэну, 2-й или 4-й основам ёгэна и реже — к наречию.

9.5.1. Частица も указывает на однородность предметов или действий, служит для ***усиления*** или ***выделения*** отдельного слова во фразе, может выполнять функцию падежной частицы именительного падежа и сочинительных союзов:

梅(うめ)も桜(さくら)も咲(さ)いた

УМЭ-МО САКУРА-МО САЙТА — Расцвели *и* слива, *и* вишня.

三時間もかかった

САНДЗИКАН-МО КАКАТТА — Потребовалось целых три часа.

彼は日本語も話せる

КАРЭ-ВА НИХОНГО-МО ХАНАСЭРУ — Он может говорить *даже* на японском языке.

9.5.2. Частица だけ придает фразе оттенок ***ограниченности*** или ***исключительности:***

君だけに話す

КИМИ-ДАКЭ-НИ ХАНАСУ — Расскажу только тебе.

見ただけで良いりんごだとわかる

МИТА-ДАКЭ-ДЭ ЁЙ РИНГО-ДА-ТО ВАКАРУ — *Достаточно* взглянуть, чтобы понять, что яблоки хорошие.

9.5.3. Частица しか в сочетании со вспомогательным глаголом отрицания ない（ぬ） придает фразе характер ***ограниченности, исключительности:***

私しか道を知らない

ВАТАСИ-СИКА МИТИ-О СИРАНАЙ — *Никто*, *кроме* меня, не знает дорогу.

彼はロシア語しかわからない

КАРЭ-ВА РОСИАГО-СИКА СИРАНАЙ — Он знает *только* русский язык.

9.5.4. Частица こそ придает фразе характер ***исключительности:***

この絵こそりっぱだ

КОНО Э-КОСО РИППА-ДА — *Именно эта* картина превосходна.

今回こそ成功します

КОНКАЙ КОСО СЭЙКОО СИМАСУ — На *этот-то* раз добьюсь успеха.

9.5.5. Частица ぐらい придает фразе ***оценочный*** (***приблизительный***) характер:

それぐらいは私も持ち上げられる

СОРЭ-ГУРАЙ-ВА ВАТАСИ-МО МОТИАГЭРАРЭРУ — *Столько-то* и я смогу поднять.

ねこぐらいの犬

НЭКО-ГУРАЙ-НО ИНУ — Собака *величиной с кошку.*

9.5.6. Частица ほど указывает на *оценку действия* (*уровень, степень*):

手が痛くなるほど働いた

ТЭ-ГА ИТАКУНАРУ-ХОДО ХАТАРАЙТА — Работал *так* (столько), *что* руки заболели.

森の奥へ行くほど暗くなる

МОРИ-НО ОКУ-Э ИКУ-ХОДО КУРАКУ НАРУ — *Чем* глубже идешь в лес, *тем* темнее там становится.

9.5.7. Частица ばかり придает фразе оттенок ***ограниченности***. Когда эта частица следует за вспомогательным глаголом た, это означает, что действие только совершилось:

ここで一時間ばかり休めます

КОКО-ДЭ ИТИДЗИКАН-БАКАРИ ЯСУМЭМАСУ — Можно отдохнуть здесь *только один час.*

姉は恋愛小説ばかり読んでいます

АНЭ-ВА РЭНАЙСЁСЭЦУ-БАКАРИ ЁНДЭ ИМАСУ — Старшая сестра читает *исключительно любовные романы.*

今日東京(きょうとうきょう)へ着(つ)いたばかりです

КЁ: ТО:КЁ:-Э ЦУЙТА-БАКАРИ ДЭСУ — Лишь сегодня прибыл в Токио.

9.5.8. Частица さえ — ***усилительная***, применяется всегда в сочетании с отрицательным вспомогательным глаголом или с частицей ば:

犬(いぬ)さえ恩(おん)を忘(わす)れません

ИНУ-САЭ ОН-О ВАСУРЭМАСЭН — Даже собака не забывает о благодарности.

子供(こども)さえそんないたずらはしません

КОДОМО-САЭ СОННА ИТАДЗУРА-ВА СИМАСЭН — Даже дети так не шалят

あなたさえ良(よ)ければいきましょう

АНАТА-САЭ ЁКЭРЭБА ИКИМАСЁ — Пойдемте, если это устраивает *именно вас*.

9.5.9. Частица でも придает оттенок ***принижения*** или ***сомнения*** (***предположительности***) предмету или действию:

お茶(ちゃ)でも飲(の)みましょう — Не попить ли нам чайку?

果物(くだもの)でも買(か)いましょうか — Может, купим хотя бы *фрукты?*

9.5.10. Частица なり указывает на ***альтернативность*** или ***ограниченность*** выбора:

上(あ)げるなり売(う)るなりして下(くだ)さい — Как вам угодно: *продайте или подарите*.

医者(いしゃ)なりに相談(そうだん)したい — Хочу посоветоваться *хотя бы с врачом.*

9.5.11. Частица やら употребляется, когда речь идет о ***перечислении*** или ***неопределенности***:

客(きゃく) は歌(うた)うやら踊(おど)るやら大騒(おおさわ)ぎ

КЯКУ-ВА УТАУ-ЯРА ОДОРУ-ЯРА ООСАВАГИ — Гости расшумелись: *то поют, то пляшут*.

9.5.12. Частица か указывает на ***сомнение, вопрос***:

どうしてここへあの人(ひと)が来(き)たか分(わ)かりません

ДООСИТЭ КОКО-Э АНОХИТО-ГА КИТА-КА ВАКАРИМАСЭН — Непонятно, как смог сюда прийти этот человек.

どうすれば良いか聞いていて下さい

ДО: СУРЭБА ЁЙ-КА КИИТЭ КУДАСАЙ — Спросите, как лучше поступить.

9.6. **Заключительные частицы** *КА, НА, ДЗО, Ё, НЭ, ВА, КАСИРА, КОТО* выражают вопрос, желание, запрет, настаивание, просьбу, отрицание, эмоции и т. п. Заключительные частицы, как правило, стоят в конце предложения, реже — на стыке отдельных частей предложения. В некотором роде заключительные частицы заменяют отсутствующие в японской письменности такие знаки препинания, как вопросительный и восклицательный знаки. *ВА, КАСИРА* и *КОТО* в качестве заключительных частиц могут употреблять только женщины:

それはあなた本(ほん)ですか

*СОРЭ-ВА АНАТА-НО ХОН ДЭСУ-**КА*** — это ваша книга? (Вопрос).

誰(だれ)にも言(い)うな

*ДАРЭ-НИМО ИУ-**НА*** — никому не говори! (Запрещающий приказ).

貰(もら)ってよいかしら

*МОРАТТЭ ЁИ-**КАСИРА*** — можно ли взять? (Вопрос, сомнение).

9.7. Значения, категории и примеры применения вспомогательных частиц, встречаемых в современном нормативном японском языке, представлены в табл. 9.1.

9.8. Некоторые одинаково звучащие вспомогательные частицы могут относиться к разным категориям или к разным частям речи. Естественно, они выполняют разные функции и передают разную информацию. Для определения категории вспомогательных частиц можно воспользоваться следующими признаками:

— падежные частицы следуют за тайгэном;

— за соединительными частицами часто следует запятая;

— заключительные частицы находятся в конце предложения.

Таблица 9.1

Вспомогательные частицы

Частицы Категория	За чем следует	Значение［Ключевые слова］
が падежн.	тайгэн	Именительный падеж, указывает на отношение между подлежащим и сказуемым, подчеркивает подлежащее [Кто? Что?] 犬が吠える — Собака лает 日が出る — Солнце всходит
が соединит.	ёгэн[3]	Противоречащие условия [несмотря на.., хотя.., но] 見たいが見えない — Хочу, но не вижу 早く起きたが遅れた — Хотя встал рано, опоздал
は падежн.	тайгэн	Именительный падеж, поясняет подлежащее [Кто? Что? Как? Какой?] 花は美しい — Цветы красивые この自動車は高い — Этот автомобиль дорогой
は наречн.	тайгэн частицы	Выделение или сопоставление предметов, событий 昨日よりは寒い — Холоднее, чем вчера 昼は勉強、晩は休み — Днем учёба, вечером отдых

を падежн.	тайгэн	Винительный падеж, объект или продукт воздействия, исходная точка действия 本を読む — Читать книги 家を建てる — Построить дом 家を出る — Выходить из дома
の падежн.	тайгэн	Родительный падеж, превращает тайгэн в дополнение [Чей? Какой? Где?] 私の本 — Моя книга 銀座の店 — Магазин на Гинзе
	ёгэн[3]	Субстантиватор [превращает ёгэн в тайгэн] 安いのは良くない — Дешевое — нехорошее 作るのは時間がかかる — Изготовление требует времени
の заключ.	ёгэн[3]	Вопрос, легкое удивление или настаивание この本を貰っていいの — Эту книгу можно взять? あの絵は貴方が書いたの — Ту картину нарисовали вы? このケ–キが欲しいの — Хочу этот торт!
へ падежн.	тайгэн	Направление или место окончания действия (менее точно, чем に) [Куда?] 山へ行く – Иду в горы 宇宙へ飛んだ — Полетел в космос
で падежн.	тайгэн	Творительный падеж; средство (способ) действия [Чем? Как? Каким образом?] ペンで書いた — Написал ручкой テレビで見た — Смотрел по телевидению
		Место действия [Где?] 銀座で買った — Купил на Гинзе 学校で習った — Изучил в школе
		Продолжительность действия 三時間で着きます — Прибудем за 3 часа 一週間で病気がなおる — За неделю болезнь пройдет

		Мотивы или причина 台風で木が折れた— Из–за тайфуна сломалось дерево 美しいので買います — Красивый, поэтому куплю
		Сырье, исходный материал 毛糸で靴下を編む — Из шерстяной пряжи вяжу носки 紙で鶴を折ります— Из бумаги сложу журавликов
に падежн.	тайгэн	Дательный падеж, объект, место действия 電車に乗る — Сесть в трамвай 家に帰る — Вернусь домой
		Время действия 三時に家を出る — Выйду из дома в 3 часа 飛行機は水曜日に着く — Самолет прибудет в среду
		Цель, результат действия 医者になる — Стать врачом 買物に行く — Пойти за покупками
		Объект действия побудительной или страдательной форм глагола 犬に手を噛まれた — Укушен за руку собакой 泥棒に財布を盗まれた — Кошелёк украден вором
と падежн.	тайгэн	Совместное действие [С кем? С чем?] 犬と遊ぶ — Играть с собакой 劇場へ友達と行く — В театр иду с другом
		Раскрытие действия 出発は今日と決めた — Отправляться решили сегодня 支払は現金とします — Расчет будет наличными
		Сопоставление или перечисление 見ると聞くとは違います — Видеть и слышать — разница 銅と鋼とでは鋼が軽い — Из меди и стали легче медь

と соедин.	ёгэн[3]	Причинно-следственная связь[если…, тогда…] 風が吹くと寒い — Холодно, когда дует ветер 商品を見ると分かる — Понятно, если посмотреть на товар
より падежн.	тайгэн ёгэн[3]	Исходное место или время начала действия. Можно заменить частицей から [от, с] 東京駅より出発します — Отбываем от станции Токио 朝より雨が降り止まない — С утра не прекращается дождь
		Объект сравнения (заменить частицей から нельзя) 九州は四国より大きいです — Кюсю больше Сикоку 電車よりバスは早いです — Автобус быстрее трамвая
から падежн.	тайгэн	Место начала действия. [от, из] 駅から港まで歩く — От станции до порта иду пешком 東京から便が着いた — Прибыл рейс из Токио
		Время начала действия или отсчета времени.[с] 朝から本を読んでいます — С утра читаю книги 昨年から学校を止めた — С прошлого года бросил школу
		Исходный материал (когда теряется его начальный вид) 酒は米から作ります — Саке изготавливают из риса 灯油は石油から出来る — Керосин получают из нефти
から соедин.	ёгэн[3]	Причина, основание.[из-за, вследствие, так как] 寒いから山へ行かない — Из-за холода в горы не пойду 行くから待って下さい — Пойду, поэтому подождите

まで падежн.	тайгэн	Предельный падеж [до какого места или времени] 列車は京都まで行きます — Поезд следует до Киото 晩まで仕事は終わります — Работу закончу до вечера
まで наречн.	ёгэн[3]	Указывает на предельный уровень допустимого или возможного [до, остается только] それは断るまでです — В этом остается только отказать 失敗するまでもやる — Сделаю, пусть даже неудачно
ば соедин.	ёгэн[5]	Предполагаемое условие [если, в случае] 見ればわかります — Если увидите, поймете 寒ければ戻ります — Если холодно — вернусь
ても (でも) соедин.	ёгэн[2]	Подтверждение условия [несмотря на, даже] 何回言てもわからない — Сколько ни говори, не понимает どう見ても同じだ — Все равно, как ни рассматривай
けれど (も) соедин.	ёгэн[3]	Противоречащие условия [несмотря на, однако] 読んだけれども忘れた — Читал, однако забыл 安いけれどもよい — Дешевая, но хорошая
ながら соединит.	глагол[2]	Одновременно происходящие два действия [совершая] 本を読みながら食べる — Читая газету, кушает 寝ながら新聞を読む — Лёжа читает газету
のに соедин.	ёгэн[3]	Противоречие ожидаемому результату (действие) 欲しいのに食べません — Хочет, но не ест 安いのに売れません — Дешево, но не распродается
ので соедин.	ёгэн[3]	Связь между причиной и следствием, когда следствие естественно обусловлено причиной [следовательно] 早いので人が少いです — Рано, поэтому малолюдно 雨が降ったので涼しい — Шел дождь, поэтому прохладно

し соедин.	ёгэн[3]	Перечисление событий или состояний 雨も降るし風も吹く — И дождь идет, и ветер дует 時間もないしお金も無い — Нет ни времени, ни денег
て соедин.	ёгэн[2]	Последовательность действий [сделав..(затем)..] 朝起きて顔を洗う — Утром встав, умываюсь 家へ来て新聞を読む — Прибыв домой, читаю газету
		Перечисление состояний 赤くて美い花が咲く — Цветут красивые красные цветы ここは安くてうまい — Здесь дешево и вкусно
		Указывает причину [из–за, вследствие] 暗くて見えません — Не видно из–за темноты 頭が痛くてたまらない — Нетерпимо из–за головной боли
		Способ действия (Как? Каким образом?) 歩いて行きます — Пойдем пешком バスに乗って行きます — Поедем автобусом
たり (だり) соедин.	ёгэн[2]	Чередование событий [то…, то…] 読んだり見たりした — То читал, то смотрел 売ったり買ったりした — То продавал, то покупал
		Подразумеваемая аналогия действий ふざけたりするな — Не смей, например, шалить 書いたりしない — Не проводит запись и подобное
も наречн.	тайгэн	Акцентирование [целых, даже] 三時間もかかりました — Понадобилось целых 3 часа 日本語も話せます — Даже по-японски говорить может
だけ наречн.	тайгэн ёген[3]	Исключительность или ограничение [только, лишь] 図書館だけに有ります — Есть только в библиотеке 見ただけでよい — Достаточно лишь посмотреть

しか наречн.	тайгэн ёгэн[3]	С последующим отрицанием выражает ограниченность. Следуя за だけ, усиливает значение [только, кроме как] ロシア語しかわかりません — Понимает только по-русски 行く（だけ）しかない— Остается (только) пойти
こそ наречн.	тайгэн	Исключительность, акцентирование [только, именно] あの絵こそ立派だ — Именно эта картина прекрасна 今度こそ成功します — В этот–то раз добьюсь успеха
くらい наречн.	тайгэн	Приблизительная оценка [примерно, около] 猫くらいの大きさ — Размером почти с кошку 一時間くらいかかります — Потребуется около часа
		Подчеркивание незначительности [всего лишь, такое–то] 下手仕事くらいは出来る — Плохо-то работать могу これくらいなら子供も出来る — Такое может и ребенок
ばかり наречн.	тайгэн глагол [2]+た	Ограниченность [только, лишь] 歌ばかり歌っている — Лишь песни распевает テレビばかり見ている — Только и смотрит телевизор
		Только что совершенное действие, когда следует за た 家へ帰ったばかりです — Только что вернулся домой 船が着いたばかりです — Судно только что прибыло
ほど наречн.	ёгэн[3] тайгэн	Оценка уровня [подобно, так, что, почти что] 足が痛くなるほど歩いた — Находился до боли в ногах 目がまわるほど働いた — Работал до головокружения

		Объект сравнения 昨日ほど今日は寒くない — Не холоднее, чем вчера この家は私のほど広くない — Этот дом не шире моего
さえ наречн.	тайгэн	Минимальные условия или принижение предмета или фактов (в сочетании с отрицанием) パンさえあれば死なない — Был бы хлеб, не умрет 犬さえこんなのくわない — Даже собака такое не ест
		Вместе с ば указывает, что условие удовлетворяется одним этим фактором 天気さえ良ければ泳ぎます — Плаваю, была бы погода 金さえあれば買える — Можно купить, были бы деньги
でも наречн.	тайгэн	Неявное выражение воли или пожелания [может.., хотя] お茶でも飲みませんか — Может, попьете хотя бы чай 公園にでも行きましょうか — Может, хоть в парк сходим
なり наречн.	тайгэн ёгэн [3]	Альтернативность или неопределенность выбора 歩くなり乗るなり — Хоть иди пешком, хоть поезжай 父(に)なり話したい — Рассказать бы хоть отцу
やら наречн.	тайгэн ёгэн[3]	Неточное определение, приведение примеров 誰やら来たようです — Кто-то, кажется, пришел 雑誌やら新聞やらあります — Есть газеты, журналы
か наречн.	тайгэн ёгэн[3]	Сомнение, неопределенность [что-то, как-то] 誰か来たのですか — Кто-то разве пришел? 行こうかと思っています — Думаю, не пойти ли?

		Выбор [или... или] バスか車に乗ります — Поеду автобусом или на машине 今日か明日来ます — Приду сегодня или завтра
か заключ.	Конец предложения	Вопрос これは貴方のノートですか — Это ваша тетрадь? もう食べたくないか — Больше есть не хочешь?
な заключ.	глагол[3]	Невежливый запрет 甘いものだけ食べるな — Не ешь только сладкое! そんなに金を使うな — Не трать так деньги!
な(あ) заключ.	ёгэн[3]	Восклицание (часто произносят как なあ) 花は実に美しいな(あ) — Действительно красивые цветы! 京都に行ってみたいな — Как хочется побывать в Киото!
ぞ наречн.	тайгэн	Подчеркивает неопределенность 誰ぞに書いてもらう — Хоть кого–то попрошу написать 何ぞの役には立つ — На что-нибудь да пригодится
ぞ заключ.	ёгэн[3] в конце предл.	Грубое усиление смысла そら、投げるぞ — Внимание, бросаю! 急がないと遅れるぞ — Если не поспешишь — опоздаешь!
かしら заключ.	Конец предложения	Выражает сомнение, неуверенность [неужели, возможно ли] この本貰って良いかしら — Можно ли взять эту книгу? 公園へ戻りましょうかしら — Может, вернемся в парк?
		Застенчивая просьба (в сочетании с отрицанием) この本貰えませんかしら— Не подарите ли эту книгу? 電話かけて貰えませんかしら — Не смогли бы позвонить?

わ заключ.	Конец предло-жения	Выражает легкое утверждение, настаивание или восторг (употребляют только женщины в разговорной речи) この着物が欲しいわ — Хотелось бы иметь это кимоно この絵は素晴らしいわ — Эта картина прекрасна!
よ заключ.	Конец предло-жения	Фамильярное утверждение, настаивание (*разг.*) この花が欲しいのよ — Хочу эти цветы これぐらいでいいよ — Этого достаточно

10. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

10.1. Вспомогательные глаголы относятся к служебным словам. Присоединяясь к глаголам или другим частям речи категории ёгэн, они придают словам дополнительное значение. Вспомогательные глаголы могут присоединяться не только к глаголам или прилагательным, но и к другим вспомогательным глаголам, которые также следуют за глаголом или другими частями речи. Существуют вспомогательные глаголы, которые, следуя за тайгэном, превращают последний в сказуемое.

10.2. Спряжения вспомогательных глаголов могут совпадать со спряжениями глаголов или прилагательных. Они могут также спрягаться не по всем основам, иметь собственный вид спряжения или вообще не иметь спряжения.

10.3. В табл. 10.1 представлены вспомогательные глаголы, которые встречаются в современном языке коого. Здесь они сгруппированы по типам спряжения.

10.4. Вспомогательные глаголы せる、させる придают глаголу побудительную форму. せる присоединяется к 1-й основе глаголов 1-го спряжения и к глаголу する, а させる — к 1-й основе остальных глаголов. Эти вспомогательные глаголы спрягаются, как глаголы 2-го спряжения:

こども くすり の
子供が薬を飲む

КОДОМО-ГА КУСУРИ-О НОМУ — ребенок принимает лекарство.

こども くすり の
子供に薬を飲ませる

*КОДОМОНИ КУСУРИ-О НОМА**СЭРУ*** — заставить ребенка принять лекарство.

くだもの た
果物を食べる

КУДАМОНО-О ТАБЭРУ — есть (еда) фрукты.

くだもの　た
果物を食べさせる

*КУДАМОНО-О ТАБЭ**САСЭРУ*** — заставить есть фрукты.

10.5. Вспомогательные глаголы れる, られる придают глаголу страдательную, возможную или уважительную формы. れる присоединяется к 1-й основе глаголов 1-го спряжения и する, а られる — к 1-й основе остальных глаголов. Эти вспомогательные глаголы спрягаются по типу глаголов 2-го спряжения. 6-я основная (приказная) форма есть только у вспомогательного глагола, выражающего страдательную форму.

Уважительная форма

せんせい　か
先生が書く

СЭНСЭЙ-ГА КАКУ — учитель пишет.

せんせい　か
先生が書かれる

*СЭНСЭЙ-ГА КАКА**РЭРУ*** — учитель пишет (изволит писать).

がくちょう　よ
学長が読む

ГАКУТЁ-ГА ЁМУ — ректор читает.

がくちょう　よ
学長が読まれる

*ГАКУТЁ-ГА ЁМА**РЭРУ*** — ректор читает (изволит читать).

Страдательная форма

え　がか　か
この絵は画家が描いた

КОНО Э-ВА ГАКА-ГА КАЙТА — эту картину нарисовал художник.

え　がか　えが
この絵は画家に描かれた

КОНО Э-ВА ГАКА-НИ ЭГАКА**РЭТА*** — эта картина нарисована художником.

いぬ　た
犬がパンを食べた

ИНУ-ГА ПАН О ТАБЭТА — собака съела хлеб.

いぬ　　　た
犬にパンが食べられた

ИНУ-НИ ПАН ГА ТАБЭ**РАРЭ-**МАСИТА* — хлеб съеден собакой.

* За субъектом действия должна следовать падежная частица に.

Возможная форма

い
バスで行く *БАСУ-ДЭ ИКУ* — поеду автобусом.

い
バスで行ける *БАСУ-ДЭ ИКЭ**РУ*** — могу поехать автобусом.

Образование возможной формы глагола 1-го спряжения происходит присоединением る к 4-й основе.

しつもん　こた
質問に答える

СИЦУМОН-НИ КОТАЭРУ — отвечаю на вопрос.

しつもん　こた
質問に答えられる

*СИЦУМОН-НИ КОТАЭ**РАРЭРУ*** — могу ответить на вопрос.

Возможную форму глаголов типа ~する выражают присоединением к 4-й основе глагола ことができる. Такая форма применима и для других глаголов.

10.6. Вспомогательный глагол たがる указывает на пожелание третьего лица выполнить действие. Присоединяется ко вторым основам глагола или вспомогательных глаголов れる、られる、せる、させる. Спрягается по типу глаголов 1-го спряжения, но без 6-й основы:

がくせい　ほん　よ
学生が本を読む

ГАКУСЭЙ-ГА ХОН-О ЁМУ — студент читает книгу.

がくせい　ほん　よ
学生が本を読みたがる

*ГАКУСЭЙ-ГА ХОН-О ЁМИ**ТАГАРУ*** — студент хочет читать книгу.

うま　くさ　た
馬が草を食べる — *УМА-ГА КУСА-О ТАБЭРУ* — лошадь ест траву.

うま　くさ　た
馬が草を食べたがる — *УМА-ГА КУСА-О ТАБЭ**ТАГАРУ*** — лошадь хочет есть траву.

10.7. Вспомогательный глагол ない выражает отрицание. Он следует за 1-й основой глаголов (у глагола する — за し), 2-й основой прилагательных 1-го и 2-го видов, 1-й основой вспомогательных глаголов れる、られる、セル、させる、たがる и 2-й основой вспомогательных глаголов たい, だ, らしい, ようだ, そおだ. Вспомогательный глагол ない спрягается как прилагательные 1-го вида:

だいがく　い
大学へ行く

ДАЙГАКУ-Э ИКУ — иду в институт.

だいがく　い
大学へ行かない

*ДАЙГАКУ-Э ИКА**НАЙ*** — в институт **не** пойду.

さむ　いえ　あそ
寒いときは家で遊ぶ

САМУЙ ТОКИ-ВА ИЭ-ДЭ АСОБУ — играют дома, когда холодно.

さむ　いえ　あそ
寒くないときは家で遊ばない

*САМУКУ**НАЙ** ТОКИ-ВА ИЭ-ДЭ АСОБА**НАЙ*** — когда **не** холодно, **не** играют дома.

10.8. Вспомогательный глагол らしい указывает на вероятность, обоснованное предположение (с оттенком утверждения). Присоединяется к третьим основам глагола или прилагательного 1-го вида, к основе прилагательного 2-го вида, а также к 3-й основе некоторых вспомогательных глаголов и к тайгэну.

じゅうじ　く
十時に来る

ДЗЮ:ДЗИ-НИ КУРУ — прибудет в 10 часов.

じゅうじ　く
十時に来るらしい

*ДЗЮ:ДЗИ-НИ КУРУ**РАСИИ*** — **вероятно**, прибудет в 10 часов

たてもの　げきじょう
この建物は劇場です

КОНО ТАТЭМОНО-ВА ГЭКИДЗЁ:- ДЭСУ — это здание — театр.

たてもの　げきじょう
この建物は劇場らしいです

КОНО ТАТЭМОНО-ВА ГЭКИДЗЁ: - ***РАСИИ****-ДЭСУ* — это здание **похоже** на театр.

ほん　おもしろ
その本は面白い

СОНО ХОН-ВА ОМОСИРОЙ — эта книга интересная.

ほん　おもしろ
その本は面白いらしい

*СОНО ХОН-ВА ОМОСИРОЙ-****РАСИИ*** — эта книга, **вероятно**, интересная.

10.9. Вспомогательный глагол たい указывает на желание, присоединяется ко вторым основам глагола или вспомогательных глаголов, имеющих сходное с глаголами спряжение. Спрягается подобно прилагательным 1-го вида:

にほん　い
日本へ行く

НИХОН-Э ИКУ — поехать в Японию.

にほん　い
日本へ行きたい

*НИХОН-Э ИКИ****ТАЙ*** — **хочу** поехать в Японию.

10.10. Вспомогательный глагол ようだ указывает на предположительное утверждение. Присоединяется к четвертым основам глаголов, прилагательных и вспомогательных глаголов れる, られる, せる, させる, たい, たがる, らしい, ない, ぬ. Этот вспомогательный глагол может следовать за тайгэном, к которому добавлена частица の:

えき　ゆ
バスは駅へ行くようだ

*БАСУ-ВА ЭКИ-Э ИКУ-****Ё:ДА*** — автобус, **кажется**, идет на станцию.

ほん　おもしろ
この本は面白いようだ

*КОНО ХОН-ВА ОМОСИРОИ-****Ё:ДА*** — эта книга, **вероятно**, интересная.

10.11. Вспомогательный глагол そうだ указывает на проявление признака. Присоединяется ко вторым основам глаголов или вспомогательных глаголов, имеющих спряжение глагольного типа, или к корням прилагательных 1-го или 2-го вида, а также к вспомогательным глаголам со спряжением по типу прилагательного:

雨(あめ)が降(ふ)りそうだ

*АМЭ-ГА ФУРИ**СООДА*** — **может** пойти снег (по признакам).

あのみかんはおいしそうだ

*АНО МИКАН ВА ОИСИ**СООДА*** — те мандарины **выглядят** вкусными

10.12. Вспомогательный глагол そうだ указывает на неподтвержденный слух или предположение. Присоединяется, в отличие от предшествующего созвучного вспомогательного глагола, к третьим основам ёгэна или вспомогательных глаголов, спрягается по типу прилагательного 2-го вида (только 2-й и 3-й основы):

値段(ねだん)が上(あ)がるそうだ

*НЭДАН ГА АГАРУ**СООДА*** — **есть предположение**, что поднимется цена.

天気予報(てんきよほう)では雨(あめ)が降(ふ)るそうだ

*ТЭНКИЁХОО-ДЭВА АМЭ-ГА ФУРУ-**СООДА*** — по прогнозу, **возможно**, пойдет дождь.

10.13. Вспомогательный глагол だ возник от сокращения сочетания である, выполняет функцию утверждения в нейтрально-повествовательной форме. Часто переводится как *представляет собой, является*. Присоединяется к тайгэну или некоторым частицам. Спрягается, как прилагательное 2-го вида:

これは私(わたし)のペンだ

КОРЭ-ВА ВАТАСИ-НО ПЭН-ДА — это моя ручка.

てい
ここはバス停でない

КОКО-ВА БАСУТЭЙ-ДЭ ***НАЙ*** — здесь **не** автобусная остановка.

にほんご　ほん　か
日本語の本なら買います

*НИХОНГО-НО ХОН-****НАРА*** *КАИМАСУ* — **если** книга на японском языке, **то** куплю.

10.14. Вспомогательный глагол です обозначает то же, что だ, но в вежливой форме. Подобно вспомогательному глаголу だ, вспомогательный глагол です образовался сокращением выражения でございます (であります). Этот вспомогательный глагол может следовать за тайгэном, за 3-й основой прилагательного 1-го вида, за основой прилагательного 2-го вида, а также за некоторыми вспомогательными частицами. Спрягается по-особому:

わたし　ほん
これは私の本です

*КОРЭ-ВА ВАТАСИ-НО ХОН-****ДЭСУ*** — это моя книга.

はな　うつく
この花は美しいです

*КОНО ХАНА-ВА УЦУКУСИИ-****ДЭСУ*** — эти цветы красивые.

ねだん　おな
値段はどこでも同じです

*НЭДАН-ВА ДОКО-ДЭМО ОНАДЗИ-****ДЭСУ*** — цены везде одинаковые.

10.15. Вспомогательный глагол ます выражает учтивое отношение к адресату речи, присоединяется ко вторым основам глагола или вспомогательных глаголов, имеющих спряжение глагольного типа:

てがみ　か
手紙を書きます

*ТЭГАМИ-О КАКИ-****МАСУ*** — напишу письмо.

きのうとうきょう
昨日東京につきました

*КИНОО ТО:КЁ:-НИ ЦУКИ-****МАСИ****-*ТА — вчера прибыл в Токио.

10.16. Вспомогательный глагол ぬ указывает на отрицание действия, присоединяется к первым основам глагола (у глагола *СУРУ* — к *СЭ*) или вспомогательных глаголов, имеющих спряжение глагольного типа. Можно произносить и писать вместо ***НУ*** просто ***Н.*** Спрягается по-особому:

どこへも行(い)かぬ

*ДОКО-Э МО ИКА**Н(У)*** — никуда **не** пойду.

もう行(い)かねばならない

*МОО ИКА-**НЭ**-БА НАРАНАИ* — уже надо идти (нельзя **не** идти).

休(やす)まず働(はたら)く

*ЯСУМА**ДЗУ** ХАТАРАКУ* — работать **без** отдыха.

10.17. Вспомогательные глаголы う (произносится *О*) и よう указывают на предположение или на побуждение к действию. Вспомогательный глагол う присоединяется к первым основам глагола 1-го спряжения или прилагательных 1-го и 2-го видов, а よう — к 1-й основе остальных глаголов или вспомогательных глаголов, имеющих спряжение глагольных типов. При присоединении う к глаголу 1-го спряжения окончание глагола 1-й основы ***-А*** принимает вид ***-О*** (いかない→ いこう). Эти вспомогательные глаголы не спрягаются:

フランスへ行(い)こうと思(おも)います

ФУРАНСУ-Э ***ИКО-О*** *ТО ОМОИМАСУ* — **думаю поехать** во Францию.

昼(ひる)ご飯(はん)はここで食(た)べよう

ХИРУГОХАН-ВА КОКО-ДЭ ***ТАБЭ-Ё:*** — **давай** здесь **пообедаем**.

10.18. Вспомогательный глагол た (だ) указывает, что действие уже совершилось, что оно происходило в прошлом или что совершенное действие продолжается. Присоединяется ко 2-й основе ёгэна или 2-й основе вспомогательных глаголов, имеющих аналогичное с ёгэном спряжение. Спрягается по-особому:

空港(くうこう)に八時(はちじ)に着(つ)きました

*КУУКОО-НИ ХАТИДЗИ-НИ ЦУКИ-МАСИ-**ТА*** — прибыл в аэропорт в 8 часов.

東京(とうきょう)に着(つ)いたら知(し)らせてください

*ТООКИО-Э ЦУИ**ТАРА** СИРАСЭ-ТЭ КУДАСАЙ* — по прибытии в Токио сообщите.

白く塗った壁が見える

*СИРОКУ НУТ**ТА** КАБЭ-ГА МИЭРУ* — видна стена, выкрашенная в белый цвет.

При присоединении た ко 2-й основе глаголов 1-го спряжения происходит трансформация окончания глаголов:

に, び, み переходят в ん, а た — в だ.

しぬ→しに→しんだ; よぶ→よび→よんだ; よむ→よみ→よんだ;

き, ぎ переходят в い (исключение в слове 行(い(ゆ))く (идти), где переходит в つ):

かく→かき→かいた ; いそぐ→いそぎ→いそいだ ; いく→いき→いった

い, ち, り переходят в двойное つ:

いう→いい→いった ; もつ→もち→もった ; ちる→ちり→ちった ; ぬる→ぬり→ぬった

10.19. Вспомогательный глагол まい выражает отрицательное предположение или сомнение. Присоединяется к 3-й основе глагола 1-го спряжения, реже — к 1-й основе остальных глаголов. Этот вспомогательный глагол не имеет спряжения.

雨(あめ)は今日(きょう)はもう降(ふ)るまい

*АМЭ-ВА МОО КЁ:-ВА ФУРУ-**МАЙ*** — **вряд ли** уже сегодня пойдет дождь.

だいがく　い　かんが
大学へは行くまいと考えた

*ДАЙГАКУ-Э-ВА ИКУ-**МАЙ**-ТО КАНГАЭТА* — решил в вуз **не** ходить.

10.20. Вспомогательные глаголы могут следовать один за другим в определенной последовательности в порядке ранжирных номеров, указанных в табл. 10.1. Каждый последующий вспомогательный глагол должен иметь ранжирный номер больше предыдущего.

た
食べさせ[1]られ[2]たく[3]ない[4]らしい[4]ようだ[5]

ТАБЭ-САСЭ-РАРЭ-ТАКУ НАИ-РАСИИ Ё:ДА — кажется, не проявляет желания заставить съесть.

べんきょう
勉強させ[1]たがら[3]ない[4]. でし[5]よう[8]

— *БЭНКЁ:-САСЭ ТАГАРА НАИ ДЭСЁ* — видимо, не хочет заставлять заниматься

Примеры образования различных глагольных форм вспомогательными глаголами представлены в табл. 7.3, а в табл. 10.2 показаны формы связи вспомогательных глаголов между собой.

Таблица 10.1

Спряжение вспомогательных глаголов

Ранж. №.	Всп. глагол	Основы					
		1	2	3	4	5	6
1	せる	せ	せ	せる	せる	せれ	せよ
1	させる	させ	させ	させる	させる	させれ	させよ
2	れる	れ	れ	れる	れる	れれ	れろ
2	られる	られ	られ	られる	られる	られれ	られろ
3	たがる	たがら	たがり	たがる	たがる	たがれ	
4/6	ない	なかろ	なく	ない	ない	なけれ	
4/6	らしい		らしく	らしい	らしい	らしけれ	
3	たい	たかろ	たく	たい	たい	たけれ	

4	そうだ	そうだろ	そうで	そうだ	そうな	そうなら	
4	そうだ		そうで	そうだ			
4	ようだ	ようだろ	ようで	ようだ	ような	ようなら	
5	だ	だろ	で	だ	な	なら	
5	です	でしょ	でし	です	です		
5	ます	ましょ	まし	ます	ます	ますれ	ませ
6(4)	ぬ		ず	ぬ (ん)	ぬ (ん)	ね	
7	た			た	た	たら	
8	う			う	う		
8	よう			よう	よう		
8	まい			まい	まい		

Таблица 10.2

Формы связи вспомогательных глаголов между собой

Первый вспом. глагол	Присоединяемые вспомогательные глаголы						
	られる	たがる	たい	ない	らしい	ようだ	そうだ
させる	させらる	させたがる	させたい	させない	させるらしい	させるようだ	させるそうだ
られる		らせたがる	らせたい	らせない	らせるらしい	らせるようだ	らせるそうだ
たがる			たがりたい	たがらない	たがるらしい	たがるようだ	たがるそうだ
たい				たくない	たいらしい	たいようだ	たいそうだ
ない				なくない	ないらしい	ないようだ	ないそうだ
らしい				らしくない		らしいようだ	らしいそうだ
ようだ				ようでない			

そうだ				そうでない			
そうだ				そうでない			
です							
ます							

Первый вспом. глагол	Присоединяемые вспомогательные глаголы						
	そうだ		そうだ		そうだ		そうだ
させる	させそうだ		させます	させた	させよう	させるまい	られぬ（ん）
られる	られそうだ		られます	られた	られよう	られるまい	たがらぬ（ん）
たがる	たがりそうだ		たがります	たがった	たがろう	たがるまい	たかぬ（ん）
たい		たいです		たかった	たかろう	たいまい	
ない	なそうだ	ないです		なたった	なかろう	ないまい	
らしい	らしそうだ	らしいです		らしかった	らしかろう		
ようだ		ようです		ようだった			
そうだ		そうです		そうだった			
そうだ		そうです		そうだった			
です				でした	でしょう		
ます				ました	ましょう	ますまい	ませぬ（ん）

11. НАРЕЧИЯ

11.1. Наречия являются неизменяемыми частями речи, которые служат в качестве дополнения к глаголам, прилагательным или другим наречиям, раскрывая образ действия или состояния. Они отличаются значительным морфологическим разнообразием.

Характеристика действия глагола

ゆっくり歩(ある)く

ЮККУРИ *АРУКУ* — **медленно** идти.

Характеристика прилагательного 1-го вида

とても暑(あつ)い

ТОТЭМО *АЦУИ* — **очень** жарко.

Характеристика прилагательного 2-го вида

海(うみ)は非常(ひじょう)に穏(おだ)やかだ

УМИ-ВА ***ХИДЗЁ:НИ*** *ОДАЯКАДА* — море **очень** спокойное.

Дополнение к другому наречию

もっとのんびり休(やす)みなさい

МОТТО *НОНБИРИ ЯСУМИНАСАИ* — **еще** привольнее отдыхайте.

Как исключение некоторые наречия могут служить дополнением к тайгэну, обозначающему время, место, направление или число:

Время: つい最近(さいきん)の出来事(できごと)

ЦУИ *САИКИН-НО ДЭКИГОТО* — **совсем** недавнее событие.

Место: すぐ近所(きんじょ)にあります

СУГУ *КИНДЗЁ-НИ АРИМАСУ* — находится **совсем** близко.

Число: もう一度(いちど)書(か)いてください

МОО *ИТИДО КАИ-ТЭ КУДАСАИ* — напишите **еще** раз.

11.2. В зависимости от выполняемой функции наречия можно разделить на *наречия состояния*, *степени* и *модальные*.

11.3. Наречия состояния в основном характеризуют образ действия глаголов:

たちまち暗(くら)くなった — ***ТАТИМАТИ*** *КУРАКУ НАТТА* — **мгновенно** *стало* темно.

ゆっくり人(ひと)が歩(ある)いている — ***ЮККУРИ*** *ХИТО-ГА АРУИТЭ-ИРУ* — **неторопливо** *ходят* люди.

ようやく涼(すず)しくなった — ***Ё:ЯКУ*** *СУДЗУСИКУ НАТТА* — **наконец** *стало* прохладно.

Иногда наречия состояния передают звуки подражания — звуки, возникающие при воздействии на предмет, издаваемые людьми, животными и т. п. (*ономатопоэтические наречия*). Употребление их характерно для живой речи и художественной литературы:

子供(こども)がしくしく泣(な)いている — *КОДОМО ГА* ***СИКУСИКУ*** *НАИТЭ-ИРУ* — ребёнок хнычет (плачет, издавая звук *сику-сику*).

車(くるま)がドンとぶつかった — *КУРУМА ГА* ***ДОНТО*** *БУЦУКАТТА* — машина с треском ударилась (ударилась, издав звук *дон*).

11.4. Наречия степени в основном количественно и качественно характеризуют состояние или действие. Иногда эти наречия могут дополнять другие наречия.

かなり寒(さむ)いです — ***КАНАРИ*** *САМУИ-ДЭСУ* — **существенно** *холодно.*

はっきり書(か)いてください — ***ХАККИРИ*** *КАИТЭ КУДАСАЙ* — *напишите* **четко.**

11.5. Модальные наречия отражают отношение автора к событию или состоянию. Во фразе они лексически связаны с определенными

последующими выражениями, которыми часто заканчивается предложение:

もし遅(おく)れたら困(こま)ります — ***МОСИ*** *ОКУРЭ-**ТАРА*** *КОМАРИМАСУ* — беда, если опоздаю.

決(けっ)して雨(あめ)は降(ふ)らない — ***КЭССИТЭ*** *АМЭ-ВА ФУРА-**НАИ*** - ни в коем случае не пойдет дождь.

11.6. Число модальных наречий невелико, в основном они сводятся к следующим:

Условность: もし…. たら. たとい(へ)…. でも

もし雨が降ったら行きません — ***МОСИ*** *АМЭ-ГА ФУТ**ТАРА*** *ИКИМАСЭН* - не поедем, если пойдет дождь.

たとえ優等生(ゆうとうせい)でもこんな問題(もんだい)は解(と)けない — ***ТАТОЭ*** *Ю: ТО: СЭЙ **ДЭМО** КОНО МОНДАИ-ВА ТОКЭНАИ* — даже отличнику не решить этой задачи.

Уверенное предположение: きっと (たぶん)….だろう(でしょう)

きっと 桜(さくら) は 来週(らいしゅう)咲(さ)く でしょう — ***КИТТО*** *САКУРА-ВА РАЙСЮ:-НИВА САКУ-* ***ДЕСЁ:*** — вероятно, сакура расцветет на следующей неделе.

Уподобление: まるで〔ちょうど〕…. ようだ (ようです)

あの子(こ)はまるで人形(にんぎょう)のようです — *АНО КО-ВА* ***МАРУДЭ*** *НИНГЁ:-НО* ***Ё: ДЭСУ*** — тот ребенок совсем как кукла.

Отрицание: けっして(ちっとも)….. ない (ありません)

決(けっ)してそんなことはしません — ***КЭССИТЭ*** *СОННА КОТО-ВА СИМАС**ЭН*** — ни в коем случае так не поступлю.

Вопрос: なぜ (どうして)…か

なぜ昨日学校(きのうがっこう)を休(やす)んだのですか — ***НАДЗЭ*** *КИНО: ГАККО:-О ЯСУНДА-НО ДЭСУ**КА*** — почему вчера пропустил школу?

Просьба: どうぞ (どうか)….ください

どうぞこの本(ほん)を読(よ)んでください — ***ДООДЗО*** *КОНО ХОН-О ЁНДЭ* ***КУДАСАЙ*** — пожалуйста прочитайте эту книгу.

12. МЕЖДОМЕТИЯ

12.1. Междометия — неизменяемые слова, которые выражают чувства или волевое побуждение, обращение, отзыв или приветствие.

12.2. Междометия выступают как независимые члены предложения или как связанные по смыслу с последующим высказыванием слова. Они находятся в начале предложения, отделены от последующего высказывания запятой и, за редким исключением, пишутся каной.

12.3. Междометия выполняют следующие функции:

Выражение эмоций (восторг, отчаяние, гнев, сомнение и т. п)

はてな、本(ほん)はどこにあるかしら

ХАТЭНА, *ХОН-ВА ДОКО-НИ АРУ-КАСИРА* — **странно**, где же книга?

おや、もう着(つ)いたのですか

ОЯ, *МОО ЦУИТА-НО ДЭСУ-КА* — **неужели** уже приехали?

Обращение, оклик

もしもし、山田(やまだ)さんですか

МОСИ-МОСИ, *ЯМАДА-САН ДЭСУ-КА* — **алло**, это Ямада-сан?

おい、あぶないぞ

ОЙ, *АБУНАЙ-ДЗО* — **эй**, опасно!

Отзыв на обращение. Согласие или несогласие

ええ、私(わたくし)が山田(やまだ)です

ЭЭ, *ВАТАКУСИ-ГА ЯМАДА-ДЭСУ* — **да**, я Ямада.

いや、私(わたくし)はいきません

ИЯ, *ВАТАКУСИ-ВА ИКИ-МАСЭН* — **нет**, я не поеду!

Приветствие

おはよう、お元気(げんき)ですか

ОХАЁ:, *О-ГЭНКИ ДЭСУ-КА* — **доброе утро**, как здоровье?

ごきげんよう、と言(い)って別(わか)れました

ГОКИГЭН'Ё:, *ТО ИТТЭ ВАКАРЭМАСИТА* — сказав **«будь здоров»**, разошлись.

Подбадривающие возгласы

よいしょ、と立(た)ち上(あ)がった

ЁЙСЁ, *ТО ТАТИ-АГАТТА* — сказав **«а ну-ка»**, встал.

13. СОЮЗЫ

13.1. Союзы выступают как независимые члены предложения, предназначены для выражения связи между отдельными предложениями или отдельными членами предложения. По характеру связи союзы можно подразделить на союзы причинной, уступительной, паритетной, дополнительной, пояснительной, переключающей и выбирающей связей.

13.2. Часто союзы стоят в начале предложения и отделены, в отличие от союзов в русском языке, от остальной части предложения запятой. Большинство союзов изображают каной. Некоторые соединительные частицы также могут выступать в роли союзов.

13.3. **Союзы причинной связи** (だから、それで、したがって и др.) используют, когда ранее изложенное событие послужило причиной возникновения последующего события, означают *поэтому, следовательно* и т. п.:

あめ　ふ　やま　い
雨が降った。それで山へ行くのをやめた

АМЭ-ГА ФУТТА. ***СОРЭДЭ*** *ЯМА-Э ИКУНО-О ЯМЭТА* — пошел дождь, **поэтому** отменили поход в горы.

13.4. **Союзы уступительной связи** (しかし、だが、ところが и др.) используют, когда действие оказывается противоположным ожидаемому, обычно переводятся как *однако*, *несмотря на*, *тем не менее* и т. п.:

あめ　ふ　やま　い
雨が降った。しかし山へ行くのをやめなかった

АМЭ-ГА ФУТТА. ***СИКАСИ*** *ЯМА-Э ИКУНО-О ЯМЭ-НАКАТТА* — пошел дождь, **однако** поход в горы не отменили.

およ
13.5. **Союзы паритетной связи** (及び, ならびに и др.) означают, что обе части предложения равны по значимости (*и.. и*, *равно как..*):

りくぐんおよ　かいぐん　くに　まも
陸軍及び海軍が国を守ります

РИКУГУН ***ОЁБИ*** *КАИГУН-ГА КУНИ-О МАМОРИМАСУ* — страну охраняют сухопутные войска **и** ВМС.

13.6. **Союзы дополнительной связи** (それに, それから, さらに и др.) встречаются, когда основное событие или фактор дополняют другими сведениями (*к тому же, кроме того, сверх этого*):

かれ　がくしゃ　せいじか
彼は学者で、しかも政治家だ

КАРЭ-ВА ГАКУСЯ-ДЭ, ***СИКАМО*** *СЭЙДЗИКА-ДА* — Он ученый, **к тому же** и политик.

13.7. **Союзы пояснительной связи** (つまり, すなわち, たとえば и др.) находят применение, когда основное событие или факт требует пояснения (*иначе говоря, например*):

かれ　ぎいん　こくみん　だいひょう
彼は議員だ。つまり国民の代表だ

КАРЭ-ВА ГИИН-ДА. ***ЦУМАРИ*** *КОКУМИН-НО ДАИХЁ-ДА* — он депутат. **Иначе говоря**, представитель народа.

13.8. **Союзы переключающей связи** (では, さて, ところで и др.) используют, когда закончено одно действие и нужно перейти к другому, а также когда нужно сменить тему разговора (*итак, кстати*):

せつめい　お　じっけん　はい
説明は終わりました。さて実験に入ります — *СЭЦУМЭЙ-ВА ОВАРИ-МАСИТА.* **САТЭ** *ДЗИККЭН-НИ ХАИРИМАСУ* — объяснение закончил, **а теперь** переходим к опытам.

13.9. **Союзы выбирающей связи** (それとも, または, 或(ある)いは и др.) встречаются, когда предлагается выбор (*а также, возможно и, или*):

しんぶん、　し
新聞、またはテレビでニュースを知ることができます

СИНБУН, ***МАТАВА*** *ТЭРЭБИ-ДЭ НЮ:СУ-О СИРУ КОТО-ГА ДЭКИМАСУ* — Из газет *или* по телевидению можно узнать новости.

14. ОБРАЗОВАНИЕ СЛОЖНЫХ СЛОВ

14.1. В японской лексике много сложных слов, которые образованы из двух и более основ, чаще всего выражаемых двумя иероглифами. Сложные слова (熟語 (じゅくご)) могут состоять из *ваго, канго, гайрайго* или из тех и других вместе, из одинаковых или разных частей речи.

14.2. Сложные слова в зависимости от их строения могут выражать понятия, связанные по-разному со словообразующими компонентами.

14.2.1. **Повторение одного и того же тайгэна** выражает совокупность предметов или подчеркивает их множество:

我々 (われわれ) — *ВАРЭ-ВАРЭ* (*я* + *я*) — мы.

人々 (ひとびと) — *ХИТО-БИТО* (*человек* + *человек*) — люди.

14.2.2. **Повторение 2-й основы глагола** показывает, что действие протекало длительно или одновременно с другим действием:

泣(な)く泣(な)く — *НАКУ-НАКУ* (*плакать* + *плакать*) — плача.

行(い)く行(い)く — *ИКУ-ИКУ* (*идти* + *идти*) — по ходу.

14.2.3. **Повторение основ прилагательного** означает установившееся состояние или образ предмета или усиливает их:

恐々 (こわごわ) — *КОВА-ГОВА* (*страх* + *страх*) — побаиваясь.

近々 (ちかぢか) — *ТИКА-ДЖИКА* (*близко* + *близко*) — вплотную.

14.2.4. **Сложение объединенных определенным понятием слов** обозначает совокупность предметов (образов, явлений) с общими признаками составляющих слов. Иногда, соединив два крайних понятия, получают более общее понятие:

きょうだい
兄弟 — *КЁ-ДАЙ* (*старший брат* + *младший брат*) — братья.

くさき
草木 — *КУСА-КИ* (*трава* + *дерево*) — растения.

14.2.5. **Образование нового существительного (С') присоединением существительного (С) к основе прилагательного 1-го вида:**

あかげ
赤毛 — *АКА-ГЭ* (*красный* + *волосы*) — рыжий.

しろじ
白地 — *СИРО-ДЗИ* (*белый* + *земля*) — белый фон.

14.2.6. **Образование существительного (С') присоединением ко 2-й основе глагола (Г) существительного (С).** Образовавшееся слово может иметь следующие значения:

С', которое совершает действие Г или подвергается его действию

の　みず
飲み水 — *НОМИ-МИДЗУ* (*пить* + *вода*) — питьевая вода.

いけばな
活花 — *ИКЭ-БАНА* (*оживить* + *цветы*) — аранжировка цветов.

С', предназначенное (совершающее) для Г

ぬ　ばり
縫い針 — *НУИ-БАРИ* (*шить* + *игла*) — швейная игла.

よ　ごえ
呼び声 — *ЁБИ-ГОЭ* (*звать* + *голос*) — оклик.

С' — место (время) действия

い　ぐち
入り口 — *ИРИ* + *ГУТИ* (*входить* + *отверстие*) — вход.

かえ　みち
帰り道 — *КАЭРИ-МИТИ* (*возвращаться* + *дорога*) — обратный путь.

14.2.7. **Образование нового существительного (С') присоединением к существительному (С) 2-й основы глагола (Г).** Образовавшееся слово может иметь следующие значения:

С совершает действие Г

こくりつ
国立 — *КОКУ-РИЦУ* (*страна* + *ставить*) — государственный.

こころくば
心配り — *КОКОРО-КУБАРИ* (*сердце* + *распределение*) — забота.

Действие Г по отношению к С

くさと
草取り — *КУСА-ТОРИ* (*трава* + *брать*) — прополка.

はなみ
花見 — *ХАНА-МИ* (*цветы* + *смотреть*) — любование цветами.

Действие Г с использованием С

くぎづ
釘付け — *КУГИ-ДЗУКЭ* (*гвоздь* + *прикрепить*) — прибить гвоздем.

ひあそ
火遊び — *ХИ-АСОБИ* (*огонь* + *играть*) — игра с огнем.

Действие Г в месте (во времени) С

さとがえ
里帰り — *САТО-ГАЭРИ* (*деревня* + *возвращение*) — посещение родной семьи замужней женщиной.

かたくそうさく
家宅捜索 — *КАТАКУ-СООСАКУ* (*квартира* + *поиск*) домашний обыск.

14.2.8. **Присоединение 2-й основы глагола к основе прилагательного 1-го вида** выражает действие глагола с признаком прилагательного:

たかわら
高笑い — *ТАКА-ВАРАИ* (*высоко* + *смех*) — громкий смех.

荒稼ぎ — *АРА-КАСЭГИ* (*грубый* + *заработок*) — нечестный доход.

14.2.9. Образование нового существительного **присоединением 2-й основы глагола Г ко 2-й основе глагола Г'.** Обозначает действие Г, совершаемое путем Г':

と　　よ
飛ばし読み — *ТОБАСИ-ЁМИ* (*лететь* + *читать*) — беглое чтение.

の　　す
飲み過ぎ — *НОМИ-СУГИ* (*пить* + *превышать*) — перепой.

14.2.10. **Образование нового существительного присоединением существительного С к существительному С'.**

Значения сложного слова:

С, представляющее собой С'

ほうせき
宝石 — *ХОО-СЭКИ* (*сокровище* + *камень*) — драгоценные камни.

こうかいし
航海士 — *КООКАИ-СИ* (*мореплавание* + *специалист*) — штурман.

С, названное С'

ふじさん
富士山 — *ФУДЗИ-САН* (*Фудзи* + *гора*) — гора Фудзи.

だいにこうじょう
第二工場 — *ДАЙНИ-КООДЗЁ* (*второй по порядку* + *цех, завод*) — цех (завод) номер 2.

С', принадлежащее (относящееся к) С

げんしかく
原子核 — *ГЭНСИ-КАКУ* (*атом* + *ядро*) — атомное ядро.

ぞうせんこうじょう
造船工場 — *ДЗООСЭН-КООДЗЁ* (*судостроение* + *завод*) — судоверфь.

С', имеющее сходство с С

いたがらす
板ガラス — *ИТА-ГАРАСУ* (*лист* + *стекло*) — листовое стекло.

ねこぜ
猫背 — *НЭКО-ДЗЭ* (*кошка* + *спина*) — сутулость.

С', находящееся (выполняемое) в С

まちこうば
町工場 — *МАТИ-КООДЗЁ* (*город* + *завод*) — завод, расположенный в городе.

えんようぎょぎょう
遠洋漁業 — *ЭНЁ-ГЁГЁ:* (*далекое море + ловля рыбы*) — океанический промысел.

С', имеющееся (проявляющееся) во время С

あさひ
朝日 — *АСА-ХИ* (*утро + солнце*) — восходящее солнце.

ゆうぐ
夕暮れ — *Ю:-ГУРЭ* (*вечер + конец дня*) — вечерние сумерки.

С', характеризующееся наличием С

すなはま
砂浜 — *СУНА-ХАМА* (*песок + берег*) — песчаный пляж.

せんじ
戦時 — *СЭН-ДЗИ* (*война + время*) — период войны.

С', используемое для С

にぐるま
荷車 — *НИ-ГУРУМА* (*багаж + телега*) — грузовая повозка.

けいさんき
計算機 — *КЭЙСАН-КИ* (*расчет + прибор*) — калькулятор.

С', изготовленное из С

きぬいと
絹糸 — *КИНУ-ИТО* (*шелк + нитка*) — шелковые нитки.

せきとう
石塔 — *СЭКИ-ТО:* (*камень + башня*) — обелиск.

С, характерное тем, что использует С'

みずぐるま
水車 — *МИДЗУ-ГУРУМА* (*вода + колесо*) — водяное колесо.

はんせん
帆船 — *ХАН-СЭН* (*парус + судно*) — парусник.

С', возникающее от С

らいこう
雷光 — *РАЙ-КОО* (*гроза + луч*) — молния.

えんどく
煙毒 — *ЭН-ДОКУ* (*свинец + яд*) — отравление свинцом.

14.2.11. Образование сложных слов **соединением двух одинаковых или близких по смыслу иероглифов**:

あいこう
愛好 — *АИ-КОО* (*любить* + *любить*) — любить, ценить.

ほうふ
豊富 — *ХОО-ФУ* (*изобилие* + *богатство*) — достаток.

きほん
基本 — *КИ-ХОН* (*основание* + *основа*) — основа.

14.2.12. **Сложение двух противоположных по смыслу иероглифов**, означает предмет, степень или явление, объединяемые этими компонентами:

おうふく
往復 — *ОО-ФУКУ* (*идти* + *вернуться*) — путь в оба конца.

БАЙ-БАЙ (*продать* + *купить*) — торговая сделка, торговля.

14.3. **Присоединение отрицающих префиксов** придает слову отрицательное или противоположное значение. Префиксы 不 (ふ), 無 (む (ぶ)), 非 (ひ), 未 (み) указывают соответственно на отрицание, отсутствие, неправильность и недостигнутость:

ふべん
不便 — **ФУ**-БЭН (не + удобство) — неудобство.

むがく
無学 — **МУ**-ГАКУ (отсутствие + учение) — безграмотность.

ひじょう
非常 — **ХИ**-ДЗЁ: (несоответствие + обычно) — чрезвычайный.

みらい
未来 — **МИ**-РАИ (не достигнуть + прибыть) — будущее.

14.4. Иероглифы-суффиксы 的 (てき), 性 (せい), 然 (ぜん), присоединяясь к словам, придают слову свойства определения.

してき
詩的 — *СИ-ТЭКИ* (*стихи* + суффикс) — поэтический.

しょくぶつせい
植物性 — *СЁКУБУЦУ-СЭЙ* (*растение* + суффикс) — растительный.

ぐうぜん
偶然 — *ГУУ*-ДЗЭН (*совпадение* + суффикс) — неожиданно.

14.5. **Присоединение иероглифов–суффиксов**, придающих определенный смысл. Ниже приведены наиболее часто встречающиеся.

家(か) — человек, сведущий в определенной отрасли: 画家(がか) — художник, 作家(さっか) — писатель, 政治家(せいじか) — политик.

会(かい) — собрание, общество: 大会(たいかい) — пленум, 学会(がっかい) — ученое общество.

機(き) — машина: 飛行機(ひこうき) — самолет, 圧延機(あつえんき) — прокатный стан.

金(きん) — деньги, плата: 税金(ぜいきん) — пошлина, 保証金(ほしょうきん) — денежный залог.

士(し)（師(し)） — благородный человек, специалист: 技師(ぎし) — инженер, 飛行士(ひこうし) — пилот.

料(りょう) — плата, стоимость: 手数料(てすうりょう) — комиссионные, 光熱料(こうねつりょう) — плата за свет и тепло.

屋(や) — магазин или специалист: 本屋 — книжный магазин, 電気屋 — электрик или магазин электротоваров.

客 — гость, клиент: 乗客(じょうきゃく) — пассажир, 観光客(かんこうきゃく) — турист, экскурсант.

主義(しゅぎ) — концепция, мировоззрение: 社会主義(しゃかいしゅぎ) — социализм, 自己主義(じこしゅぎ) — эгоизм.

員(いん) — сотрудник, член коллектива, общества: 駅員(えきいん) — сотрудник станции, 会員(かいいん) — член общества.

官(かん) — чиновник, должностное лицо: 裁判官(さいばんかん) — судья, 司令官(しれいかん) — командующий.

学（がく） — учение, наука: 医学（いがく） — медицина, 数学（すうがく） — математика.

長（ちょう） — начальник, руководитель: 学長（がくちょう） — ректор, 船長（せんちょう） — капитан корабля.

14.6. Существуют исконно японские слова, которые изображаются иероглифами, подобранными по смыслу слова, но не связаны с онным или кунным чтением каждого иероглифа. Наиболее распространенные слова такой категории представлены в табл. 14.1.

Таблица 14.1

Слова с особым чтением иероглифов

Написание иероглифами	Произношение слова	Написание иероглифами	Произношение слова
明日	あす、あした	海女	あま
硫黄	いおう	田舎	いなか
笑顔	えがお	お母さん	おかあさ
お父さん	おとうさん	母屋	おもや
伯(叔)父	おじ	大人	おとな
伯(叔)母	おば	お巡り	おまわり
河岸	かし	風邪	かぜ
景色	けしき	三味線	しゃみせん
仮名	かな	昨日	きのう
果物	くだもの	玄人	くろうと
今日	きょう	今朝	けさ
今年	ことし	為替	かわせ
差し支え	さしつかえ	竹刀	しない
砂利	じゃり	白髪	しらが
芝生	しばふ	上手	じょうず
素人	しろうと	数寄屋	すきや
相撲	すもう	太刀	たち
草履	ぞうり	凸凹	でこぼこ

足袋	たび	一日	ついたち
梅雨	つゆ	手伝う	てつだう
時計	とけい	友達	ともだち
兄さん	にいさん	姉さん	ねえさん
野良	のら	二十才	はたち
二十日	はつか	一人	ひとり
二日	ふつか	二人	ふたり
吹雪	ふぶき	部屋	へや
下手	へた	土産	みやげ
眼鏡	めがね	大和	やまと
八百屋	やおや	真っ赤	まっか
真っ青	まっさお	行方	ゆくえ
若人	わかうど	浴衣	ゆかた
息子	むすこ	博士	はかせ
迷子	まいご	波止場	はとば
木綿	もめん	紅葉	もみじ
雪崩	なだれ	仲人	なかうど

15. ПОЧТИТЕЛЬНАЯ ФОРМА РЕЧИ

15.1. Под *почтительной формой речи* (敬語(けいご)) подразумевается устная или письменная речь, где автор проявляет свое уважительное отношение к собеседнику или адресату (читателю). Почтительное отношение может быть выражено и к третьим лицам, упомянутым в речи.

15.2. Средством выражения речи в почтительной форме служат вежливые словообороты (丁寧語(ていねいご)), уважительные слова (尊敬語(そんけいご)), стеснительные слова (謙譲語(けんじょうご)).

15.3. Часто в статьях, научных работах, литературных произведениях и документах применяют нейтрально-повествовательный стиль, не прибегая к вежливому словообороту.

15.4. *Вежливые словообороты* (вежливая форма ведения диалога или повествования) достигаются употреблением выражений です, ございます вместо だ, заменой глагола 3-й основы глаголом 2-й основы с присоединением вспомогательного глагола ます, присоединением です к 3-й основе прилагательного 1-го вида или к основе прилагательного 2-го вида, ございます ко 2-й основе прилагательного 1-го вида (при этом окончание спряжения прилагательного –く превращается в –う) и 2-го вида, а также применением вместо глагола ある выражения ございます:

おもしろい本(ほん)だ → おもしろい本(ほん)です。

→ おもしろい本(ほん)でございます。

ОМОСИРОЙ ХОН ДА → *ОМОСИРОЙ ХОН* ***ДЭСУ***

→ *ОМОСИРОЙ ХОН-ДЭ* ***ГОДЗАИМАСУ***

手紙(てがみ)を書(か)く → 手紙(てがみ)を書(か)きます。

ТЭГАМИ О ***КАКУ*** → *ТЭГАМИ О* ***КАКИ-МАСУ***

本(ほん)がここにある → 本(ほん)がここにあります。

→ 本(ほん)がここにございます。

ХОН-ГА КОКО-НИ ***АРУ*** → *ХОН-ГА КОКО-НИ* ***АРИ-МАСУ***

→ *ХОН-ГА КОКО-НИ* ***ГОДЗАИ-МАСУ***

この花(はな)は美(うつく)しい → この花(はな)は美(うつく)しいです。

→ この花(はな)は美(うつく)しうございます。

КОНО ХАНА-ВА ***УЦУКУСИИ*** → *КОНО ХАНА-ВА* ***УЦУКУСИИ-ДЭСУ***

→ *КОНО ХАНА-ВА* ***УЦУКУСУУ-ГОДЗАИМАСУ***

この公園(こうえん)は静(しず)かだ → この公園(こうえん)は静(しず)かです。

→ この公園は静かでございます。

КОНО КООЭН-ВА ***СИДЗУКА-ДА*** → *КОНО КООЭН-ВА* ***СИДЗУКА-ДЭСУ***

→ *КОНО КООЭН-ВА* ***СИДЗУКА-ДЭ ГОДЗАИМАСУ***

15.5. *Уважительные слова* употребляются для обозначения действий или предметов, относящихся к собеседнику или третьему лицу, которым автор выражает свое уважение.

15.6. Некоторые уважительные слова образуются присоединением префиксов お, ご к словам, также обозначающим предметы или действия, относящиеся к лицу, которому выражается почтение (お手紙(てがみ)、ご意見(いけん)).

15.7. Уважительные слова образуются присоединением суффиксов さん, 様 к именам собственным или к словам, обозначающим собеседника или третье лицо, а в отдельных случаях — и к их действиям:

山田(やまだ)さん お客(きゃく)さん ガイドさん ご苦労(くろう)さん お疲(つか)れさま

*ЯМАДА-**САН**, ОКЯКУ-**САН**, ГАЙДО-**САН**, ГОКУРОО-**САН**, ОЦУКАРЭ-**САМА**.*

15.8. К глаголу, обозначающему действие лица, которому высказывается почтение, присоединяют вспомогательный глагол ***РЭРУ*** (***РАРЭРУ***) или перед глаголом во второй основе ставят префикс お или ご, а после глагола — выражение になります:

書(か)く→ 書(か)かれる，お書(か)きになる。 読(よ)む → 読(よ)まれる, お読(よ)みになる。

*КАКУ → КАКА-**РЭРУ**, ЁМУ → ЁМАРЭРУ, ОЁМИНИНАРУ*

15.9. Некоторые глаголы, обозначающие действия лиц, которым выражают почтение, заменяют уважительными синонимами, представленными в табл. 15.1. В тех случаях, когда существует уважительный глагол-синоним, следует воздерживаться от применения обычного глагола с присоединением вспомогательного глагола れる (られる). Нельзя присоединять эти уважительные вспомогательные глаголы к глаголам-синонимам, представленным в табл. 15.1.

ご飯(はん)を食(た)べますか → ご飯(はん)を召(め)し上(あ)がりますか。

*ГО-ХАН-О **ТАБЭМАСУ**-КА → ГОХАН-О **МЭСИАГАРИМАСУ**-КА*

15.10. Используют местоимения, подчеркивающие уважение к собеседнику или третьему лицу (どなた, どちら, こちら и др.).

15.11. Вместо личных местоимений предпочтительнее употреблять титул, должность, звание или фамилию с частицей さん, 先生(せんせい) при обращении к врачу, преподавателю, ученому и некоторым другим специалистам умственного труда.

15.12. Присоединяют формальные глаголы くださる, なさる, あそばす и другие ко 2-й основе глаголов, выражающих действие собеседника или третьего лица, которому высказывается уважение:

どうぞお召(め)し上(あ)がりください

*ДОДЗО: ОМЭСИАГАРИ-**КУДАСАЙ*** — пожалуйста, угощайтесь.

先生(せんせい)が説明(せつめい)なさる

*СЭНСЭЙ-ГА СЭЦУМЭЙ **НАСАРУ*** — преподаватель поясняет.

15.13. Для выражения почтения к собеседнику или третьему лицу используют в речи также *стеснительные слова* для обозначения действий или предметов, относящихся к себе или к лицам своего круга:

この本(ほん)を差(さ)し上(あ)げます

*КОНО ХОН-О **САСИАГЭМАСУ*** — преподнесу эту книгу.

私(わたし)の意見(いけん)を申(もう)し上(あ)げます。

*ВАТАКУСИ-НО ИКЭН-О **МООСИАГЭМАСУ*** — выскажу свое мнение.

15.14. Стеснительные слова образуются присоединением суффиксов, обозначающих принижение относящихся к себе предметов или действий. Например, обозначая свой дом, применяют слово 拙宅(せったく) (*недостойный* + *жилище*), преподносимую вещь — 粗品(そひん（そしな）) (*грубый* + *вещь*), посмотреть на принадлежащий собеседнику предмет — 拝見(はいけん) (*моление* + *смотреть*), а также присоединяют префиксы ご или お к глаголу, обозначающему действие, совершаемое по отношению к уважаемому лицу. お обычно присоединяют к глаголам, выраженным *ваго*, а ご — в случаях *канго*. Кроме того, используют для выражения своих действий стеснительные глаголы-синонимы, указанные в табл. 15.1:

報告(ほうこく)する → ご報告(ほうこく)します

*ХООКОКУ СУРУ → **ГО-ХООКОКУ** СИМАСУ* — докладываю.

持(も)ちます → お持(も)ちします。

МОЦУ → ***О-МОТИ*** *СИМАСУ* — понесу.

食(た)べます → 召(め)し上(あ)がります。

ТАБЭРУ → ***МЭСИАГАРИ-МАСУ*** — кушать.

上(あ)げます → 差(さ)し上(あ)げます。

АГЭРУ → ***САСИАГЭ-МАСУ*** — преподносить, дарить

15.15. Для выражения стеснительной формы присоединяют формальные глаголы いただく, 申す, いたす и некоторые другие ко 2-й основе глаголов, выражающих свое действие по отношению к лицу, которому выражено уважение:

お送(おく)り致(いた)します。

О-ОКУРИ ***ИТАСИМАСУ*** — вышлю (Вам).

読(よ)ませて頂(いただ)きます。

ЁМАСЭТЭ ***ИТАДАКИМАСУ*** — (с Вашего позволения) прочитаю.

5.16. Уважительные слова нельзя употреблять для обозначения своих предметов и действий, а также действий и предметов, относящихся к близким лицам и к лицам своего круга. Стеснительные же слова нельзя использовать для выражения чужих действий или предметов.

15.17. В вежливом словообращении повелительную форму (6-я основа) по отношению к собеседнику не применяют, а пользуются выражением, состоящим из 2-й основы глагола с присоединением なさい или てください:

窓(まど)を開(あ)けなさい（開(ひら)けて下(くだ)さい）

МАДО-О АКЭ-НАСАИ (АКЭ-ТЭ-КУДАСАИ) — откройте окно.

バスに乗(の)りなさい（乗(の)って下さい）

БАСУ-НИ НОРИ-НАСАИ (НОТТЭ-КУДАСАИ) — садитесь в автобус.

15.18. Выражая стеснительную просьбу, часто применяют отрицательно-вопросительную форму с использованием формальных глаголов いただく、もらう、くださる и др:

ここへサインして下(くだ)さい → ここへサインしてもらえませんか。（して下(くだ)さいませんか）

КОКО-Э САИН-СИТЭ КУДАСАИ → КОКО-Э САИН-СИТЭ ***МОРАЭ (КУДАСАИ) -МАСЕНКА*** — прошу расписаться здесь.

15.19. Прибегая к уважительным словам и вежливым словооборотам, можно высказать одну и ту же фразу — «дай (дайте) книгу» и «иди (идите) сюда» — по форме вежливости по следующему ранжиру:

本(ほん)をくれ。

本(ほん)をくれ給(たま)え

本(ほん)をくれないか。

本(ほん)を下(くだ)さい。

本を下さいませんか。

本をいただけせんか。

本をいただきたいのですが。

ここへ来(こ)い

ここへ来(き)給(たま)え。

ここへ来(き)てよ。

ここへ来(き)てくれ。

ここへ来(き)てくれないか。

ここ（こちら）へ来(き)て下(くだ)さい。

ここへいらっしゃい。

ここへ来(き)て下(くだ)さいませんか。

ここへいらっしゃって下(くだ)さい。

ここへいらっしゃってもらえませんか。

Таблица 15.1

Уважительные и стеснительные глаголы-синонимы

Глагол	Нейтральная форма	Уважительная форма	Стеснительная форма
Идти	行(い)きます	いらっしゃいます	まいります
Прийти	来(き)ます	いらっしゃいます	まいります
Находиться	います	いらっしゃいます	おります
Делать	します	なさいます	いたします
Есть	食(た)べます	召(め)しあがります	いただきます
Пить	飲(の)みます	召(め)しあがります	いただきます
Говорить	言(い)います	おっしゃいます	申(もう)しあげます
Смотреть	見(み)ます	ご覧(らん)になります	拝見(はいけん)します
Знать	知(し)っていま	ご存知(ぞんじ)です	存(ぞん)じています
Посетить	たずねます	おたずねします	伺(うかが)います

Спросить	たずねます	おたずねします	伺(うかが)います
Встретиться	会(あ)います	お会(あ)いになります	お目(め)にかかりま
Преподнести	あげます		さしあげます
Получить	貰(もら)います		頂(いただ)きます
Одарить	くれます	くださいます	

16. СТАРОПИСЬМЕННЫЙ ЯЗЫК БУНГО

16.1. Старописьменный язык *бунго* (文語) сформировался в IX–X веках на базе разговорного языка киотского диалекта. К XIII–XIV векам разговорный язык постепенно стал отличаться от языка бунго, который сохранился как классический японский язык в таком виде, каким был в эпоху Хэйан (VIII–XII века). Многие литературные произведения, вплоть до конца прошлого столетия, написаны языком бунго, который сохранился неизменным до наших дней.

16.2. Язык бунго отличается от современного нормативного языка *коого* (口語) правилами спряжения ёгэна, вспомогательными глаголами и их спряжением, применяемыми вспомогательными частицами, некоторыми особенностями в конструкции речи и употреблением отдельных слов, не применяемых в языке коого. Кроме того, написание текста производится по правилам традиционной орфографии, которыми пользовались и в языке коого до реформы правописания 1946 года. К середине XX века литературный язык вытеснил бунго.

16.3. В языке бунго ёгэн спрягается, как и в языке коого, по шести основам, но, в отличие от последнего, 5-я основа выполняет не условно-предположительную функцию, а указывает на совершившееся действие. Условно-предположительное действие выражают посредством 1-й основы глагола.

16.4. Глаголы в бунго имеют 3 вида спряжения. Глаголы, относящиеся в коого к 1-му спряжению, имеют один вид спряжения (четырехступенчатое), глаголы 2-го спряжения, имеющие окончания -*ЭРУ,* имеют другой вид спряжения (нижнее двухступенчатое). Глаголы, относящиеся ко 2-му спряжению и оканчивающиеся на -*ИРУ*, в языке коого подразделяются на два вида спряжения: одноступенчатое и двухступенчатое. Кроме того, в бунго имеются 4 глагола с особыми спряжениями (死ぬ, ある, 来る и する). Глагол 蹴る, единственный оканчивающийся на -*ЭРУ,* спрягается по 2-му спря-

жению языка коого. Спряжение глаголов в языке бунго представлено в табл. 16.1.

16.5. Спряжение прилагательных в бунго отличается от спряжения в коого. Кроме того, в отличие от коого, где прилагательные не имеют 6-й приказной основы, в бунго они спрягаются по всем 6 основам. Спряжение прилагательных в бунго представлено в табл.16.2.

16.6. В языке бунго многие вспомогательные глаголы отличаются от применяемых в коого. В табл. 16.3 представлены вспомогательные глаголы, встречаемые в бунго, их спряжение и аналоги в языке коого.

16.7. В бунго встречаются вспомогательные частицы, которых нет в коого, или такие, смысл которых отличается от аналогичных частиц в коого. Среди наречных частиц встречаются частицы модального действия, когда ёгэн, к которому они относятся, заканчивает фразу другой основой спряжения.

Падежные частицы

松(まつ)が枝(えだ) = 松(まつ)の枝(えだ)

*МАЦУ-**ГА** ЭДА* — ветка сосны.

土佐(とさ)の 港(みなと) ゆ = 土佐(とさ)の 港(みなと) から

*ТОСА-НО МИНАТО-**Ю*** — из порта Тоса.

Соединительные частицы

風強(かぜつよ)くして = 風(かぜ)が強(つよ)くて

*КАДЗЭ ЦУЁКУ-**СИТЭ*** — ветер был сильным.

読(よ)むにわからず = 読(よ)んでもわからない。

*ЁМУ-**НИ** ВАКАРА-ДЗУ* — читал, но не понимал.

Заключительные частицы

МО, КАМО, КАНА — выражают восторг, восхищение:

行方(ゆくえ)も知(し)らぬ恋(こい)の道(みち)かな。

*ЮКУЭ-МО СИРАНУ КОИ-НО МИТИ-**КАНА*** — путь любви не ведает, куда заведет!

涼（すず）しきこの夕（ゆう）べかも。

*СУДЗУСИКИ КОНО Ю: БЭ-**КАМО*** — так прохладен этот вечер!

Наречные частицы

КОСО — усиливает смысл (последующее сказуемое обрывается 5-й основой):

彼（かれ）こそ英雄（えいゆう）なれ ＝ 彼（かれ）は英雄（えいゆう）である

*КАРЭ-**КОСО** ЭИЮ:-**НАРЭ*** — именно он является героем!

ДЗО, СИ — усиливают смысл:

雪（ゆき）ぞ降（ふ）りける ＝ 雪（ゆき）が降（ふ）った

*ЮКИ-**ДЗО** ФУРИ-**КЭРУ*** — идет не что-нибудь, а снег!

花（はな）をし見（み）れば ＝ 花（はな）を見（み）れば

*ХАНА-О-**СИ** МИРЭБА* — если смотреть именно на цветы.

Я, КА — выражают сомнение:

かかる事（こと）やある ＝ こういう事（こと）があるか。

*КАКАРУ КОТО-**Я** АРУ* — возможно ли такое?

誰（だれ）か知（し）る ＝ 誰（だれ）が知（し）っていようか。

*ТАРЭ-**КА** СИРУ* — ведает ли кто?

16.8. Часто отсутствуют падежные частицы, которые обозначают подлежащее или дополнение:

竹取（たけとり）の 翁（おきな） というもの（が） ありけり。

ТАКЭТОРИ-НО ОКИНА-ТО ИУУ МОНО (*-**ГА***) *АРИКЭРИ* — жил человек, которого звали Дед Такэтори (Бамбукодобытчик).

この芝生（しばふ）（に）入るべからず。*КОНО СИБАФУ (-**НИ**) ХАИРУ-БЭКАРАДЗУ* — на этот газон не входить!

16.9. Часто сокращаются слова-субстантиваторы:

急(いそ)ぐ（こと）さえなし。*ИСОГУ (-КОТО) САЭ НАСИ* — даже нет поспешности

歩(ほ)きていく（の）は辛(つら)し。

АРУКИТЭ ИКУ (-НО) ВА ЦУРАСИ — пешком идти неприятно

16.10. Написание некоторых слов производится по правилам традиционной орфографии с применением знаков каны столбца *ВА* ряда *И* и Э. Различия в правописании каной по правилам современной и традиционной орфографии показаны в табл. 16.4.

Ниже в качестве примера приведен отрывок оригинального текста из произведения «Записки у изголовья», написанного Сэй-Сёнагон предположительно в 1001 году (изложение этого текста дается в русском, почти дословном переводе, а также на современном языке коого).

春(はる)はあけぼの(枕草子(まくらのそうし))

文語文(ぶんごぶん)

春(はる)はあけぼの、やうやうしろくなり行(ゆ)く、山(やま)ぎはすこしあかりて、むらさきだちたる雲(くも)のほそくたなびきたる。夏(なつ)はよる。月(つき)の頃(ころ)はさらなり、やみもなほ、ほたるの多(おお)く飛(と)びちがひたる。また、ただひとつふたつなど、ほのかにうちひかりて行(ゆ)くもをかし。雨(あめ)など降(ふ)るもをかし。 秋(あき)は夕暮(ゆうぐ)れ。夕日(ゆうひ)のさして山(やま)のはいとちかうなりたるに、からすのねどころへ行(ゆ)くとて、みつよつ、ふたつみつなどとびいそぐさへあわれなり。まいて雁(かり)などのつらねたるが、いとちひさくみゆるはいとをかし。日入(はい)りはてて、風(かぜ)の音(おと)むしのねなど、はたいふべきにあらず。

冬(ふゆ)はつとめて。雪(ゆき)の降(ふ)りたるはいふべきにもあらず、霜(しも)のいとしろきも、またさらでもいと寒(さむ)きに、火(ひ)などいそぎおこして、炭(すみ)もてわるもいとつきづきし。晝なりて、ぬるくゆるびもていけば、火桶の火もしろき灰がちになりてわろし。

口語訳(こうごやく)

春(はる)は曙(あけぼの)がよい。だんだんしらんでゆくと、山(やま)ぎわが少(すこ)し明(あか)るくなって、紫(むらさき)かかった雲(くも)が細(ほそ)くたなびいているのはなんとも言(い)えない。

夏(なつ)は夜(よる)がよい。月(つき)のあるころは言(い)うまでもない。闇(やみ)のころでもやはり、蛍(ほたる)がたくさん飛(と)びちがっているさまはおもむきがある。また一(ひと)つ二(ふた)つくらいがかすかにひかりながら行(ゆ)くのもおもしろい。雨(あめ)など降(ふ)るのもよい。秋(あき)は夕暮(ゆうぐ)れがよい。夕日(ゆうひ)がさして山(やま)ぎはがたいへん近(ちか)く感(かん)じられるようになっている時(とき)に、烏(からす)が寝(ね)ぐらに帰(かえ)ろうとして三(み)つ四(よっ)つ、二(ふた)つ三(みっ)つと飛(と)んで行(い)くのさえしみじみと感(かん)ずるものだ。まして雁(かり)などの列(れつ)をなしたのがたいへん小(ちい)さく見(み)えるのはたいそう趣(おもむき)があるものだ。日(ひ)はすっかり入(はい)ってしまって、風(かぜ)の音(おと)や虫(むし)の鳴(な)き声(ごえ)が聞(き)こえてくるのは言(い)うまでもない。

冬(ふゆ)は早朝(そうちょう)がよい。雪(ゆき)が降(ふ)った朝(あさ)などはいううまでもない。霜(しも)などがたいへん白(しろ)くそうでなくともたいへん寒(さむ)い朝(あさ)、火(ひ)を

急いでおこして炭火(すみび)を持(も)ちはこぶのも季節(きせつ)にぴったりしていてよいものだ。昼(ひる)になって寒(さむ)さがだんだんゆるんでいくと、火鉢(ひばち)の火(ひ)も白(しろ)い灰(はい)が多(おお)くなってしまい、あまり気分(きぶん)のよいものではない。

Весною рассвет

Весною прекрасен рассвет. По мере того как светает, понемногу озаряются края гор, и облака сиреневого оттенка стелются тонкими слоями по небу.

Летом же хороши ночи. Особенно они прекрасны в лунную пору. Но и в безлунные ночи приятно следить, как многочисленные светлячки пролетают мимо. Радуют взор и летящие одиночные светлячки. Приятно и тогда, когда идет дождь.

Осенью хорошо под вечер. Когда озаренные закатными лучами края гор кажутся так близко; глубокое впечатление оставляют вороны, пролетающие по три-четыре, по две-три к себе на ночлег. Интересно наблюдать и за маленькими с виду дикими гусями, пролетающими вереницей по небу. Когда стемнеет, приятно доносятся шум ветра и стрекотание букашек.

Зимой примечательно раннее утро. Особенно когда выпал снег. Чудесно и бесснежное морозное утро, когда выпадает иней. Признаком этой поры являются торопливо разжигаемые и заносимые в дом угли. К полудню мороз ослабевает, и жаль, что одновременно в жаровне под слоем пепла исчезает жар.

Таблица 16.1

Спряжение глаголов бунго

Спряж. кооrо	Глагол кооrо	Глагол бунго	Основы						Спряж. бунго
			1	2	3	4	5	6	
1	書く 呼ぶ	かく よぶ	かか よば	かき よび	かく よぶ	かく よぶ	かけ よべ	かけ よめ べ	四段
	蹴る	ける	け	け	ける	ける	けれ	けよ	下一段
	死ぬ	しぬ	しな	しに	しぬ	しぬる	しねれ	しね	ナ変
	有る	ある	あら	あり	あり	ある	あれ	あれ	ラ変
2	見る 着る	みる きる	み き	み き	みる きる	みる きる	みれ きれ	みよ きよ	上一段
	起きる 降りる	おく おる	おき おり	おき おり	おく おる	おくる おるる	おくれ おるれ	おきよ おりよ	上二段
	受ける 越える	うく こゆ	うけ こえ	うけ こえ	うく こゆ	うくる こゆる	うくれ こゆれ	うけよ こえよ	下二段
Особый	来る	く	こ	き	く	くる	くれ	こよ	カ変
	する	す	せ	し	す	する	すれ	せよ	サ変

Таблица 16.2

Спряжение прилагательных языка бунго

Вид при-лаг.	Прилага-тельные (примеры)	Основа слова	Основы					
			1	2	3	4	5	6
I	さむし（寒し）	さむ	から く	かり く	し	き かる	けれ	けれ
	あかし（赤し）	あか	から く	かり く	し	き かる	けれ	けれ
	ただし（正し）	ただ	しから しく	かり しく	し	しき しかる	しけれ	しかれ
II	しずかなり（静かなり）	しずか	なら	なり	なり	なる	なれ	なれ
	どうどうたり（堂々たり）	どうどう	たら	たり	たり	たる	たれ	たれ

Таблица 16.3

Спряжение вспомогательных глаголов бунго

Всп. глагол	Основы						Синоним яз. коого
	1	2	3	4	5	6	
す さす しむ	せ させ しめ	せ させ しめ	す さす しむ	す さする しむる	すれ させれ しむれ	せよ させよ しめよ	せる させる
る らる	れ られ	れ られ	る らる	るる らるる	れろ らるれ	られよ	れる られる
たし	たく	たく	たしる	たきる	たけれ		たい
なり たり	なら たら	なり たり	なり たり	なる たる	なれ たれ	なれ たれ	だ、です

ぬ つ	な て	に て	ぬ つ	ぬる つる	ぬれ つれ	ね てよ	た
ず ず	ず ざら	ず ざり	ず ず	ぬ ざる	ね ざれ	ざれ ざれ	ない
き けり けむ		き	し けり けむ	しか ける けむ	けれ けめ		だった
べし まじ	べから まじく	べかり まじく	べし まじ	べき まじき	べけれ まじけれ		べき まい
らし らむ めり なり			らし らむ めり なり	らむ める なる	らめ めれ なれ		らしい
む まし じ			む まし じ	む まし	む ましか		う、よう

Таблица 16.4

Сравнение современной (коого)
и традиционной (бунго) орфографии

Произ-ноше-ние	Транскрипция коого		Транскрипция бунго	
	знаки	примеры	знаки	примеры
И	い	いる［入］むくい［報］	い	いる、むくい
	い	いる［居］まいる［参］あい［藍］	ゐ	ゐる、むくゐ、あゐ
	い	たい［鯛］たいら［平］思います	ひ	たひ、たひら、思ひます
У	う	うし［牛］こうり［小売］	う	うし、こうり
	う	あやうい［危］かう［買］	ふ	あやふい、かふ

	え	えだ［枝］さかえ［栄］見える	え	えだ、さかえ、見える
Э	え	こえ［声］植える	ゑ	こゑ、植ゑる
	え	いえ［家］かえる［帰］答える	へ	いへ、かへる、こたへる
	へ	へ (вспомогательная частица)	へ	へ
	お	おく［置］おこる［怒］	お	おく、おこる
О	お	かお［顔］なおす［直］	ほ	かほ、なほす
	お	たおれる［倒］あおぐ［仰］	ふ	たふれる、あふぐ
	お	おる［居る］うお［魚	を	をる、うを
	を	を (вспомогательная частица)	を	を
ВА	わ	よわい［弱］さわぐ［騒ぐ］	わ	よわい、さわぐ
	わ	にわ［庭］かわる［変］	は	には、かはる
	は	は (вспомогательная частица)	は	は
	か	かいさつ［改札］さんか［参加］	か	かいさつ、さんか
КА	か	かし［菓子］しかん［士官］	くわ	くわし、しくわん
	が	がくもん［学問］おんがく［音楽］	が	がくもん、おんがく
ГА	が	がいこく［外国］いちがつ［一月］	ぐわ	ぐわいこく、いちぐわつ
	じ	じぶん［自分］はじめ［始］	じ	じぶん、はじめ
ДЗИ	じ	ふじ［藤］じめん［地面］はじ[恥]	ぢ	ふぢ、ぢめん、はぢ
	ぢ	はなぢ［鼻血］ちかぢか［近々］	ぢ	はなぢ、ちかぢか

	ず	ずいひつ［随筆］こうずい［洪水］	ず	ずいひつ、こうずい
ДЗУ	ず	みず［水］ずが［図画］先ず	づ	みづ、づが、まづ
	づ	つねづね［常常］つづく［続］	づ	つねづね、つづく
	っ	かっか［学科］たっけん［卓見］	く	がくくわ、たくけん
Ге-минат	っ	せっけん［石鹸］	き	せきけん
	っ	にっき［日記］がっぺい［合併］	つ	につき、がつぺい
	ゆう	ゆうき［勇気］ゆうふく［裕福］	ゆう	ゆうき、ゆうがた
Ю:	ゆう	ゆうがた［夕方］ゆう［結う］	ゆふ	ゆふがた、ゆふ
	ゆう	ゆうびん［郵便］ゆうえき［有益］	いう	いうびん、いうえき
	ゆう	とゆう［都邑］たゆう［大夫］	いふ	といふ、たいふ
-ИЮ:	いう	いう［言う］	いふ	いう
	ーゅう	きゅうり［胡瓜］しゅうじつ［終日］	う	きうり、しうじつ
	ーゅう	にゅうがく［入学］しゅうじ［習字］	ふ	にふがく、しふじ
	ーゅう	ちゅうがく［中学］うちじゅう［中］	ゆう	ちゆがく、うちぢゆう
-ОО:	О～う	ぎんこう［銀行］とうけん［刀剣］	<-О>う	ぎんこう、とうけん
	О～う	ほうき［箒］おはよう［早］	<-А>う	はうき、おはよう

	О～う	そうにゅう［挿入］のうぜい［納税］	<-А>ふ	さふにふ、なふぜい
	О～う	ほうし［法師］きのう［昨日］	<-О>ふ	ほふし、きのふ
	よう	こうよう［紅葉］	えふ	こうえふ
	よう	ようちえん［幼稚園］	えう	えうちえん
-ИЁ:	И～ょう	とうきょう［東京］ひょうばん［評判］	やう	とうきやう、ひやうばん
	И～ょう	きょうどう［共同］にょうぼう［女房］	よう	きようどう、にようぼう
	И～ょう	きょういく［教育］ひょう［表］	<-Э>う	けういく、へう
	И～ょう	きょう［今日］りょうし［猟師］	<-Э>ふ	けふ、れふし

17. ПИСЬМЕННОСТЬ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО СТИЛЯ КАМБУН

17.1. *Камбуном* (буквально «ханьское письмо») называется иероглифическая система письма по правилам старописьменного китайского языка, на котором в Японии до XIX века писали отдельные деловые документы, научные работы, художественные произведения.

17.2. До появления азбуки кана написанный в форме камбуна текст читали, произнося иероглифы в написанной последовательности в онном чтении. Текст можно было осмыслить визуально, однако воспринять его на слух было очень трудно. Тогда был найден способ, позволяющий читать камбун на общепринятом в то время японском языке, сохранившемся до настоящего времени в виде старописьменного языка бунго.

17.3. Основные различия в конструкции японской и китайской речи состоят в следующем:

— в японском языке у ёгэна в кунном чтении имеются словообразующие окончания, которых нет в китайском языке;

— в японском языке существенная роль в построении речи отводится падежным и другим вспомогательным частицам, а также вспомогательным глаголам, которых нет в китайском языке;

— последовательность расположения членов предложения в японском и китайском языках различна. Например, в японском языке дополнение предшествует сказуемому, а в китайском — сказуемое стоит перед дополнением:

良薬苦於口 (кит.) → 良薬(りょうやく)口(ぐち)に苦(にが)し

水氷為 (кит.) → 水(みず)氷(こおり)となる

孔子問礼於老子 (кит.) → 孔子礼(こうしれい)を老子(ろうし)に問(と)う

17.4. Для облегчения чтения камбуна на японском языке начиная с середины эпохи Хэйан в текст стали вносить условные знаки:

— с правой стороны ниже иероглифа катаканой вписывают частицы, вспомогательные глаголы и спрягаемые окончания ёгэна (окуригану);
— с левой стороны между иероглифами ставят знаки, обозначающие последовательность чтения иероглифов: знак レ ставят между двумя иероглифами, когда надо сначала читать второй, а затем первый иероглиф; знаки 一 二 или 上 下 ставят между несколькими иероглифами, когда надо прочитать сначала иероглифы, заключенные между этими знаками, а затем вернуться к иероглифу, стоящему перед выделенным этими знаками отрезком.

17.5. Некоторые служебные слова, выражаемые особыми иероглифами, хотя и несут определенную информацию, при чтении не произносятся, но руководствуются ими при выборе словообразующего окончания или подборе соответствующей соединительной частицы.

矣 — завершение события, утверждение;

乎 — утверждение, восторг;

於 — объект действия;

而 — условно-следственная связь.

17.6. Отдельные служебные слова, независимо от того, следует ли за ними дополнение или нет, всегда читают после последующего слова.

17.7. Существуют служебные иероглифы, которые одновременно играют роль наречия и вспомогательного глагола или глагола. Такие иероглифы читают дважды: сначала как наречие, а после некоторых слов — как вспомогательный глагол или глагол.

17.8. Порядок чтения камбуна показан на примерах, взятых из «Лунь юй» (論語).

子 曰ク、 巧 言 令 色、 鮮シ仁 乎。

子曰(しいわ)く巧言令色(こうげんれいしょく)、鮮(すくな)し仁(じん)。

子 曰ク、 過チテ不ル レ改メ、是 謂フ レ過 矣

子曰(しいわ)く、過(あやま)ちて改(あらた)めざる、これを過(あやま)ちと謂(い)ふ。

子 曰ク、 学ビテ而 不レバ レ思ハ 則チ 罔シ。 思ヒテ 而 不レバ レ学バ 則チ 殆シ。

子曰(しいわ)く、学(まな)びて思(おもう)はざればすなはち罔(くら)し。 思(おも)ひて学(まな)ばざれ すなはち殆(あやふ)し。

子 曰ク、 学ビテ 而 時ニ 習フ レ之ヲ、不ヤ 亦 説バシカラ 乎。 有リ ド 朋 自リ 遠方 来ル ト、不ヤ 亦 楽シカラ 乎。 人 不シテ レ知ラ 而不レ 慍ミ 不ヤ 亦 君 子ナラ 乎。

子曰(しいわ)く、学(まな)びて時(とき)にこれを習(なら)ふ、また説(よろこ)ばしからずや。

朋(とも)、遠方(えんぽう)より来(く)る有(あ)り、また楽(たの)しからずや。 人知(ひとし)らずして慍(うら)みず、また君子(くんし)ならずや。

Перевод и комментарии

Конфуций сказал: «Совершить ошибку и не исправить — в этом суть ошибки».

子(し) — здесь подразумевается 孔子(こうし), т. е. Конфуций.

曰(いわ)く — слазал; употребляют перед цитированием;

謂(い)ふ — назвать, обозначить в результате вывода или оценки.

Конфуций сказал: «Среди владеющих красноречием и выделяющихся внешним блеском мало достойных людей».

すくな
鮮し — редко, мало;

じん
仁 — высоконравственная достойная личность.

Конфуций сказал: «Познание без размышления порождает невежество, а рассуждение без знания вызывает угрозу».

くら
罔し — невежество, незнание;

あやふ
殆し — опасность, угроза.

Конфуций сказал: «Естественна радость, когда можешь применить свои знания на деле. Радостно, когда навестит тебя далекий друг. Подавить же обиду, когда не признают твои заслуги, может лишь достойный человек».

とき
時に — при случае, в нужное время;

なら
習う — практическое изучение или применение знания или навыка;

うら
慍む — досада, обида;

くんし
君子 — благородный, достойный, высоконравственный человек.

18. СОСТАВЛЕНИЕ ПИСЕМ

18.1. Практика переписки на японском языке имеет традиционные особенности, которые принято соблюдать как в деловых, так и в личных письмах.

18.2. В письмах не используют общепринятое на Западе обращение *Дорогой, Уважаемый.* Обычно после фамилии и имени адресата добавляют слово 様(さま) или менее официальное выражение さん. В деловых письмах, адресованных должностному лицу, если не указывают фамилию, пишут слово 殿(どの) после должности адресата. Если письмо адресовано учреждению (предприятию) без указания конкретного лица, следом за названием учреждения принято писать слово 御中(おんちゅう).

18.3. Письмо принято начинать словом 拝啓(はいけい) (拝呈(はいてい)、謹呈(きんてい) и др.), что означает — *Приветствую с уважением.*

18.4. После слова 拝啓 часто пишут так называемые сезонные приветствия, где автор выражает приуроченные ко времени года пожелания здоровья и успехов адресату, например: *Несмотря на наступление холодов, надеюсь, что Вы чувствуете себя бодро и успешно трудитесь...* или: *Надеюсь, что Вы успешно переносите жару и бодро проводите каждый день.*

Образцы таких приветствий можно увидеть в прилагаемых к разделу примерах.

18.5. В случаях, когда исключено сезонное приветствие, принято заменять слово 拝啓 выражениями 前略(ぜんりゃく) (略啓(りゃくけい), 略礼(りゃくれい) и др.), что означает *Сокращаю вступление, Упрощаю этикет,* после чего непосредственно переходят к содержанию письма.

18.6. Письма принято заканчивать словом 敬具(けいぐ) (拝具(はいぐ), 敬白(けいはく)), что означает *Преданный Вам, Уважающий Вас.* Письма, особенно

короткие, можно заканчивать и словами 草々（そうそう）, что означает *Поспешно излагаю*, или словом 以上（いじょう） — *Это всё*.

18.7. При написании писем обычно употребляют вежливые словообороты. До 40-х годов прошлого столетия часто в переписке употребляли особый словесный стиль, где выражения категории あります, です, ございます заменяли глаголом 候（そうろう） (候文（そうろうぶん）). В настоящее время такой стиль вышел из обихода.

18.8. Письма можно писать вертикально или горизонтально. Деловые письма сейчас пишут горизонтально. Личные письма пишут как вертикально, так и горизонтально, но горизонтальное письмо все больше вытесняет вертикальное.

Общепринятая форма расположения делового письма на бланке и несколько примеров деловых писем приведены ниже.

Форма деловых писем

文章番号 (исх. №)
発信日付 (Дата отправления)
受信者名 (Адресат)＋敬称 (Уважительная приставка)
発信者名 (Отправитель)

件名 (Предмет письма)

頭語 前文 (Приветствие, пожелание)

さて，主文 (Основное содержание)

まずは，末文 (Заключительная часть)
結語 (Заключительное приветствие)

記 (Дополнительные сведения)
追伸 (Постскриптум)
同封物 (приложение)

以上 (Изложено все)
担当者名 (Исполнитель)

Пример 1 • *Приглашение на лекторий.*

01－345.78
2004年1月10日

山本産業株式会社エカテリンブルグ駐在員
本山三郎様

N大學学長 ニコライ・ニコラエフ

対日貿易問題講習会へのご招待

拝啓 厳寒の候，お変わりなくお過ごしにこととお喜び申し上げます。いつも一方ならぬお力添えに預かり，誠にありがとうございます。

さて，早速ですが弊大學主催，市役所後援で対日貿易問題講習会を下記の要領で行います。ご多忙とは存じますが，宜しくお出かけください。講師には現地の産業と経済の知識が深い当大學の先生方にお願いしております。

敬具

記

1. 日時 2月2日 午前10時
2. 場所 大學本館会議室
3. 受講料 無料

以上

Пример 2 • *Запрос на невыполненный заказ.*

2004年5月11日

ABC書店御中

N大學図書館

注文品未到達の件

前略 先月ご注文申し上げました露日辞書50冊，2004年5月10日現在いまだ当方に到着していません。銀行振り込みで15万円お支払いしましたが，いかが相成っておりますでしょうか至急ご連絡お願いいたします。

草々

Пример 3 • *Запрос на подтверждение участия в лектории.*

2004年5月5日

国立ABC総合大学
山田健三郎様

N大学 学長 ニコライ・ニコラエフ

講習会にご参加について

拝啓 若葉の候，ますますご発展のほどお喜び申し上げます。毎度の事とはいえ，ご無礼ばかりして相済みません。

さて，先日ご案内申し上げました講習会の案内状，お受け取りになりましたでしょうか。いまもってご返事がありませんので，郵便の遅配などがあったのではないかなどと案じております。

折り返しご参加の諾否をお知らせくださいますようかさねてお願い申し上げます。ご連絡はお電話でしたら1231231までお願い申し上げます。恐れ入れますが，一週以内にお知らせください。

なお，5月3日現在のところ，50人の方から参加の返事を頂いております。ご多忙かと存じますが，どうかごさんかくださいますようお待ち申し上げます。

まずは略式ながらお問い合わせまで。

敬具

Пример 4 • *Благодарность за присланный отчет об исследовании.*

2004年2月20日

Y大学教授 山下正幸様

X工科大学機械学部
イワン・イワノーフ

拝啓 寒さもようやく衰え始めましたが，皆様ますますご健勝のほどお喜び申し上げます。

さて，このほどは結構な研究報告を頂いて恐縮に存じています。お心遣いに対し，深くお礼申し上げます。

ところで，お時間がございましたら是非こちらの方にもいらっしゃって下さい。おかまいはできませんが，楽しみに待っております。

御礼のしるしまでに最近発表しました論文をお送りいたしますので，ご笑納くだされば幸いと存じます。

皆様のご自愛のほどお祈りいたします。

以上略式ながらお礼まで。

敬具

Пример 5 *• Сообщение о неисправности в поставленной продукции.*

総/01/0234

平成15年10月3日

ABC貿易株式会社御中

N大学総務部

損傷品到着について

拝啓 黄葉の候、貴社ますます御隆昌にてお喜び申し上げます。

9月10日ご注文申し上げましたパソコン10台，今日着荷いたしました。早速納品書と照合の上検品致しましたところ，一台損傷品があることが判明いたしました。不良個所につきまし同封しました別紙を参照参照ください。

つきましては，速やかに損傷分の現品交換をしてくださいます様お願い申し上げます。尚，損傷品はどのように処置したらよいかをご回答ください。

この品は校内で使うものなので早急に現品交換していただきたく存じます。

まずはご通知かたがたお願い申し上げます。

敬具

担当者 二宮健一

Пример 6 • *Благодарность за оказанный прием.*

2003年7月15日

宮元機械製作所
宮本和則様

N市商工会議所主任技師
ミハイル・ミシキン

拝啓 暑さ厳しい折から，いかがお過ごしでございましょうか。
さて，過日貴地出張の折には，ご多忙にもかかわらず，貴社の周到なご計画とご助力により短期間で多大なる成果が得られました。厚くお礼申し上げます。お蔭様をもちまして滞りなく責務を果たし，無事到着いたしましたので，他事ながらご放念賜りたくお願い申し上げます。
とりわけ貴社滞在中には，歓迎の宴まで設けていただき，久しぶりに旅情に誘われた思いでございます。また，鎌倉や日光を御案内いただき，さすが風向明媚をもって知られる景勝の地，清遊の喜びにひたることができました。
まずは，取り急ぎご挨拶かたがたお礼まで申し上げます。なお，末筆ながら今後ともよろしくご教導賜りますようお願い申し上げます。

敬具

Пример 7 • *Извещение о смене адреса.*

2003年11月14日

NN商事株式会社
山本政義様

X商社社長
アレキサンドル・アンドレエフ

転居について

拝啓 白菊，黄菊の咲き乱れる候となりました。お元気でお過ごしのこととお喜びもうしあげます。
さて，このたび私ども，都合により下記の住所へ転居いたしましたのでお知らせ申し上げます。エカテリンブルグにお越し

の節は，是非お立ち寄り下さいますようお待ちいたしております。

今後ともよろしく御願いいたします。

敬具

記

36－32 Ul. Severnogo siyaniya
Ekaterinburg, Russia, 620999
電話 (343) xxxxxx, fax (343) yyyyyy

以上

Перевод содержания писем

Пример 1

Исх. № 01-345.78
10 января 2004 года
Представителю АО «Ямамото сангё» в Екатеринбурге
г. Сабуро Мотояма

Приглашение на лектории
по проблемам внешнеторговых отношений с Японией

Почтительно приветствуем. Рады, что сильные холода не повлияли на образ Вашей жизни. Выражаю благодарность за оказываемую Вами поддержку.

Итак, Университет при поддержке Мэрии города проводит семинар по проблемам внешнеторговых отношений с Японией при описанных ниже условиях. Хотя осознаем, что Вы очень загружены, надеемся на Ваше присутствие. Лекторами выступят преподаватели нашего университета, имеющие глубокие знания местной промышленности и экономики.

С уважением,
ректор Университета N
Николай Николаев

Пояснение:

Время проведения: 1 марта в 10 часов утра
Место проведения: Конференц-зал главного корпуса университета
Стоимость участия: бесплатно

Пример 2

11 мая 2004 года

В книжный магазин АВС

Библиотека Университета N

Опускаю вступление. Заказанные в прошлом месяце 50 русско-японских словарей по состоянию на 10 мая 2004 года к нам не поступили. Мы перевели на банковский счет 150000 иен и интересуемся, как обстоит дело. Срочно сообщите ситуацию.

Поспешно излагаю

Пример 3

5 мая 2004 года
Государственный университет АВС
Г-ну Кэнзабуро Ямада

Повторно обращаюсь с почтением! В период раскрытия свежей листвы, мы рады вашим успехам. Простите за постоянное нетактичное наше поведение.

Обращаюсь по поводу приглашения на семинар. Получили ли вы его? Поскольку от вас не получен ответ, мы засомневались, дошло ли до Вас почтовое отправление.

Мы вынуждены повторно запросить Вас о согласии на участие. Если по телефону, то сообщите по номеру 123456. Очень просим дать ответ в течение недели.

На 3.05.2004 выразило желание участвовать 50 человек. Надеемся, что, несмотря на занятость, Вы примете участие в этом мероприятии.

Желаем всем здоровья и дальнейших успехов. А пока примите наш запрос, составленный в небрежно упрощенной форме.

С уважением,
Николай Николаев

Пример 4

20 февраля 2004 года
г. Масаюки Ямасита

Обращаюсь с почтением. Наконец ослабли холода, и радуюсь, что все вы пребываете в здравии.

Получили мы Ваш прекрасный доклад об исследовании, за что очень благодарны. Выражаем глубокую благодарность за заботу.

При наличии свободного времени непременно приезжайте к нам. Хотя особого гостеприимства проявить не сможем, но с удовольствием ждем Вас.

В знак благодарности посылаю недавно опубликованную статью. Буду счастлив, если Вы ее примете.

Желаю всем благополучия.

Считайте это письмо скромным знаком благодарности.

С уважением,
Николай Николаев

Пример 5

№ АХО /01/0234

3 октября 2003 года
Внешнеторговой фирме АВС

Обращаюсь с почтением. В эти дни прекрасных весенних лучей надеюсь, что все вы находитесь в цветущем здравии.

Сегодня мы получили 10 компьютеров, заказанных 10 сентября. После сверки с накладной и проверки обнаружили неисправность в одном из них. О неполадках вы сможете узнать из прилагаемого описания.

В связи с этим просим немедленно заменить неисправный. Также сообщите, как распорядиться забракованным.

Аппарат требуется нам для работы, и желательна незамедлительная его замена.

Наряду с сообщением, выражаем нашу просьбу.

Административный отдел Университета N
Исполнитель Кэнити Ниномия
Тел. xxxxxxxxx

Пример 6

15 июля 2003 года
Машиностроительный завод Миямото
г. Кадзунори Миямото

Почтительно приветствую. В эту жаркую пору как поживаете?

В прошедшую мою командировку к Вам, несмотря на Вашу занятость, благодаря хорошо продуманной программе и оказанной Вашей фирмой помощи мне удалось за короткое время добиться больших успехов. Доехал благополучно и хочу, чтобы Вы не беспокоились.

За время моего пребывания Вы организовали банкет, что позволило почувствовать давно не испытанную прелесть путешествия. Благодаря вашему приглашению удалось полюбоваться видами Камакура и Никко, известными своей красотой.

В заключение хочу выразить просьбу, чтобы Вы и дальше осуществляли руководство. А пока в знак благодарности и приветствия примите эти строки.

С уважением,
Михаил Мишин

Пример 7

14 ноября 2003 года

АО «Торговое предприятие NN»
г. Масаёси Ямамото

Почтительно приветствую. Настало время цветения белых и желтых хризантем. Радуюсь, что вы находитесь в полном здравии.

Сообщаю, что в связи с обстоятельствами мы переехали по нижеуказанному адресу. Надеемся, что при посещении Екатеринбурга непременно Вы побываете у нас.

Надеемся на дальнейшее сотрудничество.

С уважением,
Александр Андреев

36-32 ул. Северного Сияния
Екатеринбург, Россия, 620999

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЭКЗАМЕНЫ НА ЗНАНИЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА
(日本語能力試験)

Основные требования

С 1984 года Японский фонд совместно с Японской ассоциацией международного образования ежегодно проводит экзамены на определение уровня знаний японского языка по единым заданиям одновременно во многих странах мира (*Нихонго ноорёку сикэн*).

Экзамены проводятся по четырем уровням — с четвертого по первый, самый высокий. Для каждого уровня оговорен минимальный объем иероглифов, лексики и функциональных фразеологических форм, которые надо знать. Отбор лексики и иероглифов проводился по результатам анализа ряда учебников японского языка — отобран лишь тот материал, который встречается в большинстве учебников соответствующего уровня. Для успешной сдачи экзамена необходимо уметь читать текст определенного уровня сложности, написанный хираганой с иероглифами и катаканой, понимать содержание написанного текста, а также воспринимать на слух разговорную речь.

Ниже приводятся эти требования. Следует иметь в виду, что в заданиях сверх того допускается включение до 20 % материалов, не оговоренных этими требованиями. Каждая последующая высшая категория предполагает знания материалов, оговоренных для предыдущих категорий.

Знание иероглифов

4-й уровень. Не менее 100 иероглифов, включая представленные в правой колонке таблицы 1-п.

3-й уровень. Не менее 300 иероглифов, в том числе все иероглифы, представленные в табл. 1-п.

2-й уровень. Не менее 1000 иероглифов, представляющих собой группу 教育漢字 (см. раздел 3 справочного пособия, п. 3.1.7), отмеченных звездочкой в табл. 3.4 справочного пособия. Кроме того, необходимо знать слова с особым чтением иероглифов, представленные в табл. 14.1 справочного пособия.

1-й уровень. Все иероглифы, входящие в число 当用漢字, и дополнительно иероглифы, представленные в табл. 2-п. Последние достаточно знать в онном или кунном чтении в словах, указанных в этой таблице, причем уметь писать эти иероглифы не обязательно.

При тестировании необходимо знать чтение иероглифов, входящих в текст или слово, выбрать правильно иероглифы для выражения заданного слова, уметь из предложенных иероглифов выбрать правильный для обозначения заданных слов, а также понимать смысл написанных иероглифами слов, встречаемых в тексте.

Знание лексики

4-й уровень. Не менее 800 лексических единиц, в число которых входят нормированные программой [10] 679 слов, а так же слова приветствия (табл. 3-п).

3-й уровень. Не менее 1500 слов, в том числе 1315 нормированных программой [10]. Необходимо знать также слова, обозначающие повседневно употребляемые пищевые продукты и блюда, различные виды спорта и развлечений, распространенных животных и растения, которые в таблицу не включены.

2-й уровень. Знание 6 000 наиболее часто встречающихся в учебниках японского языка лексических единиц, в том числе 4830 нормированных программой [10]. Необходимо знать слова с присоединенными иероглифами-суффиксами (см. п. 14.5).

1-й уровень. 10 000 наиболее распространенных лексических единиц, в числе которых 7800 нормированных.

Выбор ненормированных лексических единиц проводит составитель задания по своему усмотрению.

Знание грамматики

Знание грамматики в каждой категории оценивается по умению правильно понимать и применять общеупотребительные функциональные фразеологические обороты, представленные в конце этого приложения.

Восприятие речи на слух

Этот вид теста предусматривает оценку способности экзаменующегося воспринимать устную речь, применяемую в повседневной жизни и в процессе изучения японского языка.

Задача состоит не только в том, чтобы понимать сказанное, но и в умении анализировать содержащуюся в речи информацию и использовать ее, чтобы путем суждения, доказательства, предположения или иного логического решения дать ответ на поставленную задачу.

При такой постановке задания вовсе не требуется осмысливание всей прослушанной речи — надо уметь лишь вычленить из нее ту информацию, которая нужна для решения поставленной задачи. Иначе говоря, предпосылкой успеха является владение стратегией извлекать из речи необходимые сведения и отбрасывать второстепенную, ненужную для решения задачи информацию.

Стиль речи может отличаться от примеров в учебниках, представлять собой «живую речь», которая содержит словесные обороты, встречающиеся в повседневной разговорной речи. Экзаменующийся должен использовать имеющийся запас слов и конструкции предложений, чтобы из такой речи извлечь информацию в объеме, необходимом для получения ответа на задание.

Задания излагаются устно (магнитофонная запись), после чего произносится текст речи, который содержит необходимую для решения задачи информацию.

Для некоторых заданий на ответном бланке имеется рисунок (схема, график), на который следует, прослушивая речь, наносить свои замечания и поправки. Речь построена так, чтобы небольшие упущения при прослушивании не приводили к непониманию основного содержания.

Ответ на задание дается отметкой правильного из четырех предложенных вариантов ответа, имеющихся на экзаменационном бланке. На бланке выделены также свободные поля, на которых во время прослушивания речи экзаменующийся может делать необходимые пометки.

Характер задания.

А1. *Обобщение полученных сведений.* Из предоставленных сведений надо скомплектовать информацию согласно указанию (используя рисунки, графики и другие предоставленные материалы).

А2. *Обобщение информации логической обработкой полученных сведений.*

В вводной части указывается, что надо определить. Например: «На каком виде транспорта (автобусе А, автобусе В, такси или электричке) лучше ехать из города А в город В?». Затем следует пояснение, например, работника трансагенства, прохожего или других лиц, в речах которых может содержаться не только нужная информация, но и лишняя. При решении таких задач необходимо четко представлять себе, что надо определить, уметь извлечь лишь нужную информацию.

В1. *Применение правил, закономерностей или тенденций к заданным условиям для решения конкретной задачи.* К примеру, задается конкретный вопрос, где лучше купить такой-то предмет. Затем следует речь, поясняющая полезные для решения этой задачи правила или тенденции.

В2. *Доказательство, подтверждение или коррекция правил, закономерностей или тенденций.* Сообщаются сначала правила (закономерности, тенденции), например: «Для поступления в японские вузы надо сдать вступительный экзамен по такому-то предмету». Затем озвучиваются разъяснения нескольких вузов и сдававших экзамены. Прослушав эти сведения, экзаменующийся должен выбрать один из следующих предложенных вариантов ответа:

а) правило, указанное в вводной части, не требует коррекции;

б) правило должно быть выражено как *ххх;*

в) правило должно быть выражено как *ууу;*

г) правило должно быть выражено как *zzz.*

При прохождении таких тестов необходимо по ходу прослушивания делать соответствующие пометки, что облегчит решение задачи. Варианты ответов оглашаются устно, поэтому экзаменующийся должен к этому моменту четко представлять себе, какую коррекцию надо внести.

B3. *Проверка и анализ соответствия правил (закономерностей, тенденций) к конкретным условиям.* Требуется дать ответ на задание типа: «Сделайте вывод, какие правила существуют для...». Например, оглашается задание: «Из рассказов *A*, *B* и *C*, пытающихся вступить в спортивный клуб, определите, какие действуют правила для приема в него». Экзаменующийся должен, прослушав рассказы троих, аналитически определить правила вступления в клуб и выбрать правильный ответ из нижеприведенных четырех:

а) студенты не могут быть членами клуба;

б) служащие не могут быть членами клуба;

в) лица мужского пола не могут быть членами клуба;

г) лица старше 50 лет не могут быть членами клуба.

В таком тексте приходится прослушивать рассказ нескольких людей, поэтому важно по ходу прослушивания помечать информацию, которая кажется важной для выполнения задания.

C1. *Комплектация информации.* Путем сравнения информации двух и более источников выявляют противоречия и подготавливают уточняющие вопросы или предложения.

Задание может быть таким: «Два человека рассказывают об одной аварии, однако в их рассказах имеются противоречивые сведения. Ответ на какой из представленных четырех вопросов сможет выяснить истину?».

C2. *Комплектация информации.* Путем сравнения двух и более изложений сравнивают содержащуюся в них информацию и находят совпадающие факторы.

Задание может быть представлено в следующем виде: «Прослушайте планы *A* и *B* на выходной день и определите, в чем совпадают их пожелания». Из рассказа *A* следует, что он хочет поехать на рыбалку, для того чтобы свободно отдохнуть и насладиться вкусной рыбой. *B* желает поехать на горячий источник, т. к. хочет провести выходной

вне города и насладиться вкусной пищей. Правильным ответом будет вариант *б* из представленных четырех:

а) желание размять тело;

б) насладиться вкусной едой;

в) непринужденно отдохнуть;

г) провести время вне города.

С3. *Комплектация информации.* Получение общей информации из разных источников.

Задание может иметь следующую форму: «Из рассказов трех лиц, свидетелей пожара, определите причину его возникновения». После этого следуют рассказы пожарника, принимавшего участие в тушении пожара, репортера, прибывшего на место происшествия, и случайного очевидца.

D1. *Познание положительного или отрицательного намерения по отношению к пожеланию или поручению.* Задание может быть представлено так: «Пригласили четырех знакомых принять участие в чем-то. Определите, сколько человек (кто?) дали согласие участвовать».

При решении задач этой группы необходимо обратить особое внимание на форму ответов (с учетом вежливости) и точно понять, положительным или отрицательным является ответ.

D2. *Познание намерения* (в целом из речи распознать намерение или желание говорящего). Задание может быть представлено в следующей форме: «Вы обратились за советом, в какой вуз следует попытаться поступить». Далее следует совет компетентного источника, проанализировав который, вы должны выбрать вариант ответа, например:

а) в университет *A*;

б) в университет *B*;

г) в университеты *A* или *B*;

д) ни в университет *A*, ни в университет *B* не следует поступать.

E1. *Сличение факторов.* Из предложенных четырех предметов (лиц, факторов) отобрать тот, который наиболее полно отвечает поставленным условиям.

Например, оговариваются требования, которым должен отвечать приобретаемый прибор, и даются характеристики четырех моделей. Экзаменующийся указывает, какая из них наиболее полно отвечает требованиям.

E2. *Сличение объектов.* Определить, в какой мере предмет (лицо, фактор) отвечает заданным условиям. Например, могут быть указаны требования, каким должна соответствовать магнитола, которую надо купить. Экзаменующийся должен показать, каким требованиям не отвечает предложенная модель. Из устно предъявляемых вариантов ответа он выбирает правильный.

F1. *Хронологическое воспроизведение событий.* Прослушав рассказ, репортаж, отчет или иную речь, экзаменующийся должен указать последовательнось происходящих событий, указанных на фотографии, рисунке, карте и т. п.

F2. *Воспроизведение последовательности события или процесса.* К примеру, предъявляются рисунки, изображающие отдельные этапы процесса. Требуется расположить их в последовательности процесса, который изложен в поясняющей речи.

G. *Идентификация факторов, лиц.* Из представленных рисунков (схем, фотографий) требуется отобрать тот, на котором изображен предмет (событие, человек), соответствующий устному описанию.

Задания, требующие различных типов логических действий, распределяются по уровням экзаменов в следующем порядке (число звездочек соответствует частоте заданий):

Уровень экзаменов					Уровень экзаменов				
	1	2	3	4		1	2	3	4
A1		*	**	**	D1		*	**	**
A2	*	**	**	**	D2	**	**	*	
B1	**	**	*		E1		*	**	**
B2	**	**	*		E2	**	**	*	
B3	**	**	*		F1	*	**	**	**
C1	**	**	**	**	F2	**	**	**	*
C2	**	**	**	*	G		*	**	**
C3		**	**	*					

Понимание прочитанного текста

Этот вид теста ставит своей задачей определить, насколько правильно экзаменующийся способен воспринимать смысл прочитанного текста.

На экзаменах предлагается несколько текстов, ознакомившись с которыми экзаменующийся должен дать ответы на заданные вопросы.

Характеристики текстов

Предлагаемые тексты, как средство коммуникации, должны обладать следующими свойствами:

- иметь конкретную цель и нести определенную информацию;
- быть рациональными по структуре и полными по изложению;
- по мере ознакомления с содержанием должны заинтересовывать читателя;
- быть составленными с учетом уровня знаний читателя, а также пополнять эти знания.

Каким бы коротким ни был текст, его объем и конструкция должны обязательно удовлетворять назначению. Текст должен содержать достаточно информации, чтобы читатель мог анализировать и прогнозировать развитие факторов, изложенных в тексте. Например, если в качестве текста приводится отрывок из романа, предусмотрено, чтобы читатель получил общее представление об отношениях между персонажами, времени и месте развития событий.

На экзамене предъявляются два типа текстов — длинные и короткие.

Под *короткими текстами* подразумевается текст из двух-трех предложений в один абзац: например, словарные статьи из толкового или энциклопедического словарей. Тексты, состоящие из более чем одного абзаца или имеющие стандартный стиль, письма и различные извещения также могут считаться короткими текстами, т. к. передают одну конкретную информацию. Короткий текст не должен быть многофункциональным. Если текст поясняет какое-либо понятие, то в нем должно содержаться в достаточно полном объеме лишь определение без выводов или доказательств.

Длинный текст, как правило, состоит из нескольких абзацев.

На экзаменах задается следующее число текстов и вопросов по этим текстам:

Уровень экзамена	Длинные тексты		Короткие тексты		Общее число вопросов
	тесты	вопросы	тексты	вопросы	
1	1	≈ 8	5 — 10	≈ 12	18 — 22
	2	≈ 15	5 — 10	≈ 5	18 — 22
2	1	≈ 8	5 — 10	≈ 12	18 — 22
	2	≈ 15	5 — 10	≈ 5	18 — 22
3	1	≈ 7	5 — 7	≈ 8	13 — 17
4	1	≈ 5	4 — 6	≈ 5	8 — 12

Для разных уровней экзаменов даются длинные и короткие тексты различного объема.

	Длинные (печ. зн).	Короткие (печ. зн.)
1-й уровень	700 — 1000	120 — 300
2-й уровень	660 — 900	90 — 200
3-й уровень	500 — 700	80 — 150
4-й уровень	400 — 600	60 — 130

Для понимания экзаменационных текстов необходимо знать лексику, грамматику и иероглифы в объеме, который нормирован для соответствующего уровня. По конструкции тексты характеризуются следующими показателями:

Уровень экзамена	Ненормированные лексические единицы (%)	Насыщенность иероглифами (%)	Средняя длина предложения (печ. зн)
1	10	30 — 50	40 — 65
2	8	25 — 35	30 — 45
3	5 — 6	20 — 25	20 — 25
4	5 — 6	15 — 20	15 — 20

Длинные тексты по функциональности делятся на следующие разновидности:

а) предписывающие, требующие или ограничивающие действия адресата;

б) пояснительные, дающие определенную информацию;

в) художественные, предназначенные для развлечения в процессе чтения;

г) публицистические, в которых изложены рассуждения, мнение или эмоции автора.

В каждом из этих типов текстов развертка изложения может базироваться вокруг определенной оси:

1) временной (в относительно и безотносительно реальном времени), когда описание ведется в последовательности происходящих событий;

2) тематической, когда рассматриваемые факторы излагаются в определенной последовательности;

3) логической, когда прибегают к различным средствам, позволяющим более эффективно выразить желаемое.

На экзаменах 4-го уровня преимущественно задаются тексты, относящиеся к типам *а1, б1*; на экзаменах 1-го и 2-го уровней — к типам *а3, б3, в3, г1, г2, г3*. Тексты типа *а2, б2, в1 и в2* встречаются на экзаменах всех уровней.

Различные тексты можно распределить по следующим категориям:

— Инструкции к приборам, изложение правил, рецепты приготовления блюд, пояснение пути следования, разного рода извещения и благодарственные письма (*а1*).

— Дневники, отчеты наблюдений, описание событий и т. п. (*б1*).

— Словарные статьи из толкового или энциклопедического словарей, каталоги, путеводители, аннотации на книги, экономическая информация и т. п. (*а2, б2, в2).*

— Романы, повести и др. художественные произведения (отрывки) (*б3*).

Путевые заметки, мемуары, репортажи, письма, эссе, решение математических задач и головоломок (*в1*).

— Корреспонденции, политические и критические статьи (кино- и музыкальная критика), комментарии, обзоры (*г1, г2, г3*).

Короткие тексты по функциональности делятся на следующие типы:

а) поясняющие (объект, состояние, принадлежность, факты, определение, спецификация и т. д.);

б) описательные (причина, обоснование, цель, обусловленность, действующие лица и т. п.);

в) заявления (причина, обоснование, желание, оценка, протест и др.);

г) предписывающие (указание, обоснование, поощрение, упрек).

Характер задания

В качестве задания к каждому тексту предлагается ответить на определенное количество вопросов, выбрав правильный ответ из четырех предложенных вариантов. По своему характеру задания подразделяются на решение лингвистической задачи, связанной со средством выражения (связь между словами, восстановление сокращенной части предложения, отношения между предметами, фактами и лицами, связь между отдельными предложениями и абзацами), и задач, решаемых аналитическим выводом из всего содержания текста (поведение персонажа, формирование точки зрения, анализ темы и содержания).

Задания (вопросы) можно подразделить на следующие группы:

1. Вопросы лингвистического характера (чтение отдельных слов; выделение слов, синтагм, префиксов, определений).

2. Вопросы, касающиеся связи отдельных факторов в тексте (характеристика автора, действующих лиц; причина, время, место действия; мнение персонажа, отделение реальных факторов от воображаемых; временная связь).

3. Вопросы, связанные с пониманием содержания текста (многозначность слов, метафоры, восстановление пропусков, домысел).

4. Вопросы, касающиеся уточнений и дополнений в тексте (восстановление сокращений, введение союзов, координация отдельных предложений).

5. Вопросы, требующие логического вывода (скрытый смысл, психология персонажа и т. п.).

6. Вопросы, касающиеся всего содержания текста (объяснение причинно-следственной связи, последовательность развития событий, мнение автора, установление причин и оснований, выводы, обнаружение ошибок в содержании, составление заголовков.

7. Вопросы, касающиеся функции всего текста (концепция, поведение, мнение, обработка сведений, выводы).

Задания экзаменов 1-го и 2-го уровней, как правило, охватывают весь спектр перечисленных выше вопросов. Задания для 3-го и 4-го уровней в основном содержат вопросы, относящиеся к группам 1, 2 и 3, но могут содержать вопросы групп 6 и 7.

Предлагаемые на выбор варианты ответов отвечают следующим требованиям:

1. Простота изложения.

2. Лаконичность.

3. Равные по длине текстов ответы всех вариантов.

4. Четко выраженное различие между вариантами ответов.

5. Невозможность дать ответ без ознакомления с содержанием текста.

6. Невозможность дать правильный ответ одними знаниями грамматики и лексики.

Таблица 1-п

Иероглифы 3-го и 4-го уровней

Начальная буква онного чтения	Иероглифы 3-го уровня	Иероглифы 4-го уровня
あ	悪	安
い	意意医員院	一飲
う	運	右雨
え	英映	駅円
お	屋音	
か	夏家歌画海開界学漢館	下火何花会外楽間
き	起帰究急牛去京強教業近銀	氣九休魚金
く		空
け	兄計犬建研験元	月見言
こ	工広考国	古五午後語口行高校黒今
さ	作三山	左
し	止仕死私使始姉思紙試字事自持室質写者借主秋終習集住重春場色心真親	時子四耳七社車手週十出書女小少上食新人
す	図	水
せ	世界正青夕赤切	千川生西先前
そ		足
た	体待貸代台題	多大男
ち	地知茶着注昼町鳥朝	中長
つ	通	
て	弟転田	天店電
と	度冬答同動堂特	土東道読
な		南
に	肉	二日入
ね		年
は	発飯	買白売八半
ひ		百

ふ	不風服物文	父分聞
へ	別勉	
ほ	歩方	母北木本
ま	妹	毎万
み	味	
め	明	名
も	問	目
や	野夜	
ゆ	有	友
よ	洋用曜	
ら		来
り	理旅料力	立
ろ		六
わ		話

Таблица 2-п

Слова, выражаемые иероглифами,
не входящими в число 当用漢字

Иеро-глиф	Чтение	Слово	Значение слова
挨	あい	挨拶(あいさつ)	приветствие
垢	あか	垢	грязь(на теле), накипь
憧	あこが	憧れる	проявлять страсть
宛	あて	宛て名（あてな)	адресат
宛	あてる	宛てる	адресовать
嵐	あらし	嵐	буря
或	ある	或日（ある日）	некий день однажды
或	あるいは	或いは	или, может быть
椅	い	椅子（いす)	стул
炒	いためる	炒める	поджарить
炒	いる	炒る	тушить
嘘	うそ	嘘	ложь
嬉	うれしい	嬉しい	радостный
噂	うわさ	噂	слух, молва
餌	えさ	餌	корм
於	おいて	於いて	касательно чего-то
俺	おれ	俺	я (грубо)
嘩	か	喧嘩（けんか)	ссора, драка
鍵	かぎ	鍵	ключ
崖	がけ	崖	обрыв
賭	かける	賭ける	ставить под заклад
籠	かご	籠	корзина
霞	かすみ	霞	дымка
霞	かすむ	霞む	затуманиться
嘗	かって	嘗て	некогда
鞄	かばん	鞄	сумка, чемодан
釜	かま	釜	котел
噛	かむ	噛む	жевать
瓦	かわら	瓦	черепица

稽	けい	滑稽（こっけい）	юмор
蹴	ける	蹴る	пинать
梢	こずえ	梢	вершина дерева
此	この	此の	этот
此	これ	此れ	это
頃	ころ	(近）頃	время (последнее)
沙	さ	御無沙汰（ぎぶさた）	не подавать вестей
匙	さじ	匙	ложка
拶	さつ	挨拶（あいさつ）	приветствие
爽	さわやか	爽やか	освежительный
叱	しかる	叱る	выговаривать
繍	しゅう	刺繍（ししゅう）	вышивка
醤	しょう	醤油（しょうゆ）	соевый соус
尻	しり	尻	ягодицы
芯	しん	芯	стержень
腎	じん	肝腎（かんじん）	значительный, важный
隙	すき	隙間（すきま）	щель, зазор
凄	すごい	凄い	ужасный
裾	すそ	裾	подол
咳	せき	咳	кашель
噌	そ	味噌（みそ）	соевая паста мисо (приправа)
袖	そで	袖	рукав
其	その	其	тот, этот
剃	そる	剃る	брить
揃	そろい	揃い	комплект, набор
揃	そろう	揃う	комплектовать
揃	そろえる	揃える	подобрать
汰	た	御無沙汰（ごぶさた）	не подавать вестей
只	ただ	只(今)	только (сейчас)
叩	たたく	叩く	стучать
忽	たちまち	忽ち	мгновенно
溜	たまり	溜まり	скопление

溜	たまる	溜まる	накапливаться
溜	ためる	溜める	копить
誰	だれ	誰	кто
旦	たん	一旦（いったん）	один раз
旦	だん	旦那（だんな）	хозяин
蛋	たん	蛋白質 (たんぱくしつ)	белковый
馳	ち	御馳走（ごちそう）	угощение
蝶	ちょう	蝶	бабочка
呟	つぶやく	呟く	бормотать
吊	つる	吊る	подвесить
吊	つり	吊り革（つりかわ）	висячие поручни
頓	とん	整頓（せいとん）	порядок
丼	どんぶり	丼	миска
那	だんな	旦那（だんな）	хозяин
謎	なぞ	謎	тайна
撫	なでる	撫でる	погладить
鍋	なべ	鍋	кастрюля
匂	におう	匂う	нюхать
賑	にぎやか	賑やか	оживленность
賑	にぎわう	賑わう	веселиться
睨	にらむ	睨む	злобно смотреть
濡	ぬらす	濡らす	мочить
濡	ぬれる	濡れる	вымокнуть
狙	ねらい	狙い	цель
狙	ねらう	狙う	прицеливаться
覗	のぞく	覗く	подглядывать
喉	のど	喉	горло
呪	のろう	呪う	заклинать
這	はう	這う	ползти
箸	はし	箸	столовые палочки
筈	はず	筈	должно быть
貼	はる	貼る	наклеивать
腫	はれる	腫れる	опухать

髭	ひげ	髭	усы
膝	ひざ	膝	колени
肘	ひじ	肘	локти
瞳	ひとみ	瞳	зрачок
紐	ひも	紐	веревка
蓋	ふた	蓋	крышка
吠	ほえる	吠える	лаять
頬	ほほ / ほお	頬	щеки
惚	ぼける	惚ける	одуреть
殆	ほとんど	殆ど	почти полностью
撒	まく	撒く	разбрасывать
蒔	まく	蒔く	посеять
枕	まくら	枕	подушка
股	また	股	промежность
眉	まゆ	眉	брови
稀	まれ	稀	редко
勿	もち	勿論	бесспорно
尤	もっとも	尤も	логично
貰	もらう	貰う	получить
闇	やみ	闇	мрак, тьма
茹	ゆでる	茹でる	варить
蘇	よみがえる	蘇る	воскреснуть
呂	ろ	風呂（ふろ）	баня
脇	わき	脇	сбоку, в стороне
湧	わく	湧く	бить ключом
僅	わずか	僅か	немного
碗	わん	茶碗（ちゃわん）	пиала

Таблица 3-П

Приветствия и пожелания

(どうも)ありがとうございます*	Спасибо! (Большое спасибо!)
いただきます*	Почтительно принимаю (перед едой)
いってらっしゃい	Счастливого пути!
いってまいります	Я пошел! (перед уходом из дома)
いらっしゃいませ*	Добро пожаловать!
おかえりなさい	Приятного возвращения!
おかげさまで	Вашей милостью! (в ответ на «как здоровье?», «как дела?»)
おげんきで*	Желаю здоровья!
おだいじに	Берегите себя!
おねがいします*	Разрешите обратиться. После обращения с просьбой.
おはようございます*	Доброе утро!
おまたせしました	Извините, что заставил ждать.
おめでとうございます	Поздравляю!
おやすみなさい*	Спокойной ночи!
かしこまりました	Слушаю и повинуюсь.
ごちそうさまでした*	Спасибо за угощение.
こちらこそ*	Взаимно ～, это я ～ (в ответ на извинение)
ごめんください*	Простите! (более вежливо, чем ごめんなさい)
ごめんなさい*	Простите!
こんにちは*	Здравствуйте
こんばんは*	Добрый вечер!
さよなら/さようなら*	До свидания! Прощайте
しつれいします*	Позвольте откланяться (нарушу этикет)
しつれいしました*	Простите за упущение
すみません*	Извините!

それはいけませんね	Так неладно!
ただいま	Я вернулся! (По возвращении домой)
では,また*	До встречи!
(いいえ) どういたしまして*	Не стоит беспокойства! (в ответ на извинения)
はじめまして*	Рад представиться! (при знакомстве)
よくいらっしゃいました	Добро пожаловать!
(どうぞ) よろしく*	Прошу жаловать!

* Относится к требованиям 4-го уровня.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ФОРМЫ

Функциональные фразеологические формы (4-й уровень)

Условные обозначения:
С — существительное;
П — прилагательное 1-го вида;
П2 — прилагательное 2-го вида;
ПЧ — падежная частица;
Г — глагол; цифрами показаны основы спряжения.

№ п/п	Оборот	Пример	Значение	Перевод
1.	~は?・・・か	きょうは何日ですか	*Вопрос*	Какое сегодня число?
2	~は?・・・か	本はどこにありますか	*Вопрос*	Где находится книга?
3	(?)が・・・か	どれがあなたの本ですか	*Вопрос*	Которая ваша книга?
4.	(?)が・・・か	へやにだれがいますか	*Вопрос*	Кто находится в комнате?
5.	~П(です)	この本はおもしろい(です)	*Положительная характеристика*	Эта книга интересная
6.	~П-くない(です)	この花は美しくない(です)	*Отрицательная характеристика*	Эти цветы некрасивые
7.	~П-くありません	この公園は広くありません	*Отрицательная характеристика*	Этот парк не просторный
8.	~П-くなかった(です)	きのうは今日ほどさむくなかった(です)	*Отрицательная характеристика*	Вчера было не так холодно, как сегодня

9.	~П-くて・・・	このへやはあかるくて,しずかです	*Наслоение характеристик*	В этой комнате светло и тихо
10.	П+С	これはおもしろい本です	*Характеристика существительного*	Эта книга интересная
11.	П-の	大きいのをください	*Субстантивация прилагательного*	Дайте (тот, который) большой
12.	П2-だ(です)	この公園はしずかだ/しずかです	*Характеристика объекта*	Этот парк тихий
13.	П2-ではない(です)	この公園はあまりきれいではない(です)	*Отрицательная характеристика*	Этот парк не очень красивый (чистый)
14.	П2-でした	あの人のうたはりっぱでした	*Характеристика в прошлом*	Его песня была превосходной
15.	ではありませんでした	へやの中はしずかではありませんでした	*Отрицательная характеристика в прошлом*	В комнате было не тихо
16.	П2-だった	あのこうえんの中はきれいだった	*Характеристика в прошлом*	В парке было чисто
17.	П2-ではなかった	その人はげんきではなかった	*Отрицательная характеристика в прошлом*	Человек тот был нездоров
18.	П2-で	あのこうえんはきれいで,しずかです	*Наслоение характеристик*	В парке опрятно и тихо
19.	П2-に+Г	うたをじょうずにうたいます	*Прилагательное в роли наречия*	Умело поет песни
20.	П2-な+С	これはきれいなこうえんです	*Определение существительного*	Это красивый парк

21.	П2-なの	きれいなのをかった	*Субстантивация прилагательного*	Купил красивую (которая красивая)
22.	~に С-がある（いる）	つくえの上に本がある	*Местонахождение*	На столе находится книга
23.	С-が~にいる (ある)	犬がいえにいる	*Местонахождение*	Дома есть собака
24.	~Г2-ます	毎日本をよみます	*Действие глагола (наст., будущее время)*	Читаю (буду читать) книгу
25.	~Г2-ません	どこへも行きません	*Отрицание действия глагола*	Никуда не пойдем
26.	~Г2-ました	花をかいました	*Совершено действие*	Купил цветы
27.	~Г2-ませんでした	あさごはんはまだ食べませんでした	*Действие не совершено*	Еще не завтракал
28.	~Г3.	毎日本をよむ	*Действие глагола (наст., будущее)*	Читаю (буду читать) книгу
29.	~Г1-ない	きょうはどこへも行かない	*Отрицание действия глагола*	Сегодня никуда не пойду
30.	~Г2-て	あさおきて,かおをあらいます	*Последовательность действий*	Утром встаю, затем умываюсь
31.	~Г2-てある/いる	こくばんに字がかいてあります	*Результат действия*	На доске написаны буквы
32.	~Г2-ないで	あさごはんを食べないで学校へ来ました	*Невыполнение действия*	Не позавтракав, пришел в школу
33.	С-だ/です	これは本です	*С является, есть*	Это – книга

34.	С-だった/でした	きのうはよい天気だった	*Являлось, было С*	Вчера была хорошая погода
35.	С-ではない/ありません	わたくしはがくせいではありません	*Не является*	Я не являюсь студентом
36.	С-ではなかった	きのうは休みではなかった	*Не было*	Вчера не было праздничным днем
37.	С-で,	これは本で,あれはノートです	*Перечисление предметов*	Это — книга, а то – тетрадь
38.	С-の С	これは先生の本です	*Принадлежность*	Это книга учителя
39.	С-の	この本は先生のです	*Принадлежность*	Эта книга – учителя
40.	Г4+С	これは大学へ行くバスです	*Отглагольное определение*	Это следующий в университет автобус
41.	П4+С	この白い犬はかわいい	*Определение*	Эта белая собака мила
42.	П24+С	このしずかなこうえんで休みましょう	*Определение*	Отдохнем в этом тихом парке
43.	С-が/の П3+С	あの目が/の青い人は日本人ではありません	*Характеристика предмета*	Тот человек с голубыми глазами не японец (японка)
44.	С-をください	あのりんごを下さい	*Просьба дать предмет*	Дайте то яблоко
45.	Г2-てください	ここへなまえを書いて下さい	*Просьба совершить действие*	Напишите здесь имя

46.	Г1-ないでください	まどをあけないで下さい	*Просьба не совершать действие*	Не открывайте окно
47.	Г2-ましょう	いっしょにえいがを見ましょう	*Призыв к совместному действию*	Давайте вместе посмотрим кино
48.	Г2-ませんか	わたしの家へ来ませんか	*Застенчивая просьба*	Не придете ли ко мне домой?
49.	С-がほしい(です)	私はカメラがほしいです	*Желание иметь С*	Я хочу фотоаппарат
50.	Г2-たい	もう家へかえりたいです	*Желание действия*	Уже хочу домой
51.	Г4-とき	大学へ行くとき, しんぶんをかいます	*Во время..., в процессе...*	По пути в университет покупаю газеты
52.	Г2-てから	しゅくだいをしてから, テレビを見ます	*Следом после окончания действия*	После домашнего задания смотрю телевизор
53.	Г2-たあと(で)	しゅくだいをしたあと(で), テレビを見た	*После окончания действия*	После домашнего задания смотрю телевизор
54.	Г4-まえに	テレビを見るまえに, しゅくだいをした	*Перед началом действия*	До просмотра ТВ сделал домашнее задание
55.	С/Г3/П3/П20-でしょう	これはあなたの本でしょう	*Напрашивание на согласие*	Это ведь ваша книга, не так ли?
56.	Г2-たり・・・Г2-たり・・・	見たり聞いたりしておぼえる	*Чередование действия*	Смотря и слушая, запоминаю

57.	П-く/П2-に/С-になる	へやがあかるくなりました	*Превращение (становиться)*	В комнате стало светло
58.	П-く/П2-に/С-にする	こうえんをきれいにする	*Превращение (сделать)*	Сделать парк красивым
59.	もう+ утверждение	きしゃはもう五分まえにつきました	*Уже…*	Поезд прибыл уже пять минут назад
60.	もう+ отрицание	もうお金がありません	*Уже (больше) нет…*	Уже (больше) денег нет
61.	まだ+ утверждение	まだお金がのこっています	*Еще…*	Еще остались деньги
62.	まだ+ отрицание	お客さんはまだ来てません	*Еще не…*	Гости еще не пришли
63.	~が	ともだちが来ました	*Именительный падеж*	Друг пришел
64.	~を	パンをたべた	*Винительный падеж*	Поел хлеба
65.	~を	バスをおりる	*Исходный падеж*	Сошел с автобуса
66.	~に	バスにのる	*Объект действия*	Садиться в автобус
67.	~に	ともだちに会う	*Объект действия*	Встретиться с другом
68.	~に	七時についた	*Время действия*	Прибыл в 7 часов
69.	~に	みせにかいものにいく	*Цель действия*	В магазин иду за покупками
70.	~に	一年に一回りょこうします	*Периодичность действия*	Раз в год совершаю путешествие
71.	~で	こうえんでやすむ	*Место действия*	Отдыхать в парке
72.	~で	バスで行きます	*Способ действия*	Поеду автобусом

73.	~で	ナイフでパンをきった	*Средство действия*	Ножом нарезал хлеб
74.	~で	木ではこをつくります	*Исходный материал*	Из дерева изготавливаю ящики
75.	~で	びょうきでねています	*Причина*	Из-за болезни лежит
76.	~で	三枚で千円です	*Условие*	За 3 листа 1000 йен
77.	~へ	来年日本へいきます	*Цель действия*	В следующем году поеду в Японию
78.	~と	ペンとノートをかってきました	*Перечисление предметов*	Сходил и купил ручку и тетради
79.	~と	父とどうぶつえんへ行きました	*Совместное действие*	С отцом пошел в зоопарк
80.	~と	ともだちと会います	*Взаимное действие*	Встречаюсь с друзьями
81.	から	今日東京から来ました	*Место начала действия*	Сегодня прибыл из Токио
82.	~まで	学校まであるいて五分かかります	*Место конца действия*	Пешком идти до школы потребуется 5 минут
83.	~や	ここにしんぶんやざっしがあります	*Перечисление (неполное)*	Здесь лежат газеты, журналы…
84.	~は	私はがくせいです	*Тема предложения*	Я являюсь студентом
85.	~は	ひるごはんはしょくどうで食べます	*Акцентирование действия*	Обедаю-то в столовой

86.	~は	私はなにものみません	*Выделение подлежащего*	Я-то не буду ничего пить
87.	~は	ひらがなはよめますが,かんじはよめない	*Выделение подлежащего*	Хирагану могу читать, иероглифы — нет
88.	~も	私もいっしょにいきます	*Акцентирование*	И я тоже пойду вместе с вами
89.	~も	本もノートもここにあります	*Перечисление*	И книги, и тетради находятся здесь
90.	~ПЧ+は/も	私の家には/も犬がいます	*Акцентирование*	А у меня дома есть собака / И у меня дома есть собака
91.	~ПЧ+は/も	家でも学校でもよくべんきょうします	*Акцентирование*	И дома, и в школе усердно занимается
92.	~ПЧ+は/も	このバスでは公園へは行けません	*Акцентирование*	На этом автобусе в парк-то не проедете
93.	~か	ペンかえんぴつをかして下さい	*Альтернатива*	Одолжите ручку или карандаш
94.	~か	行くか,行かないかまだわかりません	*Альтернатива*	Еще не знаю, поеду или нет
95.	~など	リンゴやバナナなどをかいました	*Неполное перечисление*	Купили яблоки, бананы и т. п.
96.	~ぐらい	五分ぐらいでつきます	*Неточная величина*	Прибудем минут за пять

97.	~だけ	けさコーヒーだけのみました	*Ограничение*	Сегодня утром выпил только кофе
98.	~しか….ない（ません）	けさコーヒーしかのみませんでした	*Ограничение*	Сегодня утром ничего, кроме кофе, не пил
99.	.~Г2 て・・・	このペンをつかって字をかきます	*Средство действия*	Пользуясь ручкой, пишем буквы
100.	.~Г2 て・・・	かぜをひいて,学校を休みました	*Причина*	Из-за простуды пропустил занятия в школе
101.	.~が,・・・	この本はいいですが,高いです	*Противоречащие условия*	Эта книга хорошая, но дорогая

Функциональные фразеологические формы (3-й уровень)

№ п/п	Форма	Пример	Значение	Перевод
1.	(よ)うと思う	私は明日劇場に行こうと思います	*Намерение*	Я завтра намерен пойти в театр
2.	～つもりだ	私は将来旅行会社に勤めるつもりです	*Намерение*	Я в будущем намерен работать в трансагентстве
3.	～(よ)うとする	彼は何ををしようとしているのですか	*Намерение*	Что он намерен делать?
4.	す～ことにる	毎日日本語を予習することにしました	*Решение*	Решил ежедневно готовиться к уроку японского языка
5.	～にする	私はコーヒーにします	*Решение*	Я буду (пить) кофе
6.	お～ください	ここでしばらくお待ちください	*Вежливое повеление*	Подождите немного здесь (содержит оттенок вежливости)
7.	(さ)せてください	明日授業をを休ませてください	*Просьба разрешить*	Разрешите завтра пропустить занятия
8.	と言う	山田さんに明日来るようにと言いました	*Цитирование*	Сказал Ямада-сан, чтобы пришел завтра
9.	～はじめる	朝から雨が降りはじめました	*Начало действия*	С утра начался дождь

10.	だす	列車がゆっくり動きだしました	*Начало действия*	Поезд начал медленно двигаться
11.	～すぎる	飲みすぎて頭がいたくなった	*Избыточное действие*	Перепил, и заболела голова
12.	～すぎる	この教室はせますぎる	*Чрезмерное качество*	Эта аудитория слишком мала
13.	ことができる	あなたはテレビを修理することができますか	*Возможность*	Вы можете отремонтировать телевизор?
14.	～（ら）れる	荷物はここで預けられます	*Возможность*	Багаж можно сдать здесь
15.	～ほうがいい	今日は早くうちへ帰ったほうがいいですよ	*Предпочтение*	Лучше сегодня вернуться домой раньше
16.	～たがる	いい食堂へはだれも行きたがる	*Желание*	В хорошую столовую любой хочет пойти
17.	～なければならない	学年論文はいつださなければなりませんか	*Требование*	Когда необходимо сдать курсовую работу?
18.	～なくてはいけない	図書館へ本を戻さなくてはいけません	*Требование*	Надо вернуть книги в библиотеку
19.	～のに	雨が降っているのに,彼はかさをささずに歩いている	*Несмотря на…*	Несмотря на дождь, он идет, не пользуясь зонтом
20.	～てもいい	試験が終わった人は帰ってもいいです	*Разрешение действовать*	Кто сдал экзамен, может идти домой

21.	～てもかまわない	テレビを見たい人は見てもかまいません	*Разрешение действия*	Желающие могут посмотреть телевизор
22.	～てはいけない	ここでたばこを吸ってはいけません	*Запрет действия*	Здесь курить нельзя
23.	～な	あの部屋には入るな	*Запрет действия*	Не входи в ту комнату
24.	～ことがある	私は一度バレエを見たことがあります	*Опыт*	Однажды я смотрел балет
25.	～ことがない	私は日本料理を食べたことがありません	*Нет опыта*	Я не пробовал японской кухни
26.	～つづける	長い間本を読みつづけていると目が疲れる	*Продолжение действия*	Если продолжать долго читать книгу, устают глаза
27.	～おわる	晩御飯を食べおわってからテレビを見た	*Окончание действия*	Окончив ужинать, посмотрел телевизор
28.	やる	私は弟の誕生日にボールペンをやりました	*Отдать*	Я подарил брату на день рождения шариковую ручку
29.	～てやる	私は妹に数学を教えてやりました	*Оказание услуги*	Я обучал сестру математике
30.	あげる	あなたはお母さんに何を上げましたか	*Дарить*	Что вы подарили матери?
31.	～てあげる	カメラはあとで直してあげます	*Оказание услуги*	Фотоаппарат отремонтирую потом

32.	さしあげる	この本を貴方にさし上げます	*Преподнести*	Книгу эту преподношу вам
33.	～てさしあげる	論文は日本語に翻訳してさしあげます	*Оказание услуги (уваж.)*	Статью (для вас) переведу на японский язык
34.	くれる	この時計は母がくれたものです	*Подарил(а) (мне)*	Эти часы подарила мать
35.	~てくれる	友達が手紙をかいてくれました	*Принять услугу*	Приятель написал (мне) письмо
36.	くださる	先生が下さった辞書はすばらしいです	*Принять дар (уваж.)*	Словарь, подаренный учителем, прекрасен
37.	～てくださる	先生が東京を案内してくださいました	*Принять услугу (уваж.)*	Учитель проводил меня по Токио
38.	もらう	この花はだれにもらいましたか	*Получить в дар*	От кого получили эти цветы?
39.	～てもらう	わからなければ先生に教えてもらいます	*Принятие услуги*	Если непонятно, преподаватель объяснит
40.	いただく	先生からお手紙をいただきました	*Получить в дар (уваж.)*	Получил от учителя письмо
41.	～ていただく	日本語を先生に教えていただきました	*Принятие услуги (уваж.)*	Японскому языку обучался у преподавателя
42.	～ば	お金があれば､何でも買えます	*Условие*	Если есть деньги, можно что угодно купить
43.	～たら	雪が降ったら,スキーします	*Условие*	Выпадет снег, тогда встану на лыжи

44.	～なら	明日いい天気なら,山へ行きます(仮定)	*Предполагаемое условие*	Пойду в горы, если завтра будет хорошая погода
45.	～なら	時計なら,スイス製が最高です	*Определение условия*	Если (говорить) о часах, то лучшие — швейцарские
46.	～と	春になると,暖かくなる	*(Естественное) развитие события*	С наступлением весны потеплеет
47.	～と	明日いい天気だと,動物園へいこう(仮定)	*Условие (предполагаемое)*	Если завтра будет хорошая погода, пойдем в зоопарк
48.	～と	電気をつけると蚊が集まる	*Следствие*	Налетят комары, если включить электричество
49.	～まま	父は新聞を読んでたまま寝ています	*В том виде, как есть*	Отец уснул, как читал газету
50.	～ても（でも）	何回読んでも意味がわかりません	*Следствие (вопреки ожидаемому)*	Сколько раз ни перечитывал предложение, не могу понять
51.	～でも（ても）	明日は雨でも,行かなければなりません	*Подтверждение условия*	Придется идти, даже если будет дождь
52.	？＋でも（ても）	だれが来ても案内してください	*Хотя кто (что)*	Кто бы ни пришел, проводите
53.	～だろう	寒くなるだろう	*Предположение*	Вероятно, похолодает

54.	(だろう)と思う	今度の試験は難しい(だろう)と思います	*Предположение (с элементом подтверждения)*	Думаю, на этот раз экзамен будет трудным
55.	～らしい	この映画は面白いらしいです	*Предположение (с долей вероятности)*	Кажется, этот фильм интересный
56.	～かもしれない	私は今年大学へ入れるかもしれません	*Предположение (есть возможность)*	Возможно, мне удастся поступить в вуз в этом году
57.	～はずだ	その本はあの机の中にあるはずです	*Уверенное предположение*	Та книга должна быть в столе
58.	～はずが(は)ない	彼がここへ来るはずがありません	*Уверенное отрицание*	Не может быть, чтобы он пришел сюда
59.	～ようだ	山田さんはもう寝たようです	*Предположение*	Ямада-сан, кажется, уже лег спать
60.	～によると(そうだ)	天気予報によると明日は雪が降るそうだ	*Предположение со ссылкой на источник*	По прогнозу завтра ожидается сильный снегопад
61.	～やすい	この本は読みやすい (容易)	*Легкодоступность*	Эта книга легко читается
62.	～やすい	冬は風邪を引きやすい(傾向がある)	*Склонность*	Зимой склонен к простуде
63.	～にくい	この本は読みにくい（困難)	*Труднодоступность*	Эту книгу сложно читать

64.	～は～より	ロシア語は英語より難しいです	*Сравнение, сопоставление*	По сравнению с английским русский язык труднее
65.	～より～のほう	あの店よりこの店の方が安いです	*Сравнение, сопоставление*	По сравнению с тем магазином здесь дешевле
66.	～と～どちら	牛肉と豚肉とどちらが高いですか	*Альтернативный выбор*	Что дороже: говядина или свинина?
67.	～ほう	牛肉のほうが高いです	*Выбор*	Говядина дороже
68.	～ほどない	バスは列車ほど速くないです	*Не настолько, как…*	На автобусе не так быстро, как поездом
69.	～よう	これは本物のエメラルドのようです	*Предположение*	Это, кажется, настоящий изумруд
70.	～よう	彼女は人形のような顔をしています	*Сходство*	У нее лицо, как у куклы
71.	～よう	彼はまだ目が覚めていないような顔をしています	*Признак*	У него выражение, словно еще не проснулся
72.	なくてもいい	今日は掃除しなくてもいいです	*Разрешение не делать*	Можно сегодня не убирать
73.	～なくてもかまわない	この部屋は掃除をしなくてもかまいません	*Разрешение не делать*	Можно эту комнату не убирать
74.	～かた	この料理の作り方を教え下さい	*Способ, прием*	Научите способу приготовления этого блюда

75.	～なさい	家へ帰ったらすぐ宿題をしなさい	*Приказание, настояние*	Как вернетесь домой, сразу делайте домашнее задание
76.	～ため（に）	彼は大学に入るため毎日勉強しています	*Цель*	Чтобы поступить в вуз, он ежедневно занимается
77.	～そう	雪が降りそうです	*Признак*	Похоже на то, что пойдет снег
78.	～ので	昨日は頭が痛かったので一日中寝ていました	*Причина*	Вчера болела голова, поэтому весь день лежал
79.	～のため（に）	事故のため(に)バスが遅れました	*Причина*	Из-за аварии автобус опоздал
80.	～は～が	私はこの本が読みたいです	*Акцентирование*	Я хочу прочитать (именно) эту книгу
81.	～は～が	私は犬が好きです	*Объект действия*	Я люблю собак
82.	～は～が	象は鼻が長いです	*Объект определения*	У слона длинный хобот
83.	～がする	台所で大きい音がした	*Происшествие*	На кухне произошел шум
84.	～がする	この花はいいにおいがする	*Явление*	Эти цветы хорошо пахнут
85.	～ことがある	私はときどきサッカーをすることがあります	*Возможен случай*	Бывает, что иногда я играю в футбол
86.	～ことになる	車検は年に一度することになっている	*Порядок, традиция*	Техосмотр установлен один раз в год

87.	～のだ	私が言ったとおりにするのだ	*Усиление выражения*	Делай, как я сказал
88.	だれ (なに) か	昨日ここへだれか来たか,わかりますか	*Кто(что)-либо*	Не знаете, кто-либо приходил сюда вчера?
89.	～かどうか	村山さんはもう大学を卒業したかどうか,知っていますか	*Произошло ... или нет*	Не знаете, Мурата-сан окончил вуз?
90.	～ように言う	あまり心配しないように言ってください	*Совет, требование*	Скажите, чтобы особенно не переживал
91.	～ようにする	電気を消すのを忘れないようにしてください	*Требование*	Не забывайте гасить свет
92.	～ようになる	日本語が少しわかるようになりました	*Достичь ~*	Немного стал понимать по-японски
93.	～ところだ	私はこれから食事するところです	*Момент начала действия*	Я сейчас собираюсь есть
94.	～ているところだ	私は今本を読んでいるところです	*Момент действия*	Сейчас я читаю книгу
95.	～たところだ	私は今うちへ帰ったところです	*Момент конца действия*	Я только вернулся домой

Функциональные фразеологические формы (2-й уровень)

№ п/п	Оборот	Пример	Значение	Перевод
1.	~あげく（に）	波ならぬ努力したあげくに	*Вследствие (чего)*	Вследствие незаурядного труда достиг успехов.
2.	～あまり	心配のあまり電報を打った。	*Сильно, чрезмерно*	Сильно беспокоился и послал телеграмму
3.	.～以上は	学生である以上は勉強するべきだ。	*Поскольку, коль скоро*	Поскольку являешься студентом, надо больше заниматься
4.	～一（で、では）	厳しく叱る一方,やさしい言葉もかける	*Наряду с..., Хотя...*	Хотя строго ругает, однако и с добрым словом обращается
5.	～一方だ	毎年事故は増える一方だ。	*Однозначно*	Ежегодно аварии однозначно увеличиваются
6.	～うえ（に）	頭がよいうえ,努力もする。	*Сверх; не только..., но...*	Не только умный, но и старательный
7.	～上(の,では、でも)	見かけの上では洋服は合うと思います。	*Судя по..., Исходя из...*	По виду этот костюм должен подойти
8.	～上は	こうなった上は断るだけです。	*Коли..., Перед фактом*	Коли так, то остается только отказать

9.	～うちに/	明るいうちに戻らなければなりません。	*За время, Пока…*	Пока светло, надо вернуться
10.	～うではないか	みんなで行ってみようではないか。	*Не (сделать) ли?*	Не пойти ли всем вместе?
11.	～得る	そういうこともあり得る。	*Возможно…*	И такое может быть
12.	～おかげで	説明してもらったおかげでわかった。	*Благодаря*	Понял благодаря тому, что объяснили
13.	～おそれがある	台風が上陸するおそれがある。	*Есть опасение, что…*	Есть опасение, что тайфун достигнет берега
14.	～かぎり	私が知っているかぎり、会議は行われ。	*В пределах*	Насколько я знаю, совещание состоится
15.	～ないかぎり	大雨が降らないかぎり、でかけます。	*Если только не…*	Пойдем, если только не будет сильного дождя
16.	～かけだ(の)	皆さんはまだご飯が食べかけだ。	*Начатое действие*	Все только еще начали обедать
17.	～がたい	そんな情報は信じがたい。	*Трудно Вряд ли*	Трудно поверить такой информации
18.	～がちだ（の)	今日は朝から曇りがちの天気です。	*Склонное к…*	Сегодня с утра преимущественно пасмурная погода
19.	～かと思うと（たら)	ベルが鳴ったかと思ったら戸が開いた。	*Едва…, Тотчас же, как…*	Едва зазвенел звонок, как открылась дверь

20.	～か～ないかのうちに	言ったか言わないかのうちに叱られた。	*Не успев, Едва начав*	Едва успел сказать, как получил упрек
21.	～かねる	この文章は一寸わかりかねます。	*Затрудняться*	Этот текст затрудняюсь понять
22.	～かのようだ	一度に春が来たかのようだ。	*Словно*	Словно сразу наступила весна
23.	～から～にかけて	去年から今年にかけて不景気が続く。	*С... по... (время)*	С прошлого по этот год продолжается депрессия
24.	～からいうと(いえば)	道徳的立場からいうと正しい行為です。	*С точки зрения*	Если говорить с позиции морали, то поступок верен
25.	～からして	政府の方針からして許せない。	*С позиции..., Как*	Недопустимо с позиции курса правительства
26.	～からすると（すれば)	私の考え方からするとそうしない方がよい。	*Если исходить из...*	По моему соображению, лучше так не поступать
27.	～からといって	疲れたからといって止めるのはよくない	*Отговариваясь...*	Нехорошо, отговариваясь усталостью, прекращать
28.	～から（に)は	東京に来たからは浅草も見たいです。	*Коль уже..., Раз уже...*	Раз приехал в Токио, хочу побывать и в Асакуса

29.	～からみると（みて）	論文からみると研究はかなり進みました。	*Судя по…, Исходя из…*	Судя по статье, исследование очень продвинулось
30.	～かわりに	映画館に行くかわりに、テレビで見る	*Вместо, взамен*	Вместо того чтобы идти в кинотеатр, смотрю по ТВ
31.	～きり（だ）	本を借りたきり戻さない。	*Прерванное действие*	Как взял взаймы книгу, не возвращает
32.	～きれない(きれる)	食べきれないほど御馳走になった。	*(Не) Возможно до конца*	Так угостили, что не смог все съесть
33.	～くせに	知らないくせに教えている。	*Состояние (вне нормы)*	Не знает, а учит
34.	～くらい（ぐらい)	もう歩けないくらい疲れた。	*Степень оценки*	До того устал, что не могу идти
35.	～げ	寂しげに一人で散歩してる。	*Признак, оттенок*	Со скучающим видом гуляет один
36.	～こそ	わかってるからこそ主張してるのだ。	*Акцентирование*	Потому и настаиваю, что именно знаю
37.	～ことから	工場が多いことから環境がよくない。	*Обоснование, причина*	Из-за большого числа заводов нехорошая экология
38.	～ことだ	理解するまで研究することだ。	*Приказ, требование*	Необходимо исследовать, пока не поймешь
39.	～ことに（は)	思いがけないことに珍しい本が手に入った。	*Акцентирование*	Совсем неожиданно досталась редкая книга

40.	～ことに(と)なる	夏休みは 7 月に始まることとなっている	*Установленный порядок*	Принято, что летние каникулы начинаются с июля
41.	～ことはない	打ち合わせるから、行くことはない。	*Нет надобности в чем-то*	Согласую, поэтому нет надобности идти
42.	～際(に、は)	大学に行った際に本屋へ寄った。	*По случаю..., Во время...*	По пути в университет зашел в книжный магазин
43.	～最中(に)	宴会の最中に停電になった。	*Во время..., В разгар...*	В разгар банкета отключилась электроэнергия
44.	～(で)さえ…ない	自分の部屋さえ掃除しない。	*Выделение с отрицанием*	Даже свою комнату не убирает
45.	～さえ…ば	暇さえあれば旅行します。	*Выделение*	Как появляется свободное время, путешествую
46.	～ざるをえない	劇は面白くないと言わざるをえない。	*Нельзя не...*	Нельзя не сказать, что спектакль не интересный
47.	～しかない	遅れたから次の列車を待つしかない。	*Остается только*	Опоздал, и остается только ждать следующий поезд
48.	～次第	東京に着き次第見学をはじめました。	*По мере..., Как только...*	По прибытии в Токио начали экскурсию

49.	～次第だ（で、では）	成績は努力次第です。	*Обусловленность*	Успеваемость зависит от старания
50.	～上（は、も）	省力上も有益です。	*С позиции (чего)*	Полезно и с позиции сбережения трудовых затрат
51.	～ずにはいられない	この行事に参加せずにはいられない。	*Нельзя не…*	Не могу не принять участия в этом мероприятии
52.	～せいだ	事故のせいで列車が遅れた。	*По вине (кого, чего)*	Из-за аварии опоздал поезд
53.	～だけあって	博士だけあって細かい事まで了解してる。	*Оценка по достоинству*	Достойно звания профессора понимает тонкости
54.	たとい（たとえ）～ても	たとい現場で見なくてもテレビで見れます。	*Даже если*	Даже не посмотрев на месте, можно увидеть по ТВ
55.	～たところ	今飛行機から降りたところです。	*Время действия*	Только сошел с самолета
56.	～たとたんに	バスを降りたとたんに滑った。	*Момент действия*	Поскользнулся в момент выхода из автобуса
57.	～たびに	店へ行くたびに新しい本を買います。	*Каждый раз…, При каждом случае*	Каждый раз, посещая магазин, покупаю книгу
58.	～だらけ	これは間違いだらけの論文です。	*Обилие…, Сплошные…*	В этой статье сплошные ошибки

59.	～ついでに	登校のついでに郵便局に寄った。	*Приурочивание события*	По пути в учебное заведение зашел на почту
60.	～たっけ	時計はどこへ置いたっけ。	*Обращение к памяти*	Куда же положил часы?
61.	～つつ	山に登りつつ写真を撮った。	*Продолжение, совмещение*	Поднимаясь в горы, фотографировал
62.	～っぽい	あの娘は男っぽい身なりをしている。	*Сходство с (чем-то)*	Внешность девушки смахивает на мужскую
63.	～てしょうがない	夜遅く帰るときは恐ろしくてしょうがない。	*Непроизвольно*	Непроизвольно страшно бывает возвращаться поздно
64.	～てたまらない	蚊に咬まれた足が痒くてたまらない。	*Нестерпимо*	Укушенные комарами ноги нестерпимо зудят
65.	～て（で）ならない	財布を失って残念でならない。	*Невозможно*	Невозможно отделаться от досады, потеряв кошелек
66.	～というと（いえば）	エジプトといえばピラミッドです。	*Если говорить о..., Что касается...*	Если говорить о Египте, то о пирамидах
67.	～というより	悪策というより無謀な仕業だ	*Не..., а скорее всего...*	Поступок не от злого умысла, а скорее от бездумья

68.	～といっても	急行といってもあまり速度は高くないです。	*Хотя и... (противоречие)*	Хотя экспресс, но скорость не так велика
69.	～とおり（どおり）	規定どおりに使ってください。	*Согласно...*	Пользуйтесь по правилам
70.	～どころか	漢字どころかひらがなも覚えていない。	*Не только..., но и...*	Не помнит не только иероглифы, но и хирагану
71.	～としたら	行くとしたら公園です。	*Если..., то...*	Если идти, то в парк
72.	～とすれば	劇場とすれば歌舞伎座にいきましょう。	*Если..., то...*	Если в театр, тогда пойдемте в Кабуки
73.	～として（は、も）	議員としてそんな発言は許せない。	*Будучи..., Как...*	Как депутату такое высказывание ему позволено
74.	～とともに	.環境とともに風景も劣化した。	*Наряду с...*	Наряду с экологией деградирует и ландшафт
75.	～ないことは(も)ない	行きたければ、行けないこともない。	*Не исключено и...*	Если хочешь, то не исключена возможность поехать
76.	～ないではいられない	報道を聞いて同情しないではいられない。	*Невозможно не...*	Услышав репортаж, невозможно не посочувствовать
77.	～ながら	残念ながら今日は行けません。	*Хотя и...*	Хотя и сожалею, но сегодня не могу пойти

78.	〜なんか（なんて）	祭日に勉強なんてするのはいやです。	*Пренебрежение (чем-то)*	Не хочу в праздник делать какие-то еще уроки
79.	〜にあたって	出発にあたって忘れ物がないようにしらべてください。	*По случаю…*	При отъезде проверьте, не забыли ли что
80.	〜において (における)	学会においての発表はすばらしかった。	*Находясь*	Сообщение на ученом совете было превосходным
81.	〜に応じ(て、ては、ても)	予定に応じて行事を行います。	*Согласно (чему)*	Мероприятия будут проводиться согласно плану
82.	〜に(も)かかわらず	雨にかかわらず行きます。	*Несмотря на…*	Несмотря на дождь, пойдем
83.	〜に限って	学生に限って割引がつきます。	*Исключительно, Только*	Скидка только для учащихся
84.	〜にかけては	数学にかけては能力がすばらしい。	*В отношении (чего)*	Что касается математики, способности превосходны
85.	〜に関して（は、も）	日本文化に関しても知識がふかい。	*Относительно…*	Глубоки знания в японской культуре
86.	〜にきまっている	このチームが勝つにきまっている。	*Предопределено (что)*	Известно, что победу одержит эта команда

87.	～にくらべ（て）	去年にくらべて今年は雪が少ない。	*В сравнении с (чем)*	По сравнению с прошлым годом снега мало
88.	～に加えて	失業者が多くなったに加えて物価も上がった	*Дополнительно к…*	В добавок к росту безработицы повысились цены
89.	～にこたえて	要望にこたえて首相は政策をたてる。	*Откликаясь на…*	Откликаясь на пожелания, премьер строит политику
90.	～に際して	開会に際して日課を述べます。	*Приурочивая к…*	По случаю открытия собрания излагаю программу
91.	～に先立って	旅行に先立って案内書を読みました。	*Предварительно, Перед…*	Перед путешествием прочитал путеводитель
92.	～にしたがって	暖かくなるにしたがって人が多くなってきた	*По мере (чего)*	По мере потепления увеличилось число людей
93.	～にしても	私にしてもこんな話は聞きたくない。	*Усиление утверждения*	Даже я не хочу слышать об этом
94.	～にしては	外国人にしては日本語が上手です。	*Усиление утверждения*	Как иностранец хорошо владеет японским языком
95.	～にしろ	習慣を知らなかったにしろ、そんな態度は許せない。	*Допустим, что…*	Даже не зная обычаев, недопустимо так себя вести

96.	～にすぎない	私は 10 名にすぎない作家の小説しか読んでいません。	*Не более чем…*	Я прочитал романы не более чем десяти авторов
97.	～に相違ない	今着陸したのは東京からの飛行機に相違ない	*Вне сомнения*	Вне сомнения, самолет из Токио сейчас приземлился
98.	～につき	15 日は祭日につき休業いたします。	*В связи с…*	В связи с праздничным днем 15-го не работаем
99.	～について(は)	見た映画については何も言えません。	*Относительно (чего)*	По поводу просмотренного фильма сказать нечего
100.	～につれて	森の奥に入るにつれて暗くなる。	*По мере…*	По мере углубления в лес становится темно
101.	～にとって	親にとって子供ほど大事なものはない。	*Для (кого)*	Ничего для родителей так не дорого, как дети
102.	～にともなって	戦争に伴って物資不足が感じられます。	*По ходу… Вместе с…*	По ходу войны ощущается дефицит вещей
103.	～に反して	予想に反して事件は拡大しなかった。	*Вопреки (чему)*	Вопреки ожиданиям, событие не развивалось
104.	～にほかならない	失敗の原因は無謀にほかならない。	*Не иначе как*	Причина неудач — не иначе как безрассудство

105.	～に基づいて	習慣に基づいて挨拶をした。	*Основываясь на…*	Приветствовал, основываясь на традициях
106.	～によって	並ならぬ努力によって成功した。	*Благодаря (чему)*	Благодаря незаурядным стараниям добился успеха
107.	～にわたって	三日間にわたって行われた会議が今日おわりました。	*Длительность*	Длившееся 3 дня совещание закончилось сегодня
108.	～ぬきで	財政問題ぬきの討論は無意味です。	*Исключив, Без учета*	Бессмысленно спорить, исключив проблемы финансов
109.	～ぬく	厳しい条件のもとで生きぬくには意志力が必要です。	*Довести до конца*	Чтобы выжить в суровых условиях, нужна сила воли
110.	～の末（….た末）（に）	よく考慮した末に拒絶した。	*После, В завершение*	После тщательного обдумывания отказался
111.	～のみならず	学生のみならず教師も知らない。	*Не только…, но и…*	Не только студенты, но и преподаватель не знает
112.	～のもとで（のもとに）	警備のもとで安心して商品を運んだ。	*Причина, основание*	Благодаря охране спокойно перевозили товар

113.	～ば～ほど	学習すればするほど学問に興味が上がります	*Чем…, тем…*	Чем больше учишься, тем больше интерес к науке
114.	～ばかり(か、で)なく	英語ばかりでなく、フランス語もできます。	*Не только…, но…*	Владеет не только английским, но и французским
115.	～ばかりに	ビールを飲んだばかりに酔ってしまった。	*Всего лишь*	Всего лишь выпил пива и опьянел
116.	～はともかく（として）	資金はともかく技術が必要です。	*В любом случае*	Не говоря уж о затратах, нужна и технология
117.	～はもちろん	雑誌ははもちろん、新聞もあります。	*Бесспорно*	Не только газеты имеются, но есть и журналы
118.	～はもとより	教科書はもとより、参考書も調べました。	*Начиная с…* *Не говоря о…*	Начиная с учебников, изучил и по справочникам
119.	～反面	所得が増える反面、暇がが少なくなった。	*В противовес…*	В противовес повышению дохода сократился досуг
120.	～べきだ、(でない)	遅れたので急ぐべきだ。	*Необходимо…*	Опаздываем, и надо поспешить
121.	～(より)ほか(は)ない	時計を失ったので新しいのを買うほかはない	*Остается только…*	Потерял часы, и остается только купить новые

122.	～ほど（だ、の）	枝が折れるほど強い風が吹いている。	*Уровень сравнения*	Дует такой сильный ветер, что ломает ветки
123.	～ほど	若い人ほど朝寝坊する	*Уровень сравнения*	Чем моложе, тем чаще просыпают по утрам
124	～まい/～まいか	行こうか行くまいかと迷った。	*Сомнение*	Сомневался, идти или не идти
125.	～向き(だ、に、の)	これは学生向きの雑誌です。	*Подходящий, предназначенный для…*	Этот журнал предназначен для студентов
126.	～向け(だ、に、の)	子供向けに製作された映画。	*Подходящий для…*	Кинофильм, созданный для детей
127.	～も～ば～も	歌も歌えば、ダンスも上手だ 。	*Перечисление*	Она и поет, и к тому же умело танцует
128.	～もかまわず	人目もかまわず抱き合っている。	*Не считаясь с…*	Обнимаются, не обращая внимания на посторонних
129.	～ものがある	彼の音楽には悲哀らしいものがある。	*Есть элемент (оттенок)…*	В его музыке присутствует грустный оттенок
130.	～ものか	あんな物は二度と買うものか。	*Утверждение*	Не стану покупать дважды такое!
131.	～もの(だ、ではない)	ロンドンへ一度は行ってみたいものだ。	*Усиление сказанного*	Хотелось бы (очень) хоть раз побывать в Лондоне

132.	～ものだから	朝から何も食べなかったものだから腹が空いた。	*Усиление причины*	С утра ничего не ел, поэтому проголодался
133.	～ものなら	大阪へ行けるものならぜひ行たい。	*Усиление условия*	Если возможно, непременно хочу побывать в Осаке
134.	～ものの	朝早く起きたものの間に合わなかった。	*Усиление условия*	Хотя и встал рано, все равно не успел
135.	～やら～やら	新聞やら雑誌やらがたくさんたまった。	*Неполное перечисление*	Скопилось много газет, журналов (и прочего)
136.	～ようがない(もない)	事件は調べようがない。	*Нет способа (подхода)*	Нет подхода к расследованию события
137.	～わけが(は)ない	彼女自身があんな所へ行くわけがない。	*Нет причины (основания)*	Нет основания ей самолично идти в такое место
138.	～わけだ（ではない)	便がないから出立は明日になるわけだ。	*Пояснение*	Из-за отсутствия рейса отправление будет завтра
139.	～わけには(も)いかない。	黙っているわけにはいかない	*Нельзя обойтись...*	Нельзя обойтись молчанием
140.	～わりに(は)	年をとっているわりに若くみえる。	*Относительно..., Несмотря на...*	Несмотря на преклонный возраст, выглядит молодо

141.	～をきっかけに(として)	今回の出張をきっかけに京都観光をした。	*Под предлогом…, По случаю…*	Воспользовавшись командировкой, осмотрел Киото
142.	～を通じて(通して)	テレビ放送を通じて反乱が起こったのを知った。	*Через, Посредством*	Из телепередачи узнал о начале восстания
143.	～を問わず	年齢や性別を問わず参加できます。	*Невзирая на…*	Невзирая на возраст или пол, могут участвовать
144.	～をぬきにして	班長ををぬきにして全員賛成です。	*Исключая, Не считая*	Исключая бригадира, все согласны
145.	～をはじめ	社長をはじめ全員集まりました。	*Начиная с…*	Все собрались во главе с директором
146.	～をめぐって	予算をめぐって議員が討論を続けている	*Вокруг, По поводу*	Депутаты продолжают дискуссию по поводу бюджета
147.	～をもとに	実際にあったことを基に作った映画	*Основываясь на…*	Кинофильм, созданный на основе реальных фактов

Функциональные фразеологические формы (1-й уровень)

№ п/п	Формы	Пример	Значение	Перевод
1.	～あっての	文化あっての文明が発展し得る	*Только при наличии*	Цивилизация может развиваться лишь при наличии культуры
2.	～いかん	結果のいかんによらずやってみましょう	*Какой, как*	Независимо от того, каким будет результат, попробуем
3.	～う(と, が)	金があろうかあるまいか、税金は払わなければならない。	*Предположение*	Есть деньги или нет, а налоги надо платить
4.	～かたがた	散歩かたがた買い物をしました。	*Совмещая с..., Попутно с...*	Прогуливаясь, сделал покупки
5.	～かたわら	勉強するかたわら音楽を聴いていた。	*Совмещение действий*	Занимаясь, заодно слушал музыку
6.	～かぎり	このかぎりでは君のいうことは正しい。	*Ограничение*	В пределе высказанного ты прав!
7.	～からある	50 キロからある荷物を持ち上げた。	*Минимальная оценка*	Поднял багаж весом не менее 50 килограммов
8.	～がはやいか	チャイムが鳴るが早いか犬の吠え声が聞こえた。	*Тотчас после~*	Тотчас после звонка услышал лай собак
9.	～ごとき	彼ごとき秀才は二人とクラスにいない。	*Сопоставление*	Подобных ему талантов в классе больше нет

10.	～しまつだ	欠席が多かったので試験は落第したしまつだ。	*Результат*	Из-за большого числа пропусков не выдержал экзамен
11.	～ずくめ	結構なことずくめで休みは楽しかった。	*Заполненность, обильность*	Из-за обилия прекрасного каникулы были приятными
12.	～ずにはならない	招待された以上は行かずにはならない。	*Нельзя не…*	Если приглашен, нельзя не пойти
13.	～ずにはすまない	本当のことを言わずにはすまない。	*Непростительно, Не обойтись…*	Нельзя обойтись, не сказав правду
14.	～すら (ですら)	大学生ですらできない問題を中学生が解いた。	*Даже…*	Школьник решил задачу, непосильную даже для студента
15.	～そばから	習うそばから忘れてしまう。	*Тотчас же*	Учишь и тотчас же забываешь
16.	ただ～のみならず	ただ学生のみならず教師たちも来た。	*Не только*	Не только студенты, но и преподаватели пришли
17.	～たところで～ない	言ってみたところでどうにもならない。	*Несмотря на…*	Хотя и сказал, но ничего не получилось
18.	～だに	想像するだに恐ろしい。	*Даже если…*	Страшно даже вообразить
19.	～たりとも	一円たりとも無駄に使うな。	*Даже…, Хотя бы…*	Не трать зря даже одну йену
20.	～たる	教師たる者は皆の見本になるべきだ。	*Как таковой*	Будучи преподавателем, должен всем служить примером

21.	～つ～つ	行きつ戻りつうろうろしていた。	*Чередование действ.*	Слонялся, то уходя, то возвращаясь
22.	～っぱなし	寒いのに窓が開けっぱなしになっている。	*Прерванное действие*	Несмотря на холод, окно оставлено открытым
23.	～であれ	子供であれ学生であれ入場料は同じです。	*Несмотря на…*	Хоть для детей, хоть для студентов — единая входная плата
24.	～でなくてなに….	これが傑作でなくてなんだろう。	*Что, как не…*	Если это не шедевр, так что же
25.	～ではあるまいし	子供ではあるまいしもっと真面目にしなさい。	*Ведь не…*	Будь серьезней, ведь не ребенок же
26.	～てやまない	問題の解決法を考えてやまない。	*Не перестает…*	Не прекращает обдумывать способ решения задачи
27.	～とあいまって	日曜と好天気とあいまって人が多い。	*Наслоение фактов*	Воскресенье совпало с хорошей погодой и многолюдьем
28.	～とあって(あれば)	平和のためとあって撤兵した。	*Условие (чего)*	Ради мира вывели войска
29.	～といえど	議員といえども規則を犯してはならない。	*Хотя и…, несмотря на…*	Хотя и депутат, но соблюдать правила обязан.
30.	～といったらない	この番組がばかばかしいといったらない。	*Нет слов, насколько…*	Нечего сказать, насколько глупа эта программа
31.	～ときたら	試験期ときたら辛い時期です。	*Касаясь…*	Если говорить о сессии, то это тяжелое время

32.	～ところを	危ないところを助かりました。	*В ситуации...*	Вышел из опасной ситуации
33.	～とは	そんなことをするとは意外です。	*Именно так (то)*	(Именно) Такое действие неожиданно
34.	～としたところで	私としたところで,名案があるわけではない。	*На месте, В условиях*	И на моем месте вряд ли найти хорошее решение
35.	～とはいえ	子供とはいえごみを散らかしてはいけません。	*Несмотря на..., Даже...*	Даже детям не дозволено сорить
36.	～ともなく	聞くともなく聞いていた。	*Непроизвольно*	Непроизвольно услышал
37.	～ともなると	官吏ともなると威張っている。	*Достигнув...*	Стоит стать чиновником, как начинают чваниться
38.	～ないではおかない	折角ここへ来て見学しないではおかない。	*Нельзя отказаться...*	Раз прибыл сюда, то нельзя не осмотреть
39.	～ないではすまない	失敗してし直さないではすまない。	*Непростительно не...*	Непростительно не исправить допущенную ошибку
40.	～ないまでも	贈り物を出さないまでもお礼は述べた。	*Хотя и не...*	Хотя подарок не преподнес, но поблагодарил
41.	～ないものでもない	努力したら成功しないものでもない。	*Не исключено...*	При старании не исключен успех
42.	～ながらに	涙ながらに我慢した。	*Вместе с...*	Со слезами терпел
43.	～ながらも	急ぎながらも忘れ物はしない。	*Даже совершая...*	Даже торопясь, не забываю вещи

44.	～なくしては	人格なくしては尊敬されない。	*Не обладая*	Нет достоинства, уважать не станут
45.	～なしに	許可なしに持ち出せない。	*Без...*	Не вынести без разрешения
46.	～ならでは(=でなくては)	名匠ならではこんな立派な絵は描けません。	*Не будь...*	Не будь мастером, такой шикарной картины не нарисовать бы
47.	～なり	家を出るなり車に乗った。	*Как только...*	Выйдя из дома, сразу сел в машину
48.	～なり～なり	見るなりさわるなり勝手にしてください。	*Хоть..., хоть...*	Хоть смотрите, хоть щупайте, как вам угодно
49.	～なりに	アメリカ人なりに英語をしゃべる。	*Подобно..., На уровне...*	Говорит по-английски подобно американцу
50.	～に(は)あたらない	そんなことで心配するにあたらない。	*Не стоит...*	Ради такого не стоит переживать
51.	～にあって	こんな非常時にあっていかにすべきか。	*В условиях, В момент*	Как поступать в условиях чрезвычайного положения?
52.	～に至る	荷物は財布の中身に至って税関に調べれた。	*Вплоть до...*	Таможня проверила весь багаж, вплоть до портмоне
53.	～にかかわる	健康にかかわる公害問題は解決されている。	*Касаясь...*	Экологические проблемы, касающиеся здоровья, сняты

54.	～にして	豊富な資源がある国にして生活基準は低い。	*Условия*	Для богатой ресурсами страны уровень жизни низкий
55.	～に即して	事実に即して最善の手段をとった。	*Сообразно*	Сообразно реальным фактам принял оптимальные меры
56.	～にたえ(る、ない)	聞くにたえない批判を浴びた。	*(Не)терпимый*	Подвергся нетерпимой критике
57.	～にひきかえ	大都市にひきかえ小都市のほうが環境がよい。	*В отличие от...*	В отличие от крупных, в малых городах экология лучше
58.	～にもまして	雑音にもまして気がかりなのは大気の汚染だ。	*В большей степени...*	Больше шума беспокоит загрязнение атмосферы
59.	～はおろか	金ははおろか命も失った	*Не ограничиваясь...*	Лишился не только денег, но и жизни
60.	～ばこそ	将来の事を考えればこそ外国語をならう。	*Именно ради...*	Думая именно о будущем, изучают иностранные языки
61.	～それまでだ	締め切り日までに論文を出さなければそれまでだ。	*На том закончится*	Если статью не подать до конца срока, все пропадет
62.	～べからず	芝生に立ち入るべからず。	*Запрет*	На газон не заходить!
63.	～べく	辞書を買うべく書店へ入った。	*Необходимость, цель*	Зашел в книжный магазин ради покупки словаря

64.	～まじき	授業をサボるのは学生にあるまじき行為だ。	*Недопустимый*	Прогулы занятий недопустимы для студентов
65.	～まで(のこと)だ	どうしてもわからなければ諦めるまでのことだ。	*Остается только…*	Если никак не поймет, остается махнуть рукой
66.	～までもない	事故は起こらなかったので心配するまでもない。	*Не стоит…*	Авария не произошла, поэтому не стоит переживать
67.	～まみれ	汗まみれに荷物を運んでいる。	*Весь в…*	Весь в поту несет багаж
68.	～めく	秋めく青空に白い雲が浮かんでいる。	*Признак*	По осеннему голубому небу плывут белые облака
69.	～や（否や)	電車を降りるや否や雨が降り出した。	*Едва…*	Едва сошел с трамвая, как пошел дождь
70.	～ゆえ（に、の)	才能が優越ゆえ成績がよい。	*По причине…*	Благодаря превосходным способностям успеваемость хорошая
71.	～をおいて	柔道をおいて趣味が無い。	*За исключением…*	Кроме дзюдо, нет других увлечений
72.	～を限りに	今日を限りに煙草を止めたい。	*Начало отсчета*	С сегодняшнего дня хочу бросить курить
73.	～を皮切りに(して)	開会式を皮切りに試合が始まった。	*Начиная с…*	Соревнования начались с церемонии открытия

74.	～を禁じ得ない	誰でもが自己の意見を持つのを禁じ得ない。	*Не запретишь...*	Не запретишь каждому иметь свое мнение
75.	～をもって	すばらしい能力をもって成功した。	*Благодаря (чему)*	Благодаря замечательным способностям добился успеха
76.	～をものともせずに	嘲弄をものともせずやりたいことをしてる。	*Не считаясь с...*	Не считаясь с насмешками, делает что хочет
77.	～(を)余儀なく	出張に余儀なく出された。	*Безоговорочно...*	Безоговорочно командирован
78.	～をよそに	親のの忠告をよそに行動した	*Не считаясь с...*	Действовал, не считаясь с предупреждением родителей
79.	～んがため	勝たんがための計略を考え出した。	*С целью..., Во имя...*	Придумал план с целью победы
80.	～んばかり(の、に)	今すぐ走り出さんばかりの姿勢をとった。	*Словно готов к...*	Принял позу, словно готов тотчас бежать

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Караев Б. А.* Основы японского языка. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2002.
2. *Лаврентьев Б. П.* Самоучитель японского языка. М.: Наука, 1982.
3. *Нечаева Л. Т.* Учебник японского языка. Ч. 1. М.: Партнер Ко Лтд., 1994.
4. *Нечаева Л. Т.* Учебник японского языка. Ч. 2. М.: Древо жизни, 1996.
5. Учебник японского языка: в 3 ч. / Под ред. И. В. Головина. М.: Высш. шк., 1973.
6. *Фельдман Н. И.* Краткий очерк грамматики современного японского языка. М.: Сов. Энциклопедия, 1965.
7. *Фельдман-Конрад Н. И., Цын М. С.* Учебник научно-технического перевода: Японский язык. М.: Воениздат, 1979.
8. Японско-русский словарь / Под ред. Б. П. Лаврентьева. М.: Русский язык, 1984.
9. *Ёсикава Т.* Нихонго бумпо нюмон (日本語文法入門). Токио: Аруку, 1989.
10. Иванами кокуго дзитэн (岩波国語辞典). Токио: Иванами сётэн, 1983.
11. Кадокава синдзигэн (角川新字源). Токио: Кадокава сётэн, 1994.
12. Кодзиэн (広辞苑). Токио: Иванами сётэн, 1989.
13. Кодзиэн (広辞苑) / Под ред. Синмура И. Токио: Иванами сётэн, 1998.
14. Нихонго норёку сикэн сюцудай кидзюн (日本語能力試験出題基準). Токио: Бодзинся, 1996.

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

日本語索引

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Справочное издание

Б. А. Караев

ЯПОНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИСТЕМА

Справочное пособие

Корректор:
Е. А. Соседова

Верстка:
А. Конюхова

Оформление обложки:
О. Гушанская

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru
Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 24.08.2009.
Формат 60×90 $^{1}/_{16}$. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 16,0. Тираж экз.
Заказ №